

中央アジアから見る 「人の動き」に対応する人文研究

Research on humanities and social sciences
corresponding to “people beyond country borders”
as seen from Central Asia

2018 September 21 (Fri)
Tsukuba International Congress Center

FOREWORD



Kyosuke Nagata
President
University of Tsukuba

Dear Colleagues and Friends

It is my distinct pleasure to welcome everyone to Tsukuba Global Science Week (TGSW) 2018, now for the 9th year running.

The history of the University of Tsukuba extends back 145 years when it was founded by the Meiji government as the first institution of higher education and premier normal school. A little over forty years ago in October 1973, our university relocated from Tokyo to Tsukuba City where it was reborn as a comprehensive institution of higher education.

Since its establishment, the University of Tsukuba has aimed for interdisciplinary education and research and to be a university open to society and the world. In accordance with these principles, we are delighted to host TGSW, which gathers together a number of participants not only from a diverse range of academic fields but also from many different countries. What started out as an event focused on a single academic discipline, TGSW now offers sessions from a wide variety of fields ranging from the hard sciences to the humanities with prominent researchers from more than 30 different countries.

TGSW is a showcase of world class researches carried out by our faculty members jointly with fellow scientists throughout the globe, including those associated with public and quasi-public institutions based in Tsukuba Science City and our partner universities outside Japan. But TGSW is more than that. The radical transformation of a globalized society has brought about a range of global challenges - food crisis, energy issues, environmental risks, never-ending wars, poverty, and the list goes on. These could be solved only by trans-border collaboration for innovation, so that the greater community of scientists, regardless of their areas of specialty, citizenship, ethnicity, gender, faith, and world views, must get together and collaborate closely. TGSW can serve as an invaluable forum for exchanging views on how to meet those challenges in a way that defies all kinds of traditionally conceived barriers.

The scope of TGSW is indeed broad and far reaching. By bringing together internationally renowned researchers and young aspiring researchers and students based in Tsukuba and much beyond, it covers a whole range of topics, promoting lively exchanges, regardless of borders and disciplines. It also serves as an ideal international networking opportunity for trans-disciplinary, trans-organizational and trans-border collaborations.

Building on last year's theme of "Science for Social Innovations," we have decided this year on the theme of "Driving Sustainable Development" to explore the question of how science and technology can contribute to achieving SDGs (Sustainable Development Goals), which are a collection of 17 global goals defined in the United Nations' 2030 Agenda.

I would like to thank all of you for your participation and hope that the range of sessions on offer will set off meaningful dialogues among all of us concerned. The continuing success of this conference means that planning can proceed with confidence for the event next year.

目 次

カザフ語と日本語の依頼表現の異文化語用論的分析：内的・外的格下げに着目して	1
二ノ宮 崇司	
多文化共生社会における日本語教育の役割～就業における課題と対応策～	11
Khalmurzaeva Nodira	
近現代中央アジアのイラン人移民：その信仰を中心に	17
木村 暁	
DIFFICULTIES OF ADAPTATION IN SOUTH KOREA: THE CASE OF MARRIED FEMALES WHOSE NATIVE LANGUAGE IS RUSSIAN	24
Yem Natalya	
Identity in Diverse World: Central Asian Immigrants in Japan	33
Umida Ashurova	
中央アジア発の労働移民がもたらす社会変化：ケータイと若者の意識を中心に	37
菊田 悠	
Consideration of nationally and culturally conditioned patterns of verbal behavior of Uzbek students by teacher-foreigner	47
Ziyaeva Sevara Anvarovna	
How do we measure the impact of one year in Japan?	51
Elena Tsygalnitsky	
ワヒー語形容詞に関する一考察 ータジキスタン・アフガニスタンのワヒー語母語話者への調査を中心としてー	55
Gulomaliev Shirali	

日本において行う中央アジア教育研究の意義と限界 Meaning and limitations of the Central Asian education research in Japan	64
Kuanysh Tastanbekova	
多言語社会における言語接触 — モルドバ共和国・パルカヌィ村のブルガリア語方言を例に —	65
菅井 健太	
キルギスの教育機関における日本語教育の新たな動向	72
伊藤 広宣	
日本における教師研修の経験が教師に何をもたらすか — カザフスタン人日本語教師のライフストーリーからの考察 —	76
ショリナ・ダリヤグル	
在日ウズベク人と日本人の間の異文化間コミュニケーション摩擦と解消方法	79
ハサノフ・フィルダウス	
アスタナのタタール人とその民族語復興をめぐって：言語選択の状況と背景を中心に The Revival of Ethnic Language among Tatars in Astana: Focused on their Language Choice and Background	81
櫻間 瑞希	
LINGUO-CULTUROLOGY AND CROSS CULTURAL COMMUNICATION AS NEW LINGUISTIC TRENDS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING	83
Khamidova Nargiza	

カザフ語と日本語の依頼表現の異文化語用論的分析： 内的・外的格下げに着目して

二ノ宮 崇司 (博士、カザフ国立大学、上級講師)

Abstract

The researcher compared mitigation of request between Kazakh and Japanese languages from the viewpoint of Cross-Cultural Pragmatics. Based on Cross-Cultural Speech Act Research Project indicated in Blum-Kulka et al. (1989), the Internal and External downgraders in the two languages were investigated. The researcher established categories of Internal downgrades (e.g., Morphological downgraders and Lexical/Phrasal downgraders) adequate to Kazakh and Japanese, and cited examples of the languages. Moreover, the researcher analyzed quantitatively data of devices of the downgraders. Ten native speakers of Kazakh and ten native speakers of Japanese participated in the study. Data was obtained using an open role play, consisting of nine request situations. The Japanese participants used the Lexical/Phrasal downgraders to someone equal in status more frequently than the Kazakh participants. When analyzing statistically the devices, the Kazakh participants made use of Conditional clause more than the Japanese participants. On the other hand, the Japanese participants used Negative, Honorifics, Consultative device, Understater, Hesitator, and Disarmer more than the Kazakh participants. Regarding a use rate of devices of External downgraders, Preparator was used most frequently, and Supportive reason was used in second place in the two languages.

1. はじめに

ある民族が移動をすることで、彼らにとって未知の集団と接触する場合がある。その接触時にコミュニケーションが起こりうる。お互いが似たような言語集団の場合、相互理解は円滑に進む。その一方、お互いが似ていなければ、相互理解には時間がかかるであろう。現代社会において、地理的に離れていても、つまり、普段接触することがなくても、コミュニケーションを取ることが可能である。A という言語の話者が B 言語の話者とコミュニケーションを取りたい場合、事前に B 言語を学習する機会が現代において頻繁に与えられている。特に、メジャーな言語であれば、書籍のみならずインターネットなどのメディアを通して、容易に学ぶことが可能である。ところが外国語学習において、様々なメディアを通して発音や文法をいくら上達させても、それを上手く使いこなせるとは限らない。言語形式の知識だけでなく、言語使用の場面、機能、すなわち、語用論的知識が相互理解を目指す言語学習者に求められる。本発表ではカザフ人が日本語を理解する、また日本人がカザフ語を理解する際に注意を要する語用論的知識の一端を示す。

ここではカザフ語と日本語における依頼の場面を異文化語用論の観点から分析する。特に Blum-Kulka et al. (1989) による異文化間発話行為実現プロジェクト (Cross-Cultural Speech Act

Research Project、以下 CCSARP) の枠組みを利用する。このプロジェクトはその目的、規模、方法において革新的であり、それ以降の発話行為の研究モデルとなるとともに、そうした研究が多数行われる契機となったものである¹。Blum-Kulka et al. (1989) は依頼を主要行為部、注意喚起部、補助部という3つに分ける。例えば、(1) の John という呼びかけが注意喚起部、依頼内容である get me a beer, please が主要行為部、依頼の理由となっている I'm terribly thirsty が補助部である。

- (1) John, get me a beer, please. I'm terribly thirsty.
 注意喚起部 主要行為部 補助部

Blum-Kulka 達は主要行為部を直接性の度合いから9つのレベルに分けた²。人は依頼をする時、(1) の「命令形」(Mood derivable) のような直接的表現を使う場合もあれば、(2) の「準備条件の質問」(Query Preparatory) のような間接的表現を使う場合もある。

- (2) Could you clean up the kitchen, please?

話し手は依頼に際して、直接性のレベル以外にも複数の操作を行う。その1つに内的修正がある。これは主要行為部内での操作である。(1), (2) では please というポライトネス標識 (Politeness marker) が付加されている。これらの文は please がない文よりも和らげられている。もう1つの操作は補助部を付け加えることである。これは外的修正と呼ばれる。(1) では「理由の提示 (Grounder)」という操作によって、依頼の押し付けが軽減されている。修正には依頼を和らげる格下げ (Downgrader) と強化 (Upgrader) があるが、前者の方が研究としては多い。

CCSARP の代表的研究である Blum-Kulka et al. (1989) と Trosborg (1995) は内的修正を統語的格下げ (Syntactic downgraders) と語彙・句的格下げ (Lexical/Phrasal downgraders) とに下位区分した。この2つの先行研究は、統語的格下げとして「疑問 (Interrogative)」「-Ing 形 (Aspect/Ing-form)」「過去時制 (Tense/Past tense)」などを設定した。語彙・句的格下げでは「ポライトネス標識」だけでなく、「語調を弱める表現 (Downtoner)」「控え目表現 (Understater)」などが置かれ、外的格下げでは「前置き・内容の準備 (Preparator, Preparing the content)」「前置き・事前約束の取り付け (Preparators, Getting a pre-commitment)」「拒絶可能性の除去 (Disarmer)」「理由の提示 (Grounder /Supportive reason)」などが設けられた。Trosborg は Blum-Kulka et al. (1989) の範疇に別の名称を与えるだけでなく、枠組みの中に新たな範疇を設けた。例えば、Blum-Kulka et al. (1989) の Aspect は Trosborg (1995) において Ing-form に変更され、Tense は Past tense と、Grounder は Supportive reasons となっており、Trosborg は範疇をより分かりやすい名称に変更した。新たな範疇の例として、「躊躇 (Hesitator)」「機嫌取り (Sweetener)」といったものが設けられた。

CCSARP の研究は依頼者と被依頼者の関係、つまり社会的変数に着目する。まず依頼者と被依頼者における性差の組み合わせ (例: 男→女、男→男) である。次の地位では目上 ($x < y$)、目下 ($x > y$)、同じレベル ($x = y$) といった違いが着目される。3番目の社会的距離では既知の間柄 (-SD) の場合 (例: お互いが友人、学生・指導教員の関係) と未知の間柄 (+SD) の場合 (赤の他

¹ 清水 (2009) の p.67

² Blum-Kulka et al. (1989) の p.18

人動詞)の違いに着目する。この他、依頼内容の押し付けの程度も変数のパラメータとして認められる。そこでは依頼内容が軽い場合(例:本を貸して欲しい)と重い場合(今すぐ壊れたパソコンを直して欲しい)が比べられる。

本発表ではCCSARPの中でも内的・外的格下げを分析する。カザフ語と日本語の依頼行為において、これらの格下げがどのような形で現れ、それらがどの程度使用されるのかを調査することを本発表の目的とする。

2. 先行研究

2.1 CCSARPにおける内的・外的格下げ

Blum-Kulka et al. (1989) は修正の範疇を構築するのにゲルマン系とロマンス系の言語の例を利用した。そこでは重大な指摘がなされている。それによれば、類型論的に異なる言語の統語的格下げを分析対象とする場合、彼らが設定したものは異なる範疇を構築する必要性があるという³。本発表ではこの指摘に基づき、カザフ語と日本語に適した内的格下げの範疇を構築する(第4節)。外的格下げでは言語の類型論的特徴を考慮する必要がないため、先行研究の範疇がそのまま利用される。

2.2 日本語の内的・外的格下げ

Fukushima (2011) はCCSARPの枠組みに基づき、日本語の外的格下げを調査した。全体的には「理由の提示 (Supportive reason/Grounder)」(例: Netsuga ate kinou kaigi ikenakattanda) が最も多用され、2番目は「前置き (Preparator)」(例: Kougi deta?)、3番目が「拒絶可能性の除去 (Disarmer)」(Waruindakedo...)であった。しかし被依頼者の地位が目上もしくは目下の時、被依頼者との社会的距離が離れている時、もしくは依頼内容の押し付けが強い時、「理由の提示」が1番、「拒絶可能性の除去」が2番、「前置き」が3番という結果になった⁴。日本語話者の日本語、中国語話者の日本語、中国語話者の中国語を調査した水野(1996)はBlum-Kulka et al. (1989)の範疇をもとに独自の外的格下げの範疇を構築した。そこではBlum-Kulka et al. (1989)に見られない「懇願」(例:お手数ですが、よろしく願います)、「感謝」(例:ありがとうございます)を枠組みに入れ込んだ。結果として「理由」(Supprotive reason/Grounder)が最も頻繁に使用され、次に「話題予告・話の方向付け (Preparator)」(例:実はちょっとお願いがあるんですけど;あの『日本語文法』っていう本を持っていますか)が多く用いられたという⁵。李(2008)は日本語と中国語の外的格下げを分析した。そこでは日本語と中国語の両方において、+SDにせよ-SDにせよ、 $x < y$ の場合、「状況説明 (Preparator (Preparing the content))」(例:レポートを書くのに~という本が必要なんですけど)が最も多用されたという。そして日本語では、それ以外に「都合伺い (Prepartor (Getting a pre-commitment))」(例:ちょっと大丈夫ですか)が多用されたと指摘した⁶。

³ Blum-Kulka et al. (1989) の p.281

⁴ Fukushima (1989) の pp.94-95

⁵ 水野 (1996) の p.97

⁶ 李 (2008) の p.125

以下、内的格下げを調査した研究を確認する。山岡・牧野・小野 (2010) は Blum-Kulka et al. (1989), Trosborg (1995) で見られた「情意表出文 (Subjectivizer)」(例: V てくれるとありがたいです)、「条件表現 (Conditional clause)」(例: V てくれるとありがたいです)、「婉曲化・否定 (Negation)」(例: V てくれませんか) 以外に、「婉曲化・推量」(例: V てくれますでしょうか)、「言いさし」(例: ... んですが)、「敬語 (敬体、尊敬語、謙譲語)」(例: V てください) といった範疇を提示した。Matsugu (2005) は日本語の文末の助詞「かな」の役割を調査した。この疑問標識は語用論的に話し手自身への疑問と話し相手への疑問に分けられ、後者は polite な質問としての役割を果たすと指摘した⁷。

外的格下げの先行研究は 2 つのタイプに分けられる。まず「理由の提示」が最も多用されるとした研究である (Fukushima 2011, 水野 1996)。次に依頼の状況説明という「前置き」の範疇が最も多用されるという研究である (李 2008)。なおこの李 (2008) では前者の研究で示されていた「理由の提示 (Grounder/Supportive reason)」「謝礼の約束 (Promise of a reward)」という範疇が設けられていない。以上から、筆者が収集した日本語データの外的格下げの使用率を分析すれば、「理由の提示」「前置き」が大きな地位を占めるということが予想される。山岡・牧野・小野 (2010) の提示した範疇、相原 (2008) の敬語、Matsugu (2005) の「かな」は本発表の内的格下げの範疇を構築するのに利用する。

2.3 先行研究の問題点

Blum-Kulka et al. (1989) の Syntactic downgraders という用語には問題がある。彼らが挙げた例には Syntactic というより Morphological な操作が見られるからである。例えば、Blum-Kulka et al. (1989) の Tense における英語の例では接辞の付加によって依頼が和らげられる。I wanted to ask you to prevent your paper a week earlier において、want よりも wanted の方がより polite であるという。Blum-Kulka et al. (1989) の Conditional のフランス語の例では、現在形よりも条件形の方が和らいでいる。Je vous conseillerais de partir maintenant において、conseille よりも conseillerais の方が polite である。このフランス語の例は接辞の付加というより語形変化による操作である。これらの例は Morphological な操作である。そのため Blum-Kulka et al. (1989) の Syntactic という部分には問題がある。日本語とカザフ語に適する内的修正の範疇を作る時、両言語が膠着語であることを考慮し、Morphological な操作の可能性を検討する必要がある。両言語において否定、条件形、敬語を示すのに接辞が付加される。そのため本発表では CCSARP の Syntactic downgraders を Morphological downgraders に変更し、Morphological な観点からカザフ語と日本語に適する範疇を構築することが妥当である。

3. 方法

カザフ語母語話者 10 名から、日本語母語話者 10 名からデータを収集した。それぞれ男性 5 名、女性 5 名である。カザフ語グループの年齢幅は 19-37 歳、平均 25,7 歳であった。職業は学生もしくは教員であった。日本語グループの年齢幅は 20-35 歳、平均 26,8 歳であった。職業は学生、

⁷ Matsugu (2005) の p.425

主婦、無職（主婦、無職とはいっても大学は卒業している）であった。カザフスタンではカザフ語あるいはロシア語で初中等教育を受ける。本研究の調査に協力してもらったカザフ人の被調査者は全てカザフ語学校で教育を受けた。

本研究では Open Role Play によって依頼のデータを収集した。その場面は以下の通りである。

表 1: ロールプレイの場面

	場面	社会的距離	地位	押し付けの程度
Sit.1	ノートを貸してもらおう	-SD	x=y	軽
Sit.2	廊下で道を開けてもらおう	+SD	x=y	軽
Sit.3	コンロを取りに戻ってもらおう	-SD	x=y	強
Sit.4	車をどかしてもらおう	+SD	x>y	軽
Sit.5	提出場所を教えてもらおう	+SD	x<y	軽
Sit.6	レポートの期日を伸ばしてもらおう	-SD	x<y	軽
Sit.7	実験器具を前もって準備してもらおう	-SD	x>y	軽
Sit.8	提出書類をチェックしてもらおう	-SD	x<y	強
Sit.9	壊れたパソコンを見てもらおう	-SD	x>y	強

社会的距離、地位、押し付けの程度のパラメータに着目し、場面を設定した。社会的距離では既知の間柄の -SD、未知の間柄の +SD を設定した。地位では被依頼者が目上 (x<y)、目下 (x>y)、同じレベル (x=y) という状況を設けた。そして依頼内容の押し付けの程度では押し付けの弱い場合と強い場合を設定した。

被調査者は表 1 と異なる場面で一度練習をし、録音に臨んだ。被調査者の話し相手は日本語グループにせよカザフ語グループにせよ女性が務めた。日本語のデータは発表者が文字化した、カザフ語のデータはカザフ語話者が文字化した。それを第 4.1 節の枠組みに基づいて分類を行い、各範疇の使用率を算出した。

4. 結果

4.1 内的・外的修正の範疇

Blum-Kulka et al. (1989)、Trosborg (1995)、CCSARP のゲルマン系、ロマンス系以外の言語の研究、日本語の先行研究をもとに、カザフ語と日本語に適した範疇を設定した。第 2.3 節で指摘したように、本発表では Blum-Kulka 達の統語的格下げではなく、形態論的格下げを設定する。

<内的修正・形態論的格下げ>

「ポライトネス形」はカザフ語にしか見られないが、これは日本語において「ポライトネス表現」に相当する。日本語の「懇願形」の「ね」はカザフ語において語として現れている。そのため、カザフ語の「懇願」の機能を有するものは「語彙・句的格下げ」に置いた。

「陳述の疑問」	(Kaz.) <u>däpteriñdi bere turasıñ ba?</u> (君のノートを貸すか?) (Sit.1)
「疑問標識」	(Jap.) 「引き返してもらえるかなー?」 (Sit.3)
「否定」	(Kaz.) <u>sonı kelip, bugün körıp bere almaysıñ ba?</u> (それ (= コンピュータ) を、来て、今日見てくれないか?) (Sit.9) ; (Jap.) 「もしよかったら、ちょっと引き返してもらえないー?」 (Sit.3)
「条件節」	(Kaz.) <u>bügin qarap žiberseñiz jaqsı bolar edi</u> (今日 (コンピュータを) 見てくださると、それは良いことでした) (Sit.9) ; (Jap.) 「できればー、コピーさせて <u>くれると、助かるんだけどー</u> 」 (Sit.1)
「言いさし」	(Kaz.) <u>sol... bir... žartı sağatıñızdı bölip qarap berseñüz...</u> (それ (= 推薦書) を ...1... 半時間見ていただければと ...) (Sit.8) ; 「で、できれば見ていただけると助かるんですがー」 (Sit.8)
「敬語」	(Kaz.) <u>ötkizip žiberseñiz boladı ma?</u> (通していただけるなら、それはできますでしょうか?) (Sit.2) ; (Jap.) 「車を動かしていただければと思います」 (Sit.4)
「ポライトネス形」	(Kaz.) <u>tekserip bere salıñızşı!</u> (どうぞ、ついでにチェックしてください!) (Sit.8)
「推量形」	(Jap.) 「一週間前だしででき <u>そー?</u> 」 (Sit.7)
「懇願形」	(Jap.) 「取りに戻ることはできないですか <u>ねー</u> 」 (Sit.3)

< 内的修正・語彙・句的格下げ >

Blum-Kulka et al. (1989) と Trosborg (1995) は過去時制を統語的格下げに設定していたが、本発表で取り上げたカザフ語の過去時制の edi は 1 つの語であるため、この区分に置いた。

「相談による操作」	(Kaz.) <u>seniñ däpteriñdi alıp, köşirsem boladı ma?</u> (君のノートを持って、コピーさせてくれるなら、それは可能でしょうか?) (Sit.1) ; (Jap.) 「寮にー、戻ってもらってもいいー?」 (Sit.3)
「主観化表現」	(Kaz.) <u>seniñ žinaytın medikamentteriñdi osı apta tolıq žinap bitirseñ, žaqsı bolwşı edi</u> (君が集める薬品を今週全部集め終えるなら、それは良いことでした) (Sit.7) ; (Jap.) 「で、できれば見ていただけると助かるんですがー」 (Sit.8)
「語調を弱める表現」	(Kaz.) <u>mümkindik bolsa, bügingi konspektiñiñ, sabaqtıñ konspektisın bere qoyşı mağan!</u> (できれば今日のまとめの、授業のまとめを貸しておいてよ、私に!) (Sit.1) ; (Jap.) 「できればー、コピーさせてくれると、助かるんだけど」 (Sit.1)
「控え目表現」	(Kaz.) <u>bir ret bolsın, alıp qaytayıq endi</u> (一度だよ、(コンロを) 取りに帰ろうよ、今) (Sit.3) ; <u>däppteriñdi bere tura alasıñ ba?</u> (君のノートを少し貸すことができるか?) (Sit.1) ; (Jap.) ちょっとノート貸してくれない? (Sit.1)
「緩衝表現」	(Jap.) あのー、目を通していただいて。それでー、一言。ん、一言、二言、 <u>何か</u> いただければと。お願いします。先生」 (Sit.8)
「躊躇」	(Kaz.) <u>tek soñğı qorıtındısın žazıp... u, dayındap, žaqsılap ötkizsem ba dep edim.</u> (ただ最後のまとめを書いて ... えー、準備して、より良くさせていただけるならと思ひまして) (Sit.5) ; (Jap.) <u>すぐに、あのー、動かしてください。お願いしまーす。</u> (Sit.4)
「懇願表現」	(Kaz.) <u>soğan tezirek qımıldaw kerek, iä?</u> (それに (= 薬品の準備) 対して、早めに対処する必要があるんだ。ね?) (Sit.7)
「過去時制」	(Kaz.) <u>seniñ žinaytın medikamentteriñdi osı apta tolıq žinap bitirseñ, žaqsı bolwşı edi</u> (君が集める薬品を今週全部集め終えるなら、それは良いことでした) (Sit.7)
「ポライトネス表現」	(Jap.) ちょっと通らせて <u>くださーい。</u> (Sit.2)
「伝聞」	(Kaz.) <u>alsam bola ma eken?</u> ((講義のまとめを) 私がもらえるなら、それはあり可能ですかということです) (Sit.1)

<外的格下げ>

「前置き (内容の準備)」	(Kaz.) men... i, referatqa ε ksperiment žasap edim (私は…えー、レポートのために実験をしまして) (Sit.5) ; (Jap.) 「中東の歴史」 っていう授業取っているよね。」 (Sit.1)
「前置き (発話行為の準備)」	(Kaz.) sizden surayın degen edim (あなたにお願いしようと思ひまして) (Sit.5) ; (Jap.) 「お願いがあるんですけどー」 (Sit.7)
「前置き (都合伺い)」	(Kaz.) birdege aytayın ba sağan? (一つ私は言ひましょうか? 君に) (Sit.3) ; (Jap.) 「ちょっとお時間よろしいでしょうか?」 (Sit.5)
「前置き (事前約束の取り付け)」	(Kaz.) mağan kömektesip žibere alasıñ ba? (私を助けてくれることができるか?) (Sit.7)
「拒絶可能性の除去」	(Kaz.) keşirši endi (ごめん、今) (Sit.3) ; (Jap.) 「あの、忙しいところ申し訳なんだけどもー」 (Sit.7)
「機嫌取り」	(Kaz.) sen žawaptı stwdentsiñ ğoy (君は責任感ある学生ですよ) (Sit.7) ; (Jap.) いつも責任感があるー、あるのでー大変助かります。(Sit.7)
「理由の提示」	(Kaz.) men bugün sabaqqa qatısa almadım. (私は今日授業に参加できなかった) (Sit.1) ; (Jap.) 俺さー寝坊しちゃったからさー。(Sit.1)
「負担の減少」	(Kaz.) erteñ sağan äkep..., äkep berem (明日、君に (借りたノートを) 持ってきてあげる) (Sit.1) ; (Jap.) 「この後ちょっと借りて一夕方あたりに返そうと思うんだけどー」 (Sit.1)
「謝礼の約束」	(Kaz.) onda siz žinaytın zattarıñızdıñ bääärin mağan aytıñız, men žınap qoyam (それなら、あなたは集める物の全てを私に言ってください! 私が集めて置く) (Sit.8) ; (Jap.) 「他にえっとー、他の授業とかでー、私があの一…できることがあったら、やるからー」 (Sit.1)

4.2 量的分析

形態論的格下げ、語彙・句的格下げ、外的格下げの使用率を調査したところ、語彙・句的格下げの場合において日本語の方がカザフ語よりも高く、ここでは統計的な有意差が認められた ($t(18) = -3.29, p < .05$; Kaz. $M = .25, SD = .02$; Jap. $M = .31, SD = .02$)。語彙・句的格下げをさらに細かく分析したところ、地位が $x=y$ の場合、日本語の使用率の方がカザフ語の使用率よりも高く、そこで統計的な有意差が認められた ($t(13) = -4.30, p < .05$; Kaz. $M = .23, SD = .04$; Jap. $M = .39, SD = .04$)。社会的距離の場合、 $-SD$ と $+SD$ の両方で有意差が認められ、そして押し付けの程度においても、強い場合と弱い場合の両方で有意差が見られた。なお男女差も確認したが、統計的有意差は得られなかった。

次に各範疇の統計的有意差を見る。以下の 1-3. は形態論的格下げ、4-6. は語彙・句的格下げ、7. は外的格下げである。2. の条件節においては、カザフ語の使用率の方が日本語のそれよりも高い。それ以外は全て日本語の使用率の方が高い。

1. 「否定」: ($t(12) = -3.27, p < .05$; Kaz. $M = .02, SD = .3$; Jap. $M = .13, SD = .08$)
2. 「条件節」: ($t(18) = 5.29, p < .05$; Kaz. $M = .26, SD = .04$; Jap. $M = .05, SD = .09$)
3. 「敬語」: ($t(18) = -3.00, p < .05$; Kaz. $M = .38, SD = .04$; Jap. $M = .53, SD = .04$)
4. 「相談による操作」: ($t(12) = -2.96, p < .05$; Kaz. $M = .34, SD = .02$; Jap. $M = .34, SD = .03$)
5. 「控え目表現」: ($t(18) = -4.74, p < .05$; Kaz. $M = .14, SD = .06$; Jap. $M = .25, SD = .03$)
6. 「躊躇」: ($t(18) = -2.16, p < .05$; Kaz. $M = .14, SD = .09$; Jap. $M = .25, SD = .06$)
7. 「拒絶可能性の除去」: ($t(18) = -5.46, p < .05$; Kaz. $M = .02, SD = .16$; Jap. $M = .13, SD = .04$)

表2において上位範疇の使用率の順位(1-3位)とそのパーセンテージを示す。表3,4において外的格下げにおける各範疇の使用率の順位とパーセンテージを示す。

表2: 各範疇の1-3位までの順位とそのパーセンテージ

	形態論的格下げ		語彙・句的格下げ		外的格下げ	
	Kaz.	Jap.	Kaz.	Jap.	Kaz.	Jap.
1位	敬語 38.2%	敬語 52.7%	相談による 操作 33.6%	相談による 操作 34.0%	前置き 46.6%	前置き 42.9%
2位	条件節 26.4%	否定 13.2%	主観化表現 15.3%	控え目表現 24.9%	理由の提示 38.5%	理由の提示 35.3%
3位	陳述の疑問 15.2%	疑問標識 12.7%	控え目表現 13.7%	躊躇 17.8%	負担の減少 7.7%	拒絶可能性の除去 13.4%

表3: 日本語の外的格下げの順位とそのパーセンテージ

	地位			社会的距離		押し付けの程度	
	x=y	x<y	x>y	-SD	+SD	弱	強
1位	前置き 44.4%	前置き 46.3%	前置き 39.3%	前置き 42.9%	前置き 45.5% 理由の提示 45.5%	前置き 46.8%	前置き 41.3%
2位	理由の提示 37.0%	理由の提示 33.8%	理由の提示 36.0%	理由の提示 33.5%		理由の提示 44.0%	理由の提示 28.4%
3位	謝礼の約束 7.4%	拒絶可能性の 除去 13.8%	拒絶可能性の 除去 18.0%	拒絶可能性の 除去 14.1%	拒絶可能性の 除去 9.1%	拒絶可能性の 除去 8.3%	拒絶可能性の 除去 19.3%

表4: カザフ語の外的格下げの順位とそのパーセンテージ

	地位			社会的距離		押し付けの程度	
	x=y	x<y	x>y	-SD	+SD	弱	強
1位	前置き 54.2%	前置き 42.9%	理由の提示 47.1%	前置き 47.8%	理由の提示 59.3%	理由の提示 43.1%	前置き 55.8%
2位	理由の提示 22.0%	理由の提示 41.6%	前置き 44.3%	理由の提示 35.2%	前置き 37.0%	前置き 39.8%	理由の提示 31.4%
3位	負担の減少 10.2%	負担の減少 13.0%	機嫌取り 5.7%	負担の減少 8.8%	負担の減少 3.7%	負担の減少 9.8%	負担の減少 4.7%

5. 考察

形態論的格下げ、語彙・句的格下げ、外的格下げという上位範疇からカザフ語と日本語の差を出したところ、語彙・句的格下げにおいて、カザフ語の使用率より日本語のそれの方が高かった。さらに語彙・句的格下げを地位の点から分析したところ、x=yの場合において、カザフ人の使用率より日本人の使用率の方が高かった。これは、依頼における言語的な和らげの使用範

囲がカザフ人より日本人の方が広いということを示している。カザフ人にせよ日本人にせよ、目上に対する、そして目下に対する言語的な敬いの程度は同じである。しかし依頼者と対等な関係の相手にはより気をつかう傾向にあるということを示している。

各範疇の使用率の分析結果から、カザフ人は日本人よりも「条件節」による依頼の和らげを多用していた。しかし日本人はカザフ人よりも「否定」「控え目表現」「相談による操作」「拒絶可能性の除去」など様々な操作を依頼の和らげに多用した。日本人が「ちょっと」という「控え目表現」を日常的に多用することは岡本・斎藤(2004)で指摘されている⁸。カザフ人が日本人とコミュニケーションをする場合、日本人が否定による依頼表現、「ちょっと」を多用するといったこと、また依頼が可能かどうかをよく聞いてくる、さらには依頼の前にしばしば謝ってくると感じるだろう。その一方、日本人はカザフ人とコミュニケーションをとる際、条件節による依頼を多用していると気づくだろう。

表2の日本語における外的格下げを確認したところ、全体の傾向としては「前置き」が最も多用され、それに「理由の提示」「拒絶可能性の除去」が続いた。これは Fukushima (2011) と異なる結果であった。彼女の示した結果は1位「理由の提示」、2位「前置き」、3位「拒絶可能性の除去」であった。また Fukushima (2011) は地位が $x < y$, $x > y$ の時、+SD の時、依頼内容の押し付けの程度が強い時、1位「理由の提示」、2位「拒絶可能性の除去」、3位「前置き」という順番になると指摘した。しかし本研究の結果(表3)はここでも Fukushima (2011) と異なる。確かに「拒絶可能性の除去」の使用率の高まりは地位が $x > y$ の時 (13.4% → 18.0%)、また依頼内容の押し付けの程度が強い時 (13.4% → 19.3%) に観察された。しかしそれは2位の「理由の提示」と順位が変わるほどでなかった。

6. まとめ

本発表では異文化語用論の観点からカザフ語と日本語の依頼表現を比べた。特に Blum-Kulka et al. (1989) が提示した CCSARP における和らげの操作に着目した。話し手は依頼の和らげとして、内的格下げと外的格下げを用いる。内的格下げとは依頼のコアとなる表現を文法的な操作(例: 否定、条件節など)あるいは語彙的な操作(主観化表現、控え目表現など)によって、柔らかくするという方法である。一方、外的格下げとは依頼のコアの前後に置かれる補助的要素(例: 前置き、理由の提示)の付加である。本発表ではカザフ語と日本語に適した内的格下げの範疇を設定した。そして内的格下げと外的格下げの例を挙げ、それぞれの範疇の使用率を算出し、カザフ語と日本語の違いを特定することを本発表の目的とした。調査の結果、全体的には、内的格下げの中でも語彙・句的格下げにおいて違いが見られた。カザフ語より日本語の方でその使用率が高かった。そして語彙・句的格下げを地位の点から分析したところ、 $x = y$ の場合において、カザフ人の使用率より日本人の使用率の方が高かった。日本人が目上あるいは目下に対して和らげを用いる頻度はカザフ人と差がない。しかし地位が同じ相手に対しては、日本人の方がカザフ人よりも和らげを多用していた。これは日本人の方がカザフ人よりも依頼に際して、語彙的あるいは句的な表現によって気をつかう傾向にあるといえる。日本人はカザフ人よ

⁸ 岡本・斎藤(2004)のp.65

りも言語的和らげを使用する範囲が広いかもしれない。各範疇を個別に分析したところ、カザフ人グループは日本人グループより「条件節」のみでその使用率が高かった。一方、日本人は「否定」「敬語」「控え目表現」「拒絶可能性の除去」など様々な操作をカザフ人よりも多用していた。カザフ人は日本人よりも多くの和らげの操作を多用しないが、日本人はカザフ人と違って様々な和らげの操作を多用する。外的格下げに関して、日本語にせよカザフ語にせよ「前置き」が最も多用され、次いで「理由の提示」が多用された。

本研究では Open Role Play によってデータを収集した。そのため今後は、談話構造の観点から依頼の内的・外的格下げを調査したい。

参考文献

- Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House and Gabriele Kasper (1989) *Cross-Cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood: Albex.
- Fukushima, Saeko (2011) External mitigation: Supportive moves in Japanese requests. *The Tsuru University Graduate school Review* 15: 85-101.
- 李宣真 (2008) 「依頼の言語行動に関する日中語対照研究：ポライトネスの観点から」『東北大学高等教育開発推進センター紀要』3: 117-129.
- Matsugu, Yuka (2005) Japanese epistemic sentence-final particle *kana*: Its function as a ‘mitigation marker’ in discourse data. *Pragmatics* 15 (4): 423-436.
- 水野かほる (1996) 「「依頼」の言語行動における中間言語語用論：中国人日本語学習者の場合」『言語文化論集』17 (2) : 91-106.
- 岡本佐智子・斎藤シゲミ (2004) 「日本語副詞「ちょっと」における多義性と機能」『北海道文教大学論集』5: 65-75.
- 清水崇文 (2009) 『中間言語語用論概論 第二言語学習者の語用論的能力の使用・習得・教育』スリーエーネットワーク
- Trosborg, Anna (1995) *Intrerlanguage Pragmatics: Requests, complaints and apologies*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹 (2010) 『コミュニケーションと配慮表現：日本語語用論入門』明治書院

多文化共生社会における日本語教育の役割 ～就業における課題と対応策～

Khalmurzaeva Nodira

タシケント国立東洋学大学 PhD 東洋諸国言語学部日本語講座講座長

Abstract

In this article, I have deepened the discussions about Japanese education, focusing on the diversity of Uzbek migrants, as well as teaching the Japanese language, which contributes to a multilingual multicultural society. Especially since migrants to Japan are going to increase, they are considering the possibility of studying language education. We conducted a questionnaire on the adaptation of the inhabitants of Uzbekistan in Japan to analyze the employment problems of the Uzbek people in Japan, It explains that it is difficult for companies to acquire the Japanese needed for hiring.

Finally, We mentioned the role of teaching the Japanese language for people with experience of immigration, foreigners or immigrants and suggestions on how Uzbeks solve employment problems in Japan.

キーワード：多文化共生社会、移住者、日本語教育、ウズベク人学習者、人材

1. 多文化共生のコミュニケーションのための課題

近年、日本社会に外国からの移住者が増加するとともに移住者対象の日本語教育の内容と方法について実践、研究が様々な日本語学校によって進められてきているが、ウズベキスタンにおいても、移民の移住先社会の言語能力習得は移民派遣の言語政策の中心となっている。しかし、受け入れ社会が求める能力の習得が難しい移民も少なくないため、コミュニケーション障害課題の解決は困難であり、コミュニケーション阻害課題の解決を移住者の言語能力習得だけに頼るのは限界がある。多言語多文化社会におけるコミュニケーション教育を捉え直し、ウズベキスタンの移住者の多面性に注目した日本語教育、多言語多文化社会に資する日本語教育について議論を深めていきたい。

グローバル化の時代といわれて久しいが、中央アジアの現状からも、今後ますます海外に移住していく人口が増加していく中で、これからの言語教育が求められているものは、多文化共生のコミュニケーションの能力を養うことであろう。

異文化状況で必要となる能力のことをルーベン（Ruben1976）は異文化コミュニケーション能力の定義を以下の七つの能力¹と定義している。

- ① 敬意の表示 相手を尊敬することができる能力
- ② 相互作用における態度 相手のメッセージから十分な情報を得て、相手の感情に考慮しながら相手に対応できる能力

¹ 徳井厚子（2008）「多文化共生のコミュニケーション」アルク P171

- ③ 知識 知識は人それぞれに異なっていることを理解できる能力
- ④ 感情移入 相手の立場に立って感情を理解できる能力
- ⑤ 役割行動能力 仕事、対人関係、個人的行動を柔軟に果たせる能力
- ⑥ 相互作用の管理 必要に応じて話す順などを調整できる能力
- ⑦ 曖昧さに対する寛大さ 新しい状況の中で不安にならずに慣用性をもつことのできる能力

1991年ウズベキスタン独立以来、多くのウズベク人が留学、就職などで日本において生活しているが、多文化共生のためにはどのような能力が必要とされたのか、あるいは、適応することができなかった、共生することができなかったのは、どのような能力が足りなかったのだろうかなどについて考察してみる必要があると考える。その上で、ますます、日本への移住者が増大しようとしている今日において、言語教育のはたすべき役割を探っていくことが急務とされている。

未知の文化に接するときは、相手の文化を尊重する気持ちが大切である。佐藤（2001）は、「日本の学校には異なった文化を持つ子供に同化を強いるさまざまなメカニズムが働いている」ことを指摘している。

ベリー（1992）によれば、異文化接触によって生じる個人のレベルの心理的文化変容を、「個人が生活をんでいる他の特徴を持つシステムとうまくやって行けるように接触の度合いを変えたり周囲の状況を変えたり心理的な特質を変えたりするような過程」とし、心理的文化変容の態度に4種類があることを明らかにしている。

また、渡辺（1995）は異文化接触を「ある程度の文化化を経た人が他の文化集団やその成員と持つ相互作用」としているが、このように異文化接触は決して一方向的なものではなく、双方向であり、相互作用であるという視点は大切であるではないかと思われる。

2. 使用教材の現状

現在、日本への労働移住を目的とした日本語教育においてどのような教材が使用されているだろうか。

文化庁では平成19年度から「生活者としての外国人」のための日本語教育事業の一つとしてカリキュラムや教材の開発に取り組むとのことである。多文化共生社会をめざす研究会も外国人生活者のための日本語教育について具体的な提言、提案を行っていききたいと述べている。そこで今回のシンポジウムでは、ウズベキスタンにおける日本語学校での使用を想定して決められた「みんなの日本語 I」と「みんなの日本語 II」（スリーエーネットワーク）を取り上げ、使用状況について調査し、これらの報告を踏まえて、今後、地域の日本語活動を行っていく上でどんな教材が必要か、その教材を活用する上で何を考えておくべきかなどについて、また、多文化共生のコミュニケーションの七つの観点から見れば、どのような能力が不十分であるかなどの議論を展開する。

2-1 『みんなの日本語』という教材の概要

『生活日本語』開発の過程で中国からの「引揚者」の窮状が顕在化するなかで、文化庁国語課『初心者用日本語教材の開発に関する実際研究』（1981）の中で作成されたものであり、コースデ

ザインのプロセスの特徴は、日本語教材としての特色場面シラバスに基づく構成サバイバル日本語となっている。

日本語教材としての特色場面シラバスに基づく構成サバイバル日本語であるが、相互作用における態度、相手のメッセージから十分な情報を得て、相手の感情に考慮しながら相手に対応できる能力、人それぞれに異なっていることを理解できる能力、感情移入（相手の立場に立って感情を理解できる能力）、役割行動能力（仕事、対人関係、個人的行動を柔軟に果たせる能力）曖昧さに対する寛大さ（新しい状況の中で不安にならずに寛容性をもつことのできる能力）を身に着ける場面理解、行動達成、コミュニケーション、異文化理解など練習や活動が不十分であり、機械的練習が多く見られると考えられる。

3. ウズベキスタン・キルギスタンでの現状

ウズベキスタンにおける日本での就職を目的とする日本語学校は以下のように多くある。

- ・ ウズベク共和国対外労働移民庁附属日本渡航前技能実習生適応・研修センター（日本国とウズベキスタンの間の正式的な契約はまだである。）
- ・ FUJI スタディー
- ・ TOKYO スタディー
- ・ 自修学館日本語学校
- ・ タシケント市内の日本語学校
- ・ アンディジャンのサクラ日本語学校

などで日本語が教えられ、すでに日本に渡航している者もいるが、ビザ申請中の者もいる。

ウズベク人の在日人数の現状については、日本語学校や専門学校にいる場合が多いが、大学にいる留学生の日本語のレベルがある程度高い。「高度人材」ほどのポテンシャルがなくても、素直で従順な人柄が評価されて採用に至るケースが多い。特に、「人手不足」に課題がある企業にとっては、採用・活用が容易な外国人人材である。

日本においては、日本語学校や専門学校にいる場合が多く、日本語もまだ十分に身につけていない。しかし、母国で大学・大学院を卒業している専門性の高い人材も散見し、特に理系人材には、優秀なエンジニアの社内育成目的による採用ニーズも見受けられる。そういう人材はほとんど少ない。

日本での就労経験がある。もしくは、ポテンシャルが相当高い外国人人材。語学力だけでなく、文化理解力や適応能力も高いため採用企業の負担が少ない。日本国内外においてビジネスで活躍できるウズベク人の“グローバル人材”は少ない。ウズベキスタンの留学生数は急増しているが、就職数の増加は次第に上がっている。

また、キルギスの現状については、キルギスタンにおいて2016年9月にアラバエフ・キルギス国立大学附属日本語学院就職センター開校。4年制大学。卒業後、日本で活躍する人材の育成を目的としたビジネス専門大学がある。在学中、2年次に半年、3年次に半年から1年間、日本でのインターンシップを設けている。日本でのインターンシップ期間を長く設けることにより、卒業後、即戦力となる人材育成を目指している。将来、日本で就職できる環境を整えることにより、日本語学習者の増加につなげることを目的にしている。キルギス側が、キルギス移住庁の所轄になっている。すでに、日本においてホテルや免税店で働くキルギス人もいる。

4. 外国人留学生の内定時に求められる日本語コミュニケーションレベル

日本の受け入れ側は以下のような人材を求めている。日本の企業の採用基準は、人文社会系・自然科学系友に“日本語”で適切な“コミュニケーション”ができる人、つまり、コミュニケーション能力・日本語力・基礎学力・協調性・バイタリティーがある人材が望まれている。

さらに、人文社会系の人材が内定時にどのような場面でどのくらいの日本語によるコミュニケーション能力があるか？ 2016年11月の株式会社ディスコキャリアリサーチ「外国人留学生／高度外国人材の採用に関する企業調査」調査によると以下のとおりになっている。

ネイティブ相当	15.8%
ビジネス上級レベル	32.6%
ビジネス中級レベル	31.5%
ビジネス初級レベル	12.5%
日常会話レベル	6.09%
ほとんど求めない	6%

ネイティブ相当はどのようなビジネス場面でも十分なレベルかを示している。ビジネス上級レベルは幅広いビジネス場面で適切なレベルであり、ビジネス中級レベルは限られたビジネス場面で適切なレベルである。ビジネス初級レベルは限られたビジネス場面である程度のレベルで、日常会話レベルは限られたビジネス場面である程度のレベルである。日本語コミュニケーションレベルをほとんど求めない企業を示している。

4-1 外国人留学生や学習者採用時の JLPT の入社基準

- ・ JLPT とは、日本語を母国語としない人の日本語能力を測定し認定する試験である。
- ・ N1 = 幅広い場面で使われる日本語を理解することができる。
- ・ N2 = 日常的な場面で使われる日本語の理解に加え、より幅広い場面で使われる日本語をある程度理解することができる。
- ・ N3 = 日常的な場面で使われる日本語をある程度理解することができる。
- ・ N4 = 基本的な日本語を理解することができる。
- ・ N5 = 基本的な日本語をある程度理解することができる。

ウズベク人日本語コース学習者の日本語レベルがほとんど低い N3-N5 程度のレベルとなっている。大学からの留学生の日本語レベルが比較的レベルが高いほとんど N2 となっているが、N1 レベルの留学生も結構いる。

5. 在日ウズベク人に対する日本への適応に関する調査

日本外務省の調査によるとウズベク独立当初に在日ウズベク国人は 10 人くらいであり、2017 年 12 月現在には在日ウズベク国人は、およそ 2921 人²であったが、ウズベク在留邦人数はおよそ 132 人³になっている。

² 法務省の情報による

³ 外務省の情報による

在日ウズベク人を対象に日本社会への適応についてのアンケート調査から見ると次のような傾向が見られる。

分析結果

■ウズベク人の日本における就労の問題

大学の留学生の場合：

- 求められる日本語コミュニケーション力がない
- 経済的・人的・時間的負担がかかる
- 在留資格の変更手続きなどの負担がかかる
- 在留資格による職務制限

日本語コース学習者の場合：

- 言葉の壁による意思疎通面でのトラブル
- 文化・価値観、考え方の違いによるトラブル
- ビザなどの申請、手続き上のトラブル
- 離職率の高さによる周囲への影響
- 取引先、社外からのクレーム

■企業が採用時に求める日本語の習得が困難

およそ 80% の企業が『ビジネス中級レベル』以上の日本語力を求めるが、これは留学生が主に取得を目指している JLPT ではあまり担保できない。就職希望の留学生としては、どのスキルを身につければいいかわからない。日本の受け入れ側の採用基準は人文社会系・自然科学系ともに“日本語”で適切な“コミュニケーション”ができる人、つまりコミュニケーション能力・日本語力・基礎学力・協調性・バイタリティーがある人材を求めている。

アンケート調査の分析によると以下のルーベン（Ruben1976）は異文化コミュニケーション能力が十分ではないことがわかる。

- ① 敬意の表示 相手を尊敬することができる能力
- ② 相互作用における態度 相手のメッセージから十分な情報を得て、相手の感情に考慮しながら相手に対応できる能力
- ③ 知識 知識は人それぞれに異なっていることを理解できる能力
- ④ 感情移入 相手の立場に立って感情を理解できる能力
- ⑤ 役割行動能力 仕事、対人関係、個人的行動を柔軟に果たせる能力
- ⑥ 相互作用の管理 必要に応じて話す順などを調整できる能力
- ⑦ 曖昧さに対する寛大さ 新しい状況の中で不安にならずに慣用性をもつことのできる能力

6. 結びに代えて

移民、外国人あるいは移民の背景を持つ人々への日本語教育の役割は何か。

ウズベク人の日本における就労の問題の解決方法について提案をしたい。

日本の企業にこれからもより多様で優秀な外国人人材の日本就業・定着が今後求められる。

「コミュニケーションが無理負担なく取れる体制づくり」が必要である。

「コミュニケーションが無理負担なく取れる体制づくり」がポイントで、そのために日本語学

校ができる支援内容を提案する。

- (1) 相手を尊敬することができる能力、知識は人それぞれに異なっていることを理解できる能力、仕事、対人関係、個人的行動を柔軟に果たせる能力を養成するために挨拶の大切さ、時間感覚の厳しさ、予定変更への感覚の違いなどを学内における基礎研修内容に組み入れる。
- (2) 疑問や不安を英語か日本語でヒアリングを行う。つまり、日本の社会で異文化接触においてどのような誤解・不理解や摩擦や問題が生じたのか、そして、それをどのようにして対処・克服していくことができたかについてアンケート調査を行い、学習者が日本に行く前に調査結果を紹介していき、メンタルな面の準備をしておく。
- (3) 言葉の壁による意思疎通面でのトラブルを解決するために日本語レベルを高めること。また、相手のメッセージから十分な情報を得て、相手の感情に考慮しながら相手に対応できる能力、相手の立場に立って感情を理解できる能力、新しい状況の中で不安にならずに寛容性をもつことのできる能力を要請するために、文化・価値観、考え方の違いについても相互理解をさせること。

つまり、多文化共生社会における日本語教育の役割として重要なことは、日本の企業の採用基準にしたがって“日本語”で適切な“コミュニケーション”ができる人材を育成するために、要するに、コミュニケーション能力・日本語力・基礎学力・協調性・バイタリティーがある人材を育成するために、大学や日本語学校では日本語コース教案を改善していくこと。さらに、インターンシップ終了後のアンケート調査を行い、振り返りを行うこと（学校が主導して、外国人留学生と企業との双方に対して行う）である。このフィードバックは送り出す側と受け入れ側双方の共生社会構築の上で役に立つものとなるであろう。

参考文献

1. 「多文化共生のコミュニケーション」徳井厚子 2008 アルク P.171
2. 佐藤郡衛 (2001) 『国際理解教育 - 多文化共生社会の学校づくり』明石書店
3. Berry, J.W. (1992) Acculturation and adaptation in new society, *Intercultural Migration*, 30.
4. Kim, Y.Y. and Ruben, B. (1996) *Intercultural Transformation: A Systems Theory*, In Kim, Y. Y., Gudykunst, W. eds, Thousand Oaks, Sage.

近現代中央アジアのイラン人移民：その信仰を中心に

木村 暁（修士（文学）、東京外国語大学、特任講師）

IRANIAN IMMIGRANTS IN MODERN CENTRAL ASIA: WITH A FOCUS ON THEIR RELIGIOUS BELIEFS

KIMURA Satoru (Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies)

Abstract

This paper examines the religious beliefs of Iranian immigrants in modern Central Asia, specifically in the territory of present-day Uzbekistan. Iranians emigrated from Iran (what is called “Ērān-zamīn”) to the amirate of Bukhara for different reasons at various times in the early modern period, whether they were free citizens or slaves, and they secretly maintained their Shiite beliefs using *taqiyya* (dissimulation) under the Sunnite Bukharan regime. In Bukharan society, the principles of Sunnite beliefs were dominant, and the response of the Iranian Shiites was either acceptance or concealment. They performed Shiite rituals or ceremonies including the *‘āšūrā*, privately in closed spaces, and with the tacit approval of the authorities. However, when the political power of the Iranians grew under the Russian protectorate of Bukhara, they began to abandon *taqiyya*. This led to the collapse of the balance of both sects, irritated the Sunni fanatic *‘ulama*, and eventually, in 1910, led to the development of sectarian conflict with bloodshed on a large scale in the city of Bukhara. Afterward, most of the Iranians remained in the amirate, but during the Soviet era, many Iranians claimed Uzbek ethnic citizenship on self-declaration. Currently, in Bukhara and Samarkand, the Iranians conduct the *‘āšūrā* in a space that does not enter the public sphere, a historical continuity given the distinct Sunnite identity of Uzbekistan, even if it is now a secular state.

中央アジアは移民の坩堝、もしくは移民のサラダボウルである。古来、たとえば、イスラームの旗印のもとに征服者として到来したアラブ人の一部が定着し、そのコミュニティとアイデンティティは在来の政治体や民族の同化圧力—とくに言語的なそれは著しい—にさらされて縮小・弱化を経ながらも、現代にまで受け継がれてきた。おなじく古くからみられるユダヤ人ディアスポラや18世紀以来のタタール人ディアスポラの存在のほか、比較的新しいところではソ連時代にスターリンが行った強制移住政策によってチェチェン人、クリミア・タタール人、ヴォルガ・ドイツ人、メスフ人（メスヘティア・トルコ人）、朝鮮人など外来諸民族のコミュニティが中央アジアのいくつもの地点に形成されたことは、つとに知られていよう。もちろん、ロシア帝政期に内地ロシア方面から帝国の公民として移住を開始し、ソ連期にも時として移住の波を及ぼしたロシア人やウクライナ人も移民の例にもれない。

現代中央アジア各国の体現する多民族性は、在来諸民族はもとより、このように歴史を通じて形成されてきたあまたの移民コミュニティの存在によって支えられているのである。あるいは逆に、ウズベキスタン、タジキスタン、クルグズスタンからロシアをはじめとする近隣諸国、ひいては世界各地へ膨大な数の労働移民が生み出されている近年の状況は、中央アジア地域が「人の動き」にまつわる吸引と放射、あるいは求心と遠心いずれのベクトルをも作用させうるこ

とをよく物語っている。ならば、中央アジアはディアスポラ研究、あるいは移民研究のまなざしが一つの焦点を結ぶ、開拓しがいのある研究対象となるだろう。そこには過去から現在を見通す通時的視座と、同時代の相異なる地域間の連関ないし障壁を見抜く共時的視座とが求められてくる。

このような問題関心から本報告では中央アジアに來住したイラン人を取りあげ、とくに彼らの信仰について若干の考察を試み、今後追究すべき課題を探ることにしたい。イラン人移民の例は、中央アジアにおける多民族共生のメカニズムやそこに付随する問題点を考える一つの材料ともなるだろう。

いうまでもなく、中央アジアはイスラーム教スンナ派が圧倒的に優勢な地域である。「中央アジアから見る「人の動き」に対応する人文研究」という研究視角からすれば、イラン人が中央アジアの地で行ってきた独自の信仰実践—少数派としての12イマーム・シーア派の信奉—のあり方を、彼らの移民性もしくはディアスポラ性に着目しながら読み解くことは意義深い作業であろう。スンナ派とシーア派という異なる宗派どうし、あるいは在来民と移民とが平和裡に共生するために、両者間でいかなる約束事がもうけられ履行されてきたのか、また、時の政治権力は上からいかなる統制をはたらかせてきたのか。政治体制の度重なる転換にみる近現代史の激動にもかかわらず、中央アジアではこの問題に関してはおおむね一貫した力学がはたらいてきたようにみえてくる。それは端的にいうなれば、スンナ派の社会的優位の保障という原則と、これに対するシーア派側の承服ないし沈黙である。これはけっして成文化されないが、暗黙の了解としてなかば制度のごとく存続してきた慣行といえるかもしれない。この慣行は、スンナ派正統主義に立脚する中央アジアのイスラーム政権が行った対イラン聖戦とシーア派ムスリムの強制移住ならびに奴隷化という政策、言い換えれば、スンナ派地域ならではの同派本位の政治・社会体制と関係していた¹。しかし、とくにブハラ・アミール国（別名マンガト朝（1756–1920年））でそうであったように、宰相をはじめとする高級官僚や軍司令官の職が君主所有のシーア派イラン人奴隷によって占められていたため、宗派差別はかならずしもシーア派側の一方的な劣位を意味しなかった。とりわけ19世紀後半から20世紀初頭にかけて観察されるシーア派イラン人の政治力の伸長は、後述するタキーヤ（信仰隠し）の放棄、さらにはスンナ派側への異議申し立てを促す要因ともなったのである。

中央アジアのイラン人については、ソ連の民族誌学者O. A. スーハレワならびにF. D. リュシュケーヴィチが、20世紀後半に実地の聞き取り調査にもとづいてその慣習や儀礼の様態をくわしく記録した²。一方、筆者は歴史学の立場から、文献史料にもとづいてブハラ・アミール国へのイラン人の強制移住とその影響について検討した³。すでに旧稿でも指摘したので詳細は省くが、

¹ 木村暁「マンガト朝政権の対シーア派聖戦とメルヴ住民の強制移住」守川知子（編著）『移動と交流の近世アジア史』北海道大学出版会、2016年、59–85頁。

² O. A. Сухарева, *Бухара. XIX–начало XX в. (Позднефеодальный город и его население)*, Москва, 1966, стр. 153–165; Ф. Д. Люшкевич, “Этнографическая группа ирони,” *Занятия и быт народов Средней Азии*, Ответственный редактор: Н. А. Кисляков, Ленинград, 1971, стр. 36–71; Ф. Д. Люшкевич, “Некоторые особенности этнического развития группы ирони в Узбекистане,” *Этнические процессы у национальных групп Средней Азии и Казахстана*, Ответственные редакторы: Р. Ш. Джарылгасинова и Л. С. Толстова, Москва, 1980, стр. 202–212.

³ Kimura Satoru, “Sunni–Shi‘i Relations in the Russian Protectorate of Bukhara, As Perceived by the Local ‘Ulama,” Uyama Tomohiko, ed., *Asiatic Russia: Imperial Power in Regional and International Contexts*, London: Routledge, 2011, pp. 189–215.

ソ連の民族誌学者はみずからの眼前にある同時代的状況の一部を過去に投影させたがために、ブハラ・アミール国におけるシーア派禁制の実態や、ロシア帝国の保護統治に起因する宗派関係の変容を看過したきらいがある。しかし、彼らの鋭い共時的観察が、無神論国家ソ連におけるイラン人の信仰にまつわるいくつかの興味深い事実をあきらかにすることもたしかである。

イラン人が中央アジアにおいてイラン人と呼ばれ、またそう自称するのは彼らがイランの地（いわゆるイーラーン・ザミーン）に出自したからであったが、リュシュケーヴィチによれば、シーア派を信奉することもまた、イラン人としての自己アイデンティティの拠り所であり、かつ他者からイラン人と認識されるための標識の役割を果たしていた⁴。ただし、この場合のシーア派とは12イマーム・シーア派であり、おなじシーア派の一分派でバダフシャーン地方のパミール諸民族が信奉するイスマーイール派とは区別する必要がある。リュシュケーヴィチが1961～62年にブハラで実施した調査の報告からは、その当時、かつてはフサイニーヤハーナ（カルバラで殉教したフサインを哀悼するための館）と呼ばれる宗教施設で行われていたアーシューラー儀礼が民家に場所をかえて各家の持ち回りで行われていたこと、また、若年層の不参加によってそれが小規模化していたことなどを想定できる⁵。ただし、ある民族固有の旧習（この場合はイラン人のシーア派儀礼）の衰えが諸民族の融合という当時のソ連の政治目標に調和することに注意するならば、ここで指摘される宗派儀礼の衰えのじっさいの度合いは慎重に見定める必要がある。いずれにしても、ソ連時代にもアーシューラー儀礼が存続していたことは特筆すべき事実といえる。

リュシュケーヴィチは、イラン人が「宗教儀礼の実施においてはスンナ派ほどには狂信的でない」ことを自負していると指摘し、これをシーア派特有のタキーヤに結びつけて説明しようとしている。たしかにイラン人は、アミール国時代にシーア派儀礼の公然たる実施を禁じられており、それをただ私的な建造物の敷地内でひそかに行うことのみが許容され、これにしたがっていた。その暗黙の了解が守られているうちはよいが、ひとたびそれが破られると、秩序はたちまちに混乱をきたした。1910年にブハラの公道におけるアーシューラーの大規模な実施（イラン人宰相がこれを許可したことによる）が流血の宗派抗争に発展したことはその好例である。これに先立ちイラン人はロシア保護統治下のブハラにおいて、それまで行っていたタキーヤをしだいに放棄するようになっていた。つまり、シーア派たることを隠してスンナ派としてふるまう偽装一身に危険を及ぼす脅威に直面したさいに臨時にこれを行うことは教義上許容された一をやめ、あるがままにシーア派としてふるまうようになったのであり、これはスンナ派のムスリム、なかでも保守派ウラマー層を刺激した。裏を返せば、タキーヤに象徴されるシーア派側の自制と沈黙は、スンナ派本位の社会にあっては社会秩序の維持の一要因としてはたらいっていたといえる。

ロシア統治期に中央アジアにおけるイラン人移民コミュニティは、ガージャール朝からの自発的な移民を相当数受け入れたことで成長と増加をとげた。これは一つには、ロシアの征服と統治が中央アジアにおける奴隷貿易を終わらせたことに起因していた。シーア派イラン人を奴隷として売買することが禁止されたのである（ただし、奴隷の所有と使役はしばらく継続した）。

⁴ Люшкевич, “Этнографическая группа ирони,” стр. 43–46; Люшкевич, “Некоторые особенности этнического развития группы ирони в Узбекистане,” стр. 203.

⁵ Люшкевич, “Этнографическая группа ирони,” стр. 54–55; Люшкевич, “Некоторые особенности этнического развития группы ирони в Узбекистане,” стр. 210.

従来このようなシーア派イラン人を巻き込んだ奴隷制は、スンナ派正統主義を標榜するブハラ
のマンギト朝やヒヴァのコングラト朝のウラマーが、ハナフィー法学派の立場からシーア派を
イスラーム教徒ではなく「不信心者」と認定してきたことにその法的根拠が置かれていた。ま
た一つには、当時経済不況下にあったガージャール朝の領外に新天地を模索するそのイラン人
臣民にとって、職や商機をそれなりに見込めるブハラやサマルカンドで自分たちの母語である
ペルシア語が難なく通用したことは大きなインセンティブとなった。もっとも、スーハレワが
サマルカンドのテュルク語を話すイラン人の言葉にアゼルバイジャン語との類似性をみとめて
いる⁶ように、テュルク語を母語とするイラン人もこの時期に大挙到来し、とくにサマルカン
ド周辺にコミュニティを形成したものと推測される。これには、クラスノヴォーツクを起点に
敷設されたザカスピ鉄道が沿カスピ海地域・イラン北部から中央アジアへのアクセスを格段に
向上させたことも手伝っていた。

こうしたイラン本土との近接化やガージャール朝臣民との接触は、中央アジアにおいてそれ
までタキヤヤをしてきたイラン人—自由民もいれば奴隷もいた—の宗派意識の覚醒を促した。
彼らのなかにはイランやイラクにおけるシーア派聖地に参詣や留学を果たす者も現れ、ブハラ
ではシーア派の学芸や儀礼を振興する気運が高まった。その延長線上にスンナ派・シーア派間
の相互不信と政治的対立が昂じていくことになる。やがて起こった1910年の宗派抗争後に
ブハラのシーア派イラン人はふたたび信仰の自由を厳しく制限されたが、その後のロシア革命
とソヴィエト政権樹立を経ても、その相当数が中央アジアにとどまった。ただし、1924年の民
族・共和国境界画定後、ウズベク共和国内のイラン人の多くが民族籍を「ウズベク人」と申告
するなどしたため、公的な統計からはイラン人の人口変動は正確には追跡しがたい。この点で、
1928年に発表されたアッバース・アリーエフ（タジク自治共和国の初代教育大臣を務めた）の
論説は興味深い情報を提供している。タジク語の新聞『ラフバリ・ダーニシュ』（「知識の先導者」
の意）に掲載された「ブハラとその周辺における民族問題」と題される論説のなかで彼は、ウ
ズベク共和国に帰属することになったブハラにおいて恣意的なウズベク化政策がとられている
ことを非難しながら、次のように述べる。

ある人々はタジクという言葉をもとに宗教的理屈から理解している。彼らはこう想起するので
ある。タジクはシーア派であり、スンナ派はウズベクである、と。それゆえにこそ、信
仰をもつ者たちはシーア派にならないためにタジクたることを放棄しているのである⁷。

ブハラにおいて歴史的に進展したタジク人とイラン人の言語的同化⁸を口実に、タジク語を
話す人間をイラン人の信奉するシーア派の信者と決めつける露骨な差別がまかり通っていると、
アリーエフは糾弾するのである。彼はこうも述べる。「きわめて重大なのは、政府諸部局や教育
委員会ですらタジクをシーア派とみなし、ひとりブハラのシーア派信徒のみをタジクと呼んで

⁶ Сухарева, Бухара, стр. 153.

⁷ ‘Abbās ‘Alīyūf, “Mas’ala-’i millī dar Buḥārā va aṭrāf-i ān,” *Rahbar-i dāniš*, šumāra-’i 11-12 (14-15), 1928, šaḥīfa-’i 18.

⁸ 現代において観察されるこの現象の一例については以下を参照。Ido Shinji, “Formant Frequency Values of Vowels Produced by ‘Iranians’ in Bukhara,” *Silkroad and Eurasian Transcultural Relations* [Материалы международной научно-теоретической конференции, посвященной «Году развития туризма и народных ремесел»], Dushanbe, 2018, pp. 16-19.

いることである」。自身ブハラの人であったアリーエフは、宗派的偏見を都合よく利用しそれを助長するかたちで進められるウズベク化に忸怩たる思いであったにちがいない。当時のこうした状況に照らしてみても、ウズベク共和国内のイラン人たちがイラン民族籍をとるべきか否かの葛藤を多かれ少なかれ抱いたであろうことは想像に難くない。

それまで宗派原理のイスラーム国家—ブハラ・アミール国やヒヴァ・ハン国—において自身の「宗派」隠しを余儀なくされたイラン人移民であったが、ソ連時代になるや、今度は民族原理の世俗主義国家において彼らの多くがいわば「民族」隠しをする道を選んだとみられることは、移民マイノリティの生存戦略としていかにも意味深長である。誤解をおそれずにあえていえば、これもあながち広義のタキーヤと呼べなくもなさそうである。

筆者は2013年8月、ブハラに所在するイラン人に縁深いモスクで行ったインタビューにさいして、ヒジュラ暦ムハッラム月にアーシューラー儀礼が公道ではなくかならず同モスクの敷地内で行われること、また、その様子を当局者が監察していることを聞き取った。つい最近の2018年8月にサマルカンドに所在するイラン人に縁深い2カ所のモスクで行ったインタビューにさいしても、やはりムハッラム月のアーシューラー儀礼がこれらモスクの敷地内でのみ行われ、しかしながらきわめて多数の参加者でにぎわう旨を聞き取った。いずれのモスクもウズベキスタン・ムスリム宗務局の管轄下にあることが看板に明示されこそすれ、いくつかの目立った特徴を除けば、少なくとも現代ウズベク語でシーア派に言及するような揭示は見あたらなかった。

ウズベキスタン・ムスリム宗務局は、中央アジア・イスラームの教学思想的支柱をなすハナフィー・マートゥリーディー主義を重んじており、一見すると宗派的な自己規定はことさらに行っていないようにみえるが、あきらかにスンナ派アイデンティティを備えた機関といえる。ウズベキスタンのあらゆる公的モスクのイマーム・ハティーブ職は、所定の機関で所定のカリキュラムに沿ったスンナ派的宗教教育を修めた者が宗務局から免許を得たうえでこれに就くしくみである。世俗主義国家におけることとはいえ、宗教のスンナ派原則はしっかりと生きているのである。そこでは宗教が制度化されて当局のコントロール下にあり、当然ながらその宗教のあるべき宗派的帰属も当局がこれを暗黙裡に指定する。そうした状況のなかで、シーア派を信仰するイラン人たちが通い、かつイマーム・ハティーブ職もイラン人が務める公的モスクもまた存在するのであるが、その宗派的位置取りはいくぶん微妙といえるだろう。

しかしながら、個々人の内なる信仰の自由は基本的に保障されており、かならずしも声高に表明されないにせよシーア派信仰がイラン人の日常生活において活力を失っていないことは容易に観察される。当方が聞き取りにおいてシーア派を信奉しているかを問うたさいに、それをあえて隠したり否定したりするケースには出会わなかった。また、インタビューからは、サマルカンドのイラン人の人口は20万人（2010年の統計という）に達するというのが、彼らのあいだである程度共有された認識であることがうかがえた。その数字の信憑性はともかく、移民として来住し在地民化して久しい彼らのプレゼンスは、人口規模の点でもすでに無視できないように思われる。それにつけても、いくつかのインタビューを通じて都度感得された各人のイラン人アイデンティティの強さは印象的であった。そのようなイラン人意識は、たとえば、

⁹ X. Мағназаров ва Ш. Курёзов, *Оқдарбанд тарихи*, Тўлдирилган ва қайта ишланган иккинчи нашр, Урганч, 2011.

ホラズム州アクダルバンド村のイラン人郷土史家による『アクダルバンド史』⁹の公刊や、ブハラ州カガン市のイラン人郷土史家による『ズィーラーバード村落・住民史：歴史・民族誌学的資料』¹⁰の編纂（未公刊・自家製本；2013年8月時点で当局の出版許可が下りていないとのことであった。著者の好意でコピーを入手）などのように、学術・文化的活動のなかにも観察されることを指摘しておこう。両書いずれの第一著者も、地元でイラン人ゆかりの展示物を中心に据えた博物館を組織・運営している。

イラン人移民の信仰に注目した以上の考察からは、政治権力による宗教管理と社会秩序維持の一定のメカニズムがそれほど変化しないまま時代を超えて機能しつづけていることがうかがえるだろう。しかし、「人の動き」がますます加速し流動化する現代にあって、国家と移民コミュニティあるいは宗派マイノリティとの関係が安定的かつ適切に保たれていくためには、土着社会における当該コミュニティ形成の歴史がたえず参照・認識されることが肝要といえる。その意味でも、近世から現代までの中央アジアのイラン人移民とその信仰のあり方を文献史料と聞き取りに依拠して通時的に跡づけ検証することは、彼らのコミュニティの現状を理解し、その未来を展望することに資するはずである。付言するならば、そのさい、彼らの歴史的故地にあたるイラン・イスラーム共和国というもう一つの現代国家—12イマーム・シーア派を標榜—との関係に目配りする必要も出てくるかもしれない。

参考文献

- 木村暁「マンギト朝政権の対シーア派聖戦とメルヴ住民の強制移住」守川知子（編著）『移動と交流の近世アジア史』北海道大学出版会，2016年，59–85頁。
- ‘Alīyuf, ‘Abbās “Mas’ala-’i millī dar Buḥārā va aṭrāf-i ān,” *Rahbar-i dāniš, šumāra-’i* 11-12 (14-15), 1928, ṣaḥīfahā-yi 13–18.
- Ido Shinji, “Formant Frequency Values of Vowels Produced by ‘Iranians’ in Bukhara,” *Silkroad and Eurasian Transcultural Relations [Материалы международной научно-теоретической конференции, посвященной «Году развития туризма и народных ремесел»]*, Dushanbe, 2018, pp. 16–19.
- Kimura Satoru, “Sunni–Shi’i Relations in the Russian Protectorate of Bukhara, As Perceived by the Local ‘Ulama,” Uyama Tomohiko, ed., *Asiatic Russia: Imperial Power in Regional and International Contexts*, London: Routledge, 2011, pp. 189–215.
- Люшкевич, Ф. Д. “Некоторые особенности этнического развития группы ирони в Узбекистане,” *Этнические процессы у национальных групп Средней Азии и Казахстана*, Ответственные редакторы: Р. Ш. Джарылгасинова и Л. С. Толстова, Москва, 1980, стр. 202–212.
- “Этнографическая группа ирони,” *Занятия и быт народов Средней Азии*, Ответственный редактор: Н. А. Кисляков, Ленинград, 1971, стр. 36–71
- Матназаров, Х. ва Ш. Қурёзов, *Оқдарбанд тарихи*, Тўлдирилган ва қайта ишланган иккинчи нашр, Урганч, 2011.
- Сухарева, О. А. *Бухара. XIX–начало XX в. (Позднефеодальный город и его население)*, Москва, 1966.

¹⁰ Ю. Р. Қурбоний ва А. Мардон полвон, *Зиробод қишлоғи ва аҳолиси тарихи. Тарихий-этнографик материаллар*, Зиробод (Когон шаҳри), [Нашрдан чикмаган].

Қурбоний, Ю. Р. ва А. Мардон полвон, *Зиробод қишлоғи ва аҳолиси тарихи. Тарихий-этнографик материаллар*, Зиробод (Когон шаҳри), [Нашрдан чикмаган].

【付記】

本稿は、平成 25 年度科学研究費補助金・基盤研究 (B) 「シーア派ネットワークの展開と近世アジア世界の再検討」(守川知子 (代表) ; 24320137) および平成 30 年度科学研究費補助金・基盤研究 (C) 「中央アジア・イスラーム王権の正統性と宗派問題に関する歴史学的研究」(木村暁 (代表) ; 16K03073) による研究成果の一部である。

DIFFICULTIES OF ADAPTATION IN SOUTH KOREA: THE CASE OF MARRIED FEMALES WHOSE NATIVE LANGUAGE IS RUSSIAN

Yem Natalya

(Candidate of Historical Sciences, Al-Farabi Kazakh National University,
Associated Professor)

Abstract

In this paper, the author studies the situation of international marriages of citizens of the CIS countries to South Korea and identifies the problems and specifics of the adaptation of marriage migrants from CIS countries. The author believes that the cultural and ideological aspects of the CIS countries make them less suitable for international marriage with South Korean men, which also affects their satisfaction with family life.

Based on the results of the questioning and interviewing of 54 women married in Korea, the author expresses some positions on issues of marriage migration of women of post-Soviet countries. Incidentally, the author excludes migration from foreign countries other than the CIS countries as well as the features of international marriage of men from consideration. The author discusses the peculiarities of the representatives of the post-Soviet space, who married the Koreans. The work reveals the relationship of demographic and socio-cultural characteristics with the level of satisfaction with the marriage of migrant women by the example of women migrants from the CIS and proposes the need to prevent the risks of international marriages for immigrants from the countries of the former USSR.

Intermarriage in South Korea: paradigm and discourse. In the theory of mixed marriages, the intermarriage is defined as marriage between a man and a woman from different groups. This difference may be religious, racial, or ethnic. Each type of mixed marriage has different attitudes towards the man. In modern studies, the understanding of “mixed marriage” is based on the theoretical approaches identified in the study of interpersonal relationships in various states and communities. Mixed marriages include the notion of religious, racial and ethnic marriages. In general, they are called as intermarriage. The term intermarriage is usually applied to married persons whose religious, racial or ethnic affiliation differ.¹ Thus, the “intermarriage” is contrary to the concept of “intramarriage”. Mixed marriages are divided into several categories. Interracial marriage is a marriage between members of different races. Inter-religious marriage is a marriage between members of different religions. Inter-ethnic marriages-marriages between a man and a woman of a different ethnicity. The term “cross-border marriages” or “international marriage” refers to marriages of citizens of different states. This marriage with foreign partners is conducted in different ethnic and cultural communities and geographical territories. The socio-personal characteristics of the participants of the international marriage is characterized by place of origin,

¹ Gordon a. Intermarriage: Interfaith, interracial, interethnic-1964.-Boston: Beacon Press-425 p .

which forms the psychological, cultural, moral personality characteristics within a specific society state. International marriages have no territorial boundaries.

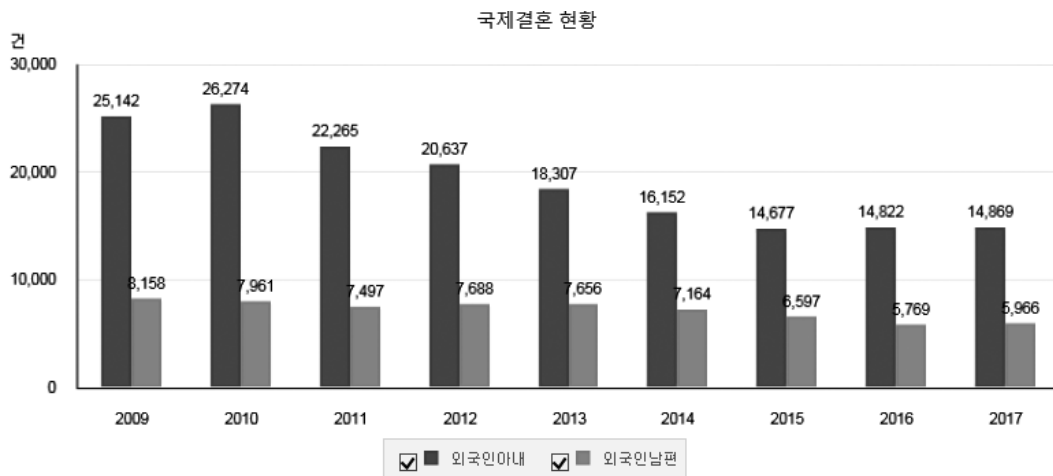


Figure 1 Status of international marriage. National Statistical Office (Annual Report on Population Dynamics) (http://www.index.go.kr/potal/main/EachDtlPageDetail.do?idx_cd=2430)

International marriage in South Korea is set to two groups of people: never-married men in the countryside and previously married men of low socio-economic status in urban areas. The number of such men can be reasoned, explaining the situation with gender imbalances in rural areas in South Korea. Rapid industrialization since the 1960s, with the expansion of the demand for services, led to the migration of women to urban areas by the 1980s, and men remained with their parents in the countryside because of Confucian traditions. As a result, in rural areas, the ratio of the sexes (the number of men per 100 women) aged 20-24 was 126 (1970), 151 (1980), 188 (1990) and 162 (2000). Similar figures were slightly lower for ages 25-29, but still higher than 100, reaching 131 in 2000. Speaking about the early 2000s, the sex ratio among the never-married population was more than 300 in rural areas and more than 200 in urban areas. The excess of men of marriageable age is also the result of the practice of selective abortion, which was extended in the 1980s due to the introduction of ultrasound examination of the fetus. The sex ratio at birth (the number of males per 100 females) was more than 110 in the mid-1980s, and peaked at 116.5 in 1990. After the introduction of the ban on selective fetal selection, the ratio has slightly decreased, but remained at 110 by 2002; in 2004 it reached 108. At the onset of the marriageable age of the men born in these years, the situation with the shortage of women has become more acute and has not been limited only to the rural areas.

Mixed marriages have long been one of the central focus of analysis in ethnic studies. Academic literature and media abound with information about the growth of inter-ethnic marriages in South Korea. Online dating agencies occupy a stable position. South Korean citizens use them to seek for marriage partners from many countries in Asia. Since the mid-2000 's researchers have studied changes that led to the growth of inter-ethnic marriages and migration of foreign spouses. The influx of marriage migrants sharply increased in the early 2000s. The situation caused interest on the part of scientists. Earlier studies, especially studies before 2000, generally focused on demographic trends and statistics on marital migration or on issues of teaching the Korean language. A systematic review of the ten-year study of migrant women in Korea was conducted because of the necessity.

The study of the social position of foreign women in marriage, depending on ethnicity and nationality, revealed “the demand for foreign spouses is greater among rural bachelors and divorced urban Korean men.” The level of adaptation of migrants in the host society depends largely on nationality.² For example, in agricultural areas, the marriage of migrants from Vietnam showed a higher level of economic adaptation than the marriage of migrants from other countries.³ Another study showed that the marriage of migrant women living in agricultural areas exhibited a higher level of social adaptation than the marriage of migrants in small or medium-sized cities.⁴

Attention to the gender characteristics of marriage migrants was paid in the context of the difficulties of adaptation in the host society. Communication difficulties, economic problems, social isolation, and the limitation of social security benefits of women caused concern in the academic writings of researchers.⁵ Researchers studied the problems of the commercialization of international marriages, domestic violence, racial prejudice and cultural alienation in Korean society.⁶ Aspects of social isolation of women in marriage with rural bachelors were examined in detail in the context of state policy aimed at “integrating migrants into Korean society”. In 2006, the Government of the Republic of Korea adopted the “Great Plan” as a general policy for the social integration of foreign wives and members of their families. The results of national studies indicated that the plan led to “the assimilation of foreigners, and not to integration into society while preserving cultural identity”.⁷

The difficulties of adaptation were in the “patriarchal system of society and the nationalist attitude towards migrants”.⁸ The researchers explained the peculiarities of marriages with women from underdeveloped countries. The peculiarities were described as “women’s migration for domestic work”, because these women participate in domestic work and take care of the elderly parents of the spouse and children. Poverty in the home country, personal achievements combined with the desire for better economic conditions and living conditions can serve as factors that enable these women to participate in the labor market in a new country, although the scope of such participation in the labor market can be limited only in the sphere of services.

In Korean society, women migrants play an important role in reproduction of Korean citizens by the birth of children.⁹ All this led to different expectations from international actions in each separate destiny of the marriage migrant.

² Lee, Yean-Ju; Seol, Dong-Hoon and Cho, Sung-Nam. International Marriages in South Korea: The Significance of Nationality and Ethnicity. *Journal of Population Research*. - 2006. - No. 23 (2). - P.165-182

³ Seol, D. and H. Yoon (2008) ‘Socioeconomic Adaptation and Welfare policy for Married Immigrant Women: Similarities and Differences among Countries of Origin’, *Korean Journal of Social Security* 24 (2): 109-133

⁴ Choong Rai Nho&Eunju Lee Trends in Marriage Migration and the Well-Being of Southeast Asian Wives in South Korea, *Journal of Social Welfare and Human Rights*, December 2016, Vol. 4, No. 2, pp. 17-33

⁵ Kim Yi Seon. The Reality of Female International Marriage Migration and Challenges for the Government of the Republic of Korea 2006 // www.unescap.org/esid/.../KimYiSeon.pdf (circulation date 07.12.2011)

⁶ Kim, Hyun-Sil. International Marriage Migrant Women in Korea // *Korean Journal of Women Health Nursing*. - 2008. - No. 14 (4). - P.248-256

⁷ Lee Hye-Kyung. International Marriage and the State in South Korea: Focusing on Governmental Policy // *Citizenship Studies*. - 2008. - No. 12 (1). - P.107-123

⁸ Belanger Daniele, Lee Hye-Kyung and Wang Hong-Zen. Ethnic Diversity and Statistics in East Asia: ‘Foreign Brides’ Surveys in Taiwan and South Korea // *Ethnic and Racial Studies*. - 2010. - No. 33 (6). - P.1108-1130

⁹ Lee Hyunok. Political Economy of Cross-Border Marriage: Economic Development and Social Reproduction in Korea // *Feminist Economics*. - 2012. - № 18 (2). - P.177-200

In the academic literature all issues of interethnic marriages were studied in the context of marriages of migrant women from China, the Philippines, and Vietnam. Marriages with Russian-speaking women in post-Soviet countries were not at the center of consideration. The peculiarities of the “Soviet cultural heritage” and the “eastern mentality” of the Central Asia countries of the post-Soviet space bear a separate character. In addition, international marriage statistics do not hold the data of foreigners having the nationality of CIS countries. In the modern studies, nobody writes about intermarriage of women of the CIS countries in South Korea.

Marriage Migrants are citizens of the CIS in Korea. The following information was presented as intermediate results. It showed the characteristic of ethnic Koreans in the CIS countries. Based on the results, international marriages of ethnic group different from ethnic Koreans denoted the same tendency of the marriages of ethnic Koreans of Russia.

Table 1 Marriage migrants from CIS countries in South Korea in 2009-2012. (Statistics to Marriage Immigrants // https://www.index.go.kr/potal/main/EachDtlPageDetail.do?idx_cd=2819)

country	2009		2010		2011		2012	
	total	incl. wives	total	incl. wives	total	incl. wives	total	incl. wives
Total	125 087	109 211	141 654	123 093	144 681	125 031	148 498	127 540
Uzbekistan	1 437	1 389	1 725	1 678	1 840	1 788	2 017	1 962
Kyrgyzstan	253	251	321	319	452	447	513	509
Kazakhstan	147	142	195	187	213	205	221	213
Tajikistan	7	7	6	6	7	7	8	8
Turkmenistan	4	4	5	5	3	3	3	3
Russia	835	790	1 161	1 102	1 174	1 109	1 179	1 107
Koreans of Russia	93	90	119	116	145	140	149	143
Ukraine	33	28	48	40	55	46	56	48
Belarus	15	13	15	13	18	16	19	16
Moldova	5	3	7	4	7	4	7	4
Armenia	2	1	4	3	6	5	8	7
Georgia	1	1	2	2	2	2	2	2
Latvia	1	1	2	2	2	2	2	2
Azerbaijan	0	0	0	0	1	0	0	0

In 2016, the number of married migrants in South Korea was 152 374 and among them the number of the citizens of the post-Soviet countries was 4 510 people, which amounted to 2.95% of the whole. The citizens who came from all 15 republics of the former Soviet Union because of intermarriage are found in the table 2. The total number of migrants by marriage was 152 374 (male 23 856; female 128 518). The majority of marriage migrants was women as indicated by previous discussions: 84.3% of international marriages in Korea. The marriage migration of citizens of the countries of the former USSR can be defined as “female marriage migration”.

The author considers marriage activity in South Korea among the countries. The first positions in the activity in marriage are occupied by Russian citizens. Thus, 84 men (1.9%) and 1098 women (24.3%) were registered as marital migrants among CIS marital migrants. The 9 men (0.2%) and 130 women (2.9%), having Korean nationality, took part in the marriage, as is clear

Table 2 Status of marriageable immigrants by nationality and region. Immigration and foreign policy. Statistical Yearbook 2016 // Statistics of the Immigration Service of Korea, 2016).

State / residence status	sex	total	F-2-1	F-5-2	F-6-1	F-6-2	F-6-3
Total	всего	152,374	3,503	27,539	116,238	2,216	2,878
Total CIS	всего	4510	35	1419	2891	103	59
Uzbekistan	man	87	0	13	73	1	0
	female	2,215	24	699	1,416	51	25
Kazakhstan	man	13	0	1	12	0	0
	female	232	0	80	149	1	2
Kyrgyzstan	man	10	0	0	10	0	0
	female	470	4	108	340	11	7
Tajikistan	man	1	0	0	1	0	0
	female	9	0	0	8	0	1
Turkmenistan	man	0	0	0	0	0	0
	female	6	0	0	6	0	0
Russia	man	84	1	23	60	0	0
	female	1,098	5	422	610	36	25
Koreans of Russia	man	9	0	1	8	0	0
	female	130	1	37	89	1	2
Ukraine	man	15	0	4	11	0	0
	female	75	0	16	57	2	0
Belarus	man	5	0	2	3	0	0
	female	29	0	6	23	0	0
Azerbaijan	man	0	0	0	0	0	0
	female	2	0	0	2	0	0
Lithuania	man	0	0	0	0	0	0
	female	3	0	1	2	0	0
Armenia	man	1	0	0	1	0	0
	female	3	0	0	3	0	0
Latvia	man	1	0	0	1	0	0
	female	5	0	2	3	0	0
Moldova	man	2	0	2	0	0	0
	female	3	0	1	2	0	0
Estonia	man	1	0	0	1	0	0
	female	0	0	0	0	0	0
Georgia	man	0	0	0	0	0	0
	female	1	0	1	0	0	0

from the “Koreans of Russia” in the table 2. The most notable in the marriage were the citizens of Uzbekistan. Among them, 2,155 women (49.1%) and 87 men (1.9%) took part in the marriage. It is necessary to recognize that the presence of men in marriage with women of South Korea has become more prominent than before. Then the third place is occupied by citizens of Kyrgyzstan. They began to take part in marriages later, in comparison with others, but their number sharply increased in the last 5 years, reaching 470 cases of marriage (10.4%) for women; 10 cases (0.2%) for men. The fourth position in marriage is held by citizens of Kazakhstan: 232 (5.1%) for women;

13 (0.3%) for men. The citizens of Ukraine began to acquire the experience of marriage migration (15 (0.3%) for men; 75 (1.7%) for women) in the total number of marriages with Koreans. The citizens of Belarus acquired the experience of marriage migration since the early 2000s: 29 women (0.6%) and 5 men (0.1%) married in South Korea; For the citizens of Tajikistan, 9 women (0.2%) and only one man took part in such a marriage (0.02%). Characteristically, that other countries of the post-Soviet space have experience of no more than 5-6 cases of international marriage with Koreans: Turkmenistan (6 (0.1%) for women), Azerbaijan (2 (0.04%) for women) and Armenia (3 (0.06%) for women; 1 (0.02%) for man) are still unfamiliar with the experience of globalization and multiculturalism of the modern world, due to their traditional foundations and the difficulties of the domestic political environment. On the other hand, Lithuania (3), Latvia (6), Moldova (5), Estonia (1) and Georgia (1) have gradually appeared on the list of marriage migrants. According to the statistics indicated at the statistics of the immigration service of Korea in 2017, representatives of all fifteen countries of the former Soviet Union take part in an international marriage in South Korea.

Methodology of the study. In this report, the author studies the situation of international marriages of citizens of the CIS countries in South Korea to establish the problems and specifics of the adaptation of marriage migrants from CIS countries. The author believes that the cultural and ideological aspects of the CIS countries make the women migrants less suitable for international marriages with South Korean men, which also affects their satisfaction with family life. The study reveals the relationship of demographic and socio-cultural characteristics with the level of satisfaction with the marriage of migrant women by the example of women migrants from the CIS. Furthermore, it proposes the need to prevent the risks of international marriages for immigrants from the countries of the former USSR.

With the support of the research grant of Fellowship for Field Research of Korea Foundation, the author conducted a survey, based on the project “Ways of cultural integration in the post-Soviet space in South Korea (on the example of Uzbekistan and Kazakhstan)”. In 2013, the author conducted a survey on the level of cultural integration among women from CIS countries who are married to citizens of South Korea. A total of 54 women participated in the survey. The 30 people of them were ethnic Koreans (55.5% of the total number of respondents) for general information. A structured interview was conducted with twenty of them. The duration of the interview was from one hour to five hours. The residential area of respondents covered Seoul, Pusan, Ansan and the nearby small satellite cities of Seoul. The sample of women was conducted, using the snowball method mainly in the north-western part of South Korea, and also mainly in medium and large cities (70% of the sample). Thus, the participants in the study were women who came from countries of the post-Soviet space, including ethnic Koreans who were married to South Korean men. Women represented such countries as Kazakhstan - 20 (37.0%), Uzbekistan - 18 (33.3%), Russia - 10 (18.5%), Kyrgyzstan - 5 (9.3%), Tajikistan - 1 (1.9%).

Results. Older women who had proved an international marriage over 30 years old entered South Korea. Theoretically, this is often a repeated or postponed marriage. The average age of women in the total sample of 54 people was 32.6 years. All respondents in the total sample were divided into 4 age groups: 21-24 years - 3 people (5.6%), 25-30 years - 18 people (33.3%), 31-40 years - 29 people (53.7%), 41 and above - 4 people (7.4%). The bulk of marriage migrants is from the urban

environment (at the place of birth): 38 people (70.4%) from urban areas; 14 people (25.9%) from rural areas.

To understand the family life and the difficulties of adaptation in an international marriage, the respondents were asked: "How many years have you been in your present marriage?". As a result, the average age of marriage in 2013 was 7.1 years. The minimum age of marriage was 1 month. On the other hand, the maximum age was 15 years. Four groups were formed by age of marriage. The first group (from 0 to 4 years) was 18 people (33.3%); the second (more than 4 to 7 years) group - 5 people (9.3%); the third group (more than 7 to 10 years) included 14 people (25.9%); the fourth (over 10 years) covered 10 people (18.5%). Thus, the main group of women in marriage in Korea is represented by families who have entered the critical age of the life cycle of family life.

The level of education of women in the marriage was presented: "post-graduate professional"- 10 people (18.5%); "postgraduate unfinished" - 2 people (3.7%); "higher" - 21 (38.9%); "incomplete higher education"- 7 (12.9%); "secondary vocational"- 9 (16.7%); "secondary general"- 4 (7.4%). The women who were married got mainly the education of "secondary technical education" and "higher". For countries of high economies (Russia and Kazakhstan), it was characteristic that women with higher and postgraduate education were major.

Thus, the analysis of socio-demographic characteristics revealed that married females mainly from CIS countries has a high standard of education. They were usually from intelligent family and grew up in an urban environment. In addition, their high education was related to senior age. Women have been able to build a career and improve your financial situation. Accordingly, their age range was 30-36 years. Although women born in the 90's could get a higher education but has not managed to build a career. In addition, the results showed that the longer the duration of the marriage for ethnic Koreans in Korea was, the lower the level of satisfaction with marriage was. The marriage was accepted positively by 33.3% in the people over 4 years after marriage; however, it was accepted negatively by 57.1 from over 4 years.

Features of adaptation. The main criterion why women were included in the sociological survey was the fact that they were all representatives of the Russian-speaking society of the post-Soviet space. The mother tongue of 45 women (83.3%) in all the respondents is Russian. The level of language competence differs by their nationality and also depends on the length of residence in marriage in South Korea. Among all respondents, 24 people (44.4%) "have a perfect command of" the Korean language; 25 people (46.3%) "can express the main idea"; 2 people (3.7%) can use it "a little".

The socialist society, built in the countries of the former USSR, represents a special, new social environment for the development of the individual, which has a decisive influence on the development and formation of the personality of the Soviet man. The changes taking place in this area are so significant that they give us grounds to talk about a new type of personality: the personality of the Soviet man or the socialist type of personality. The subsequent generations of the post-Soviet space still feel the traces of Soviet culture.

The vast majority of women called themselves "representatives of modern post-Soviet culture-25 (46.3%); "representatives of modern post-Soviet than traditional culture-14 (25.9%). The other women answered: "the traditional modern than post-Soviet culture"-9 (16.7%); "traditional"-6 (11.1%); "women of Central Asia determined the role of traditional Central Asian culture"-10 (18.5%). Most of the women were "separate and independent" in the warehouse and on lifestyle in their home countries and they always took the decision alone and defended their point of view.

It is revealed that Russian-speaking women are mainly employed: 36 people (66.7%) work. They worked at enterprises and organizations or had private business. Areas of their work included education, trade and services. In cases where they still did not work, they indicated the reasons: "I cannot find a suitable job". CIS women married in South Korea are ready to earn more and more, because they can do it and find new opportunities. Such a woman will do this, even though her husband will earn less or nothing at all.

Economic opportunities and the decision to stay in Korea. Women of post-Soviet countries have certain psychological adaptations in the new space. It's like in the Russian saying: "The woman will go into the burning hut and the horse will stop at a gallop." It is known that in the post-Soviet space the number of women has always exceeded the number of men. The mortality rate of men is always higher than that of women. The level of education of women has always been no less than men. A woman in the average city family has always played a dominant role. The income and budget of the family were often administered by a woman in the city. The change in social roles as well as the orientation toward education, career and material prosperity formed the image of a "strong" woman, postponing marriage in time. Such mothers were seen by women who married men from Korea. It formed skills and instincts do everything yourself: make decisions, earn, and take care of children. Many of them did not rely on their husbands and went out into society.

The reason for marriage. The most sensitive was the question: "Please state the cause of his marriage. The author does not insist on the reliability of the respondents, given the psychological atmosphere during an interview with each woman. The following results were obtained. The majority of women defined their marriage as "love"- 28 (51.9%). As the other reason of marriage, the number of the people choosing "convenience and the desire to better" is 9 people (16.6%); "circumstances, parents" - 2 (3.7%); "hardship and despair" - 6 (11.1%). The percentage of people who do not responded is 9 (16.6%) women. This is not the part of the respondents, which has not yet entered into a formal marriage. With caution, you can combine the last three categories of response. A "marriage for love" was identified by the Union for the 17 respondents (31.5%). In many cases, the motive for marriage in adulthood are not romantic and warm relations, but material interest, the desire to avoid loneliness, feelings of uselessness, and the need for care. Part of the reason for marriage in South Korea for many of them was not only in adulthood.

Financial situation before and after marriage. Assessing their financial situation, women had as an average and above the average level of prosperity. The author asked to assess how much the material situation has changed compared to the pre-marital period? It is noteworthy that half of the women noted an improvement or a slight improvement. At the same time, the other half expressed the opinion that on the whole the financial situation had not changed and in some cases it "has worsened to some extent." The results show that the level of satisfaction with marriage is in direct proportion to the financial situation.

Level of satisfaction with marriage. To the question: "Weighing all the pros and cons, how do you assess your true marriage?" The respondents answered "Very unfortunate" - 3 (5.6%); "Somehow not entirely successful" - 7 (13.0%); "So-so" - 12 (22.2%); "Quite successful" - 17 (31.5%); "Very successful" - 6 (11.1%). They did not give an answer - 9 (16.7%).

Conclusions. Thus, married women (over the age of 30) of South Korea speaking Russian as a native language have an average of 7 years of marital life. Less than half of them (40.7%) estimate that their marriage is lower than "successful". The relatively high number of women having

dissatisfied with marriage in South Korea is not connected with the financial and communicative problems. Thus, according to the results of the interview, a woman reported: “I myself graduated from the Faculty of Philology at the State University in Sakhalin. I studied the Korean language. So, I have no problems with Korean grammar. I studied at the graduate school but did not finish it. I always look for intellectual work. In Korea, there are many opportunities to earn. I think that 30% of girls in marriage still work. For me, problems with adaptation in Korean society did not arise.”(Julia, 34, Russia).

The high level of education of women in the post-Soviet space, combined with a high level of adaptation, brings the characteristics that are different from the socio-demographic characteristics to the fore. In the opinion of the author, the cultural and psychological characteristics of ethnic Korean women in marriage with a South Korean partner are important here: in other words, the needs that are expected when choosing a marriage partner are the higher features (intellectual, moral and aesthetic).

So, according to the interview, the women said, “He was interesting at first, he was decent, he treated me well, but in terms of level we were all different. At first it was good, as in a fairy tale ... ”; “It was simply not interesting, primitive ...” (Tatiana, 40, Uzbekistan); “I always thought that all Koreans are intelligent and educated, but after coming here, I realized that they know very little about geography” (Irina, 26, Kazakhstan); “What to hide, everyone knows what South Koreans are like men. They do not know how to behave and do not know how to deal with women. They deal with women as slaves for them, yes, it’s just like something that serves men, no more. I’m inferior in many respects, no, it’s not understanding, it’s patience. Well, this is my husband, what can you do” (Elena, 36, Uzbekistan).

Zamira from Kazakhstan believes that she will live only in Korea. Although she lives in a small town, she can sometimes go to Seoul to take a walk with her son. Estimating her life and her financial situation, she was embarrassed and said that “in general, life has not improved much and has not changed in comparison with Kazakhstan”; “Living here is not easy, it just seems so, that everything is beautiful. We are still different. Sometimes I want to give up everything, but I cannot. My son loves my father very much, and I cannot live in Kazakhstan any more. But sometimes it’s very difficult with him, that I cannot stand it” (Zamira, Kazakhstan).

Thus, Russian-speaking women in the CIS countries have an average level of satisfaction with marriage, provided that when they marry, they pay a high price (leave the house, lose social support, experience cultural shock, have a language barrier and experience a stereotypical attitude to themselves in Korean society). Women of the CIS countries in the marriage migration in South Korea “are not suitable” for marriage with South Korean men due to their different mentality, perception of reality, and expectations related to the experience of becoming an individual in the society of the post-Soviet space.

Identity in Diverse World: Central Asian Immigrants in Japan

Umida Ashurova
Kinjo Gakuin University

1. Characteristics of Skilled Migration

The ease of transportation, the opening of international immigration policies, the growing number of refugee movements, and the increasing size of immigration populations suggest that immigration worldwide is a phenomenon of utmost importance to professionals who develop policies and programs for, or provide services to, immigrants. Immigration occurs in both wealthy nations of the global North and the poorer countries of the global South (Segal, Elliott, Mayadas, 2010). The immigration is a process that involves individuals who arrive with substantial human capital as well as those with little. It has far-reaching implications for a nation's economy, public policies, social and health services, and culture (ibid, 2010).

The most well-known characteristic of skilled migration has been that of *Brain Drain*, coined in the nineteen-fifties as a way to characterize the loss of physicians in the United Kingdom to the United States, but it was quickly adopted by other countries and regions in order to problematize the migration of professionals and scientists. Thus, there was born a fruitful academic debate that polarized itself into two antagonistic positions: "internationalism" being the position which promoted the free circulation of human resources and "nationalism" being the one that maintained that human resources are a key factor in national development, and consequently, should be anchored to a designated nation state. The arguments adopted systemic and structuralist approaches that carried weight in the social sciences (Esteban and Gonzales-Fuente, 2014). As time passed, the topic lost importance in the scientific sphere and in political agendas; however, in the last two decades it has gained ground in a host of new settings. These settings included economic, related to work and education, and demographic spheres, where the consolidation of a global economy has transformed human resources into a central aspect of economic and social development, indispensable for countries. The definition of salaried work has changed drastically over the last few decades and the patterns of flexibility have been added to it. Education is also experimenting with severe transformations on how the formation of new generations of workers is counted amongst social functions (Carnoy, 2001).

Although the United States continues to be the main receiver of skilled migrants (more or less half of the OECD group), the map of destinations has diversified with the incorporation of new countries, following the general tendency of international migration flows (Castles and Miller, 2003). As for demographics of this trend, the statistics show that skilled migration has increased in the last two decades. On the average for the whole planet, the percentage of people migrating from the pool of those with higher education climbed to 5.4%, with medium education rose to 1.8%, and those with low education decreased to 1.1% (Docquier and Marfouk, 2006). Moreover, the composition of such migration has changed favoring women and the young. The first is a logical consequence of the greater female presence in education and in the area of production (Docquier, Lowell and Marfouk, 2009); the second is due to an increase in international migration of the young seeking better education (Adnett, 2010). It has come to be recognized that student migration

may be yet another way to achieve temporary or permanent migration (Guellec and Cervantes, 2002). Furthermore, there is evidence that possession of a degree from the host country yields an advantage in the labor market compared to skilled migrants with foreign degrees (Tremblay, 2002).

2. Student Mobility as One Form of Skilled Migration

One essential part of the afore-mentioned human capital lies in the educational background of immigrants. While they carry the elements of basic education gained in their home countries, young immigrants have been moving across borders to gain international experience and pursue education for many decades. Educational mobility is not a recent trend in the world, but only recently, its scope became unprecedented. The number of international students has been growing globally. The rise in international student population in the last four decades has been vivid and international education market has been growing rapidly. In other words, “global war for the best and the brightest” is becoming more intense. Increased student movement must also be seen as part of the highly skilled migration system as there is a growing tendency to convert to long-term or permanent migration visas from student visas. By the mid-1990s, over 1.5 million tertiary level students were studying abroad (UNESCO, 1999) and the number has continued to rise. Christian (1999) states that a strong economic self-interest underpins foreign student programs in the United States, Australia and other Anglo-Saxon countries. Students not only bring much needed income into universities and colleges but they also provide a pool of student labour and finally, a skilled, domestically qualified labour supply and ‘more easily assimilated immigrants’.

Theoretical explanation for student mobility can be framed in two ways: demand-side and supply-side. The demand side argues that education abroad will widen career and development opportunities for the students and, therefore, it is a student’s or the family’s future investment. The supply side adds to the previous statement and includes the interests of actors beyond students, who benefit from this mobility. For its proponents, the mobility is shaped by the financial interests of people or institutions; they organize, supply and market higher education opportunities within the global economy (Findlay 2010). Hence, the policies of governments and educational institutions should be included in the analysis of student migration trends.

3. Central Asian Students in Japan

Central Asian countries are not an exception from this recent trend in educational mobility and these countries with a big proportion of young population have been serving as a big source of international students in different countries, including Japan. Kurzmann (2014) notes that currently Central Asian countries are one of the most dynamic regions in student mobility with the number of outbound students reaching up to 160,000 over the last decade. Although main destinations are prevalently Russia, United States of America, Canada and some European countries, there are number of students who choose to pursue their education in Japan. In Japan, ‘international students’ are defined as foreign nationals studying at any Japanese educational institution (university, graduate school, junior college, college of technology, professional training college or university preparatory course) on a ‘college student’ visa. At the initial stage (1983- 2007), the rationale for accepting international students was in “expected improvement of education and research in Japanese universities, promotion of international understanding between the Japanese

and foreign peoples, development of human resources” (Kawano, 1989). However, at the later stage, the purpose changed from ‘foreign aid model’ into ‘education export model’. Conditions for international students are being improved constantly, and international students can even reside in Japan after their graduation and contribute to social and economic prosperity of Japan (Shao, 2008). As the result of these changes, the number of students from Central Asia in Japan is constantly growing, starting with only 2 students in 1998 and reaching the number of 422 in the year of 2011 (Sultanhodjaeva, 2014).

The implication of the afore-mentioned theoretical concept of ‘supply and demand’ can be clearly seen in what is done through Global-30 Project in Japan. Thirteen universities were selected by the Japanese Government to be members of the Global-30 Project; it aims to invite 300,000 international students to Japan by 2020. Global-30’s main aim is “to nurture internationally competent individuals by creating an academic environment where international and Japanese students can learn from one another and build lasting international bonds that will propel them into the international scene” (Global-30 Brochure, 2010). In line with other 12 universities, Nagoya University has been offering degree programs in English over the last decade. In its statement for the Global-30 Project Nagoya University promises to “transform itself into a ‘university of the world’ by building a new environment in which Japanese and international students work side by side, by making high standards of undergraduate and graduate education widely accessible to students from overseas, and by educating individuals with the ability to interact on the world stage” (Global-30 Brochure, 2011). In addition, international students in English courses are required to take ‘Japanese as foreign language’ credits in order to enhance the interaction with Japanese students. The program claims to provide high-quality instruction in Japanese language and culture while allowing students to gain a valuable degree in another subject. The project encourages its applicants to do so by saying that “taking these courses does not only make applicants proficient in the Japanese language but also helps them gain an insider view of the culture difficult to appreciate otherwise” (Global-30 Brochure, 2011).

4. Current Immigration Policy of Japan

In addition to various educational programs that attract Central Asian students to Japan, recent government initiatives include setting a numerical target, opening up more industries to foreign workers and making migration agreements with the governments of other countries. These programs come as Prime Minister Shinzo Abe responds to the country's aging population and labor shortage. Under a government-sponsored vocational trainee program, which allows unskilled foreign laborers to work in Japan for up to five years, trainees are taught Japanese for about six months before coming to Japan. Once in the country, they receive additional language training, for about a month, usually at a language school. From then on, the responsibility for language training falls on the employer. Trainees also have to pass vocational skills tests at the end of the first and third years to remain in Japan. Failure means more worker turnover and lower labor productivity, and the tests are administered in Japanese. Employers who are good at keeping foreign workers are the ones that recognize the value of investing in language training. Some employers make sure trainees study after work every day, organize weekend study sessions and pay trainees for the cost of taking Japanese language proficiency tests.

In their article for Nikkei on foreigners wanting to work in Japan Mitsuru Obe and Yasumi

Funatsu (June 29th, 2018) regard the language as one of the main barriers. They acknowledge the fact that although the numbers of foreign workers have been going up in recent years, they make up a small portion of Japan's total workplace. Japan has only 1.3 million foreign workers and a population of 127 million, where its Asian neighbor Singapore has 1.4 million foreign workers among a population of 5.6 million. This comparison between Singapore and Japan may not be surprising, considering the fact that the former is a country where most people speak either English or Chinese. Working in the city-state is so much easier than in Japan for Chinese, Filipinos, Indians and Bangladeshis. On the contrary, when asked, "What is the most significant hurdle to working in Japan as a foreign national," 52% cited language, 22% said obtaining a visa and 18% mentioned an uncertain career path (Nikkei, June 29th 2018). Using the results of Twitter survey, Nikkei staff writers suggest that unless the language barrier is addressed, other efforts to increase the number of foreign workers will likely fail.

5. The Aims of the Presentation

In this presentation on the topic of "Identity in Diverse World: Central Asian Immigrants in Japan" at Tsukuba Global Science Week 2018, I would like to share my thoughts and opinions on Central Asian students in Japan, their strengths and weaknesses, the opportunities and threats they face, the affordances they are benefiting from and the constraints they are fighting against. In addition, the presentation will explore how conditions, policies, values, politics, and attitudes in Japan influence the process of immigration and subsequently affect Central-Asian immigrants.

Based on the aforementioned socio-economic phenomenon of student mobility and drawing insights from the current immigration policy in Japan, this presentation will seek answers to the following questions:

- a. What kind of support system was available at the participants' home institutions and countries, back in Uzbekistan?
- b. What kind of support system is available at the participants' host institutions and country, here in Japan?
- c. What efforts are made by the participants to explore affordances and constraints of the studying and living environment here in Japan?
- d. How do the participants feel about their choice of particular programs and institutions?
- e. What do these students from Uzbekistan think about their future involvement with Japan?
- f. What do the students think on possible improvements that can be made in the studying and living environment built for them here in Japan?

中央アジア発の労働移民がもたらす社会変化： ケータイと若者の意識を中心に

菊田 悠

学術博士（東京大学大学院）、北海道大学 スラブ・ユーラシア研究センター、助教

Abstract

This paper examines the rise in self-determination among Muslim youth in contemporary Uzbekistan. Migration of labour from Uzbekistan increased rapidly in the 2000s. When young workers began to experience the freedom of making their own decisions in their everyday lives after migration, they became uncomfortable with the elders of the household making decisions on everything from daily chores to serious matters concerning their families. Youth who continued to live in Uzbekistan also expanded their areas of self-determination, such as in choosing their spouses, by securing private space through the use of mobile phones. This paper analyses the case of a young wife who used a mobile phone to raise her self-determination and improve her position in her husband's family. The use of mobile phones and the rise in self-determination among the youth can change the existing hierarchy or classical patriarchy in Muslim families in Uzbekistan.

1. はじめに

ウズベキスタンは今、大きな社会変化の真っ只中にある。本稿は其中でも、ソヴィエト連邦崩壊後の資本主義の浸透やグローバル化を背景に、2000年代半ば以降の携帯電話とスマートフォンの普及が助長している、ムスリムの若者を中心とした自己決定権の拡大とそれによる家父長制へのインパクトをさまざまな文化人類学的事例から指摘し、議論する。

近年、アラブ諸国や欧米等では、携帯電話が人々の生活スタイルに変化をもたらし、スマートフォンがインターネットという情報革命を社会の隅々にまで行き渡らせつつあることの意義がさまざまに論議されている。本稿では携帯電話とスマートフォンの両者を総称してケータイと表記することにしよう。2010年から2012年にかけての「アラブの春」ではパソコンやケータイで操作されるSNSが、大衆の動員の点ではテレビ番組に劣るものの、若者やインテリ層によるデモの企画や情報収集のために一定の役割を果たしたとされる¹。

より日常生活に即した面では、携帯電話会社やそれと協力するシンクタンクが、教育や健康、ビジネスなどのさまざまな側面で携帯電話網やアプリが人々の役に立っているというポジティブな側面を強調している。特に女性の権利が限定されている地域においては、スマートフォンが一つあるだけで、彼女たちは大きな設備を買ったり遠くへ出かけたりせずとも教育を受け、情報交換し、ビジネスを進めることが出来るために、ジェンダーの平等性に大きく貢献しているのだという²。

¹ Ghonim, W. 2012. *Revolution 2.0: The Power of the People is Greater than the People in Power: A Memoir*. Boston: Houghton Mifflin Harcourt.

² Herbert, R. (ed.) 2014 “Connected women: How mobile can support women’s economic and social empowerment.” *Vodafone Group Plc* 56(2)224-261. Klapper, L. 2016 *How mobile phones are changing women’s lives*. <https://www.weforum.org/agenda/2016/04/how-mobile-phones-are-changing-womens-lives>

一方で、日本などのスマートフォンの普及率が高い国では、スマートフォンのために生活習慣が乱れ、犯罪に接する危険が高まったり依存状態になったりする問題が指摘されている³。このようにケータイは一国の政治体制から、個人の生活習慣までさまざまな分野とレベルで世の中を変える可能性を持ち、現代における社会変化を考える上で重要な要因のひとつになっている。

だが、現代の中央アジアにおいて携帯電話やスマートフォンがどんな社会変化を起こしているかについての研究はいまだほとんどない。筆者の考えでは、ウズベキスタンにおけるケータイの普及は「アラブの春」のような政治的騒乱は引き起こしていないが、ソヴィエト近代化を経たムスリムの家族関係を突然揺るがせ始め、家父長制と親族ネットワークの弱体化や変質を起こす可能性を持つ。

本稿では、次節でウズベキスタン発の労働移民が急増した経緯を説明し、国外での自律的な生活を経験した若者が自己決定権に目覚め、母国では当たり前と思っていた家父長制を支える年功序列のルールに疑問を抱いていることを示す。次に、労働移民となっていない若者の間でも、近年のケータイの普及が結婚相手の選択に関して自己決定権を拡大させていることを紹介する。続いて、ケータイを一種の武器として、従来の家父長制で最も虐げられた地位にある若い嫁－ケリン (kelin)－が、嫁ぎ先における自分の地位を向上させようとしている例を検討する。以下で依拠するデータは、さまざまな文化人類学者の研究と、筆者がウズベキスタン東部の人口密集地フェルガナ盆地の X 町における調査で得たものである。筆者は 2002 年春から 2004 年初頭まで X 町に長期滞在し、それによって親しくなった数家族とその後も交流しほぼ毎年数週間の調査を行なっている。X 町は人口約 3 万人で、ウズベキスタン独立後はムスリムであるタジク人とウズベク人がそのほとんどを占める。主な生業は農業、陶業、商業で中央アジア定住地の生活様式を色濃く残しているが、2000 年代後半からはロシア等への出稼ぎにより生計を立てる世帯も増加しており、ウズベキスタンの定住地帯の典型的な町の特徴が見られる場所と考えてよいだろう。なお登場人物は全て仮名である。

2. 労働移民の急増と自己決定権への目覚め

ウズベキスタンは独立以来、漸次的な経済改革を謳ってきたが、中央アジアで最多の労働力人口（2014 年で 1700 万人以上）に十分な雇用を与えるには至らず、2000 年代に入ってから国外に就労口を求める人々が急増した。特にロシアへ向かう労働移民が多く、その数は正規の労働ビザを取った者だけでも 2010 年代初めに 200 万人を超えた。ウズベキスタンは韓国やいくつかの湾岸諸国へも協定に基づき労働者を派遣しており、これら労働移民からの送金を合わせると GDP の 15% 前後に及ぶと見られている⁴。

ロシアでの就労、移民という経験は、労働移民の意識にどのような変化をもたらすのだろうか。本稿では、故郷を旅立った移民が感じる一種の「解放感」と自己決定権への目覚めに注目したい。複数の研究者が、労働移民の多くは法的立場が不安定で行動が制限されるにも関わらず故郷に

³ 友納 (鄭) 艶花 2013 「若者のインターネット依存傾向形成要因と特徴に関する心理学的研究: グラウンデッド・セオリー法を用いて」『九州共立大学総合研究所紀要』6: 19-26.

⁴ Sadovskaya, E. Y. 2013. "Contemporary International Migration in Central Asia and the Rise of Migrants' Diasporas and Networks." In *Migration and Social Upheaval as the Face of Globalization in Central Asia*, edited by Marlene Laruelle, 23-49. Leiden: Brill.

いた時よりも「自由」で「独立した」と感じていることを指摘している。一日をどう過ごすのか、稼ぎをどう使うか、今の仕事を変えるかどうか…ウズベキスタンのムスリム社会ではこれらを決めるのは、親族の年長者であり、その指示は絶対であった。多くの場合、家族の生活や人生儀礼のために出稼ぎに行くことも、家長の下で決定されたはずである。しかし、移民先では自分の裁量で日々を過ごす余地が生じる。ウズベキスタンと韓国の間で結ばれた協定に基づいて、ソウルの工場で労働移民として働き、帰国したある男性は次のように語った。

私は本当にウズベキスタンに早く帰りたかった。[中略]今は家にいられて、もちろんうれしいよ。それは問題じゃないが、物事は私にとって少し変わってしまった。以前のように、私の両親が私の人生を動かして、私の稼いだお金であれこれしろとってくるのを我慢できなくなったんだ。[中略]向こうにいた時は、私は私がしなければならないことをできた [後略] (Massot 2013 : 296) ⁵。

この語りから見えてくるのは、労働移民の経験が、家父長制や絶対的な親の権威からの解放と、自律した生活の体験でもあったことである。2005年から2008年にかけて、タジキスタン、クルグズスタン、ウズベキスタンと、そこから労働移民の多くが向かうロシアにおいて調査を行ったラフモノヴァ＝シュワルツによれば、この解放感から移民先で第二の妻を娶る男性もいる。そのよくある説明は、初めの結婚は「親のため」に親の勧める相手としたが、二回目の結婚は「自分のため」にした、というものである⁶。

筆者の調査先であるX町でも、労働移民は2000年代半ばから急増したが、そのうち20－30代の多くは稼ぎの使い道について、徐々に家父長（祖父母または両親）の決定をいやがり、自分で決定したがる傾向が見られる。その例としてトヒルとその息子を挙げたい。トヒルはソ連崩壊時に20代半ばであった男性で、コルホーズでの仕事を失い、X町とロシアの間をトラック輸送する仕事に就いた。当初彼の稼ぎは大きかったが、その全てを母（父はすでに他界していた）に渡していた。数年後、輸送途中で強盗に遭ったことをきっかけにトヒルはこの仕事をやめたが、故郷に帰った彼を待っていたのは修繕されていない家屋で細々と生活していた妻子であり、母はトヒルの妹たちの結婚式や人生儀礼、離婚した妹の1人のためのアパート購入にトヒルの稼ぎを使い果たしていた。母のお金の使い方にも不満をもったトヒルは、数年後からロシアに出稼ぎに行くようになっても稼ぎを妻に渡し、「私が帰ってくるまでこのお金は使ってはいけない」と言うようになった。トヒルには3人の子どもがおり、長男は2000年代半ばからトヒルと共にロシアで働くようになった。この息子は2017年に次のように話した。

父は稼ぎを父が戻るまで使ってはいけないと言う。でもその間、母と妹たちはどうやって暮らすのか？僕がそれを払うよ。父にも祖母にも言わずに母に稼ぎを渡すんだ。僕が稼いだから決める権利があるだろう。(2017年9月、トヒルの長男)

⁵ Massot, S. 2013. "Economic Migrations from Uzbekistan to Moscow, Seoul, and New York: Sacrifice or Rite of Passage?" In *Migration and Social Upheaval as the Face of Globalization in Central Asia*, edited by Marlene Laruelle, 283-299. Leiden: Brill.

⁶ Rahmonova-Schwarz, D. 2012. *Family and Transnational Mobility in Post-Soviet Central Asia: Labor Migration from Kyrgyzstan, Tajikistan and Uzbekistan to Russia*. Baden-Baden: Nomos.

労働移民の経験によって自己決定権に目覚めた者は、お金の使い道のみならず自分の人生設計もしたがることが多い。その例としては20代半ばの男性ハサンボイが挙げられる。彼は10代後半に父とロシアで働いたことをきっかけに中東やヨーロッパでも働き口を見つけ、2016年からはアメリカで暮らしている。当初は南部で店員として熱心に働き、月に数千ドルをX町の両親に送金していた。両親がそのお金でハサンボイの兄夫婦に車とアパートを購入した時は「私も早く結婚して自分の車や家が欲しい」と愚痴をこぼしつつも、両親に公然と反発することはなかった。彼は、翌年ニューヨークに拠点を移し、店員として働くかわら、不動産業の免許を得るために専門学校へ通い始めた。「自分のキャリアをつくらなければいけないと気づいたんだ。僕はアメリカで企業経営者になりたい」と彼は言う。両親はX町で近い将来、ハサンボイに嫁をもらって同居することを望んでいるが、彼は自分の将来計画を両親には相談していない。

自分の近況を父に報告しているよ。でも自分の将来は自分で決める。(2018年6月、ハサンボイ)

このように外国での自立した生活を経験した若者の多くは、従来のような日常茶飯事から自分の結婚相手や将来設計まで家父長に決定されることを疑問に感じ、そこから逃れようとし始めている。これは家父長が家族のことを全て決めるという中央アジアムスリム社会の家父長制の基本原則を脅かす事態といえよう。

3. 携帯電話とスマートフォンの広がり

本章では携帯電話の広がりを見ておこう。欧米や日本で携帯電話が一般に普及し始めたのは1990年代後半である。ウズベキスタンでも1991年の独立直前にアメリカとのジョイントベンチャーとして携帯電話会社ウズドゥンロビータ(Uzdunrobita)が設立され、サービスを開始した。その加入者は2000年には7500人に過ぎなかったが⁷、2004年にロシアの情報通信会社MTS(Mobile TeleSystems)がウズドゥンロビータの筆頭株主になってからは通話可能なエリアが広げられ、さまざまな料金プランが整備され、料金の支払い窓口も大幅に増加した。その結果、加入者が急増し携帯電話事業に参入する企業も増え、各社は合併や買収を繰り返しながら通信環境を整えて更なる顧客を獲得していった。2016年初頭にはウズベキスタンの携帯電話加入者は約2400万人に達しており、人口2947万人における浸透率は80%である⁸。X町でもこの10数年の間に携帯電話は老若男女問わず浸透しており、もはやインターネットカフェは時代遅れとなって、多くの若者は携帯電話を通じてメールのやり取りをしている。

ここまで急激に携帯電話の保有が増えた要因は、サービスの向上だけでない。背景にはウズベキスタンからロシアや韓国、中東等へ向かう大量の労働移民という社会現象がある。携帯電

⁷ Sikorskaya, I. 2016. "Uzbekistan Launches Its 38th Own-Brand Social Network." <https://www.theguardian.com/world/2016/jun/17/uzbekistan-launches-state-social-networks-facebook>

⁸ Evans, P. 2016 *Uzbekistan: Telecoms, mobile, broadband: statistics and analyses*. BuddeComm. <https://www.budde.com.au/Research/Uzbekistan-Telecoms-Mobile-Broadband-Statistics-and-Analyses>

話は、彼ら労働移民が故郷の家族と話すために大変便利なものである。特にウズベキスタンの人口の9割近くを占めるムスリム住民は家族のつながりを重視する傾向が強い。そのため、出稼ぎで得た資金で携帯電話機を購入し、故郷の家族に持たせて連絡手段とする人が多いのである。2000年代半ばからのウズベキスタン発の大量の労働移民は、国内における携帯電話の保有者増加に密接に結びついていると考えられる。

2007年にアップル社のiPhoneが登場し、2009年にはサムスン社などが類似品を開発すると、世界は通話のみならず、写真やメッセージを簡単に送り合い、さまざまなプログラムを搭載しインターネットに接続できる小さなコンピューターたるスマートフォンに席卷された。ウズベキスタンも例外ではなく、2013年には2社が海外資本と提携して自国産のスマートフォンを販売するに至った。これは1台150 - 200米ドル程度（ある試算に依れば2013年から翌年のウズベキスタンの平均月収は203米ドル～300米ドル）と、海外製のスマートフォンより数倍安いいため、2014年には年60万台が出荷されており、更にもう1社がスマートフォン生産を始めるほど人気となっている。労働移民とその家族にとってスマートフォンの最大の利点は、内蔵カメラで互いの顔を見ながら話すことが出来、さらにお互い共通のアプリを使うことで通話料がかからないことである。従来の携帯電話での会話は、国際電話通話料を支払わなければならなかったが、アプリをつうじた無料通話は、インターネットへの接続料のみで済む。このため、現在は携帯電話に代わってスマートフォンが急速に普及しつつある。

4. ケータイで結婚相手を探す

ウズベキスタンのムスリムの若者にとって、結婚は必ず経験しなければならないとされている事項であり、人生に多大な影響を与える重大事である。同国の法律では男性が18歳から、女性は17歳から結婚可能であり、平均結婚年齢は、2013年の時点で男性が25.9才で女性は22.5才である。最近では外国への労働移民によってこれを先延ばしする若者も散見されるが、それでもムスリム人口のほとんどが人生で一度は、それも20代前半から半ばにかけて結婚している。

ウズベキスタンのムスリムにとって、結婚は個人的に重要なだけではない。婚姻は二つの親族を結びつけ、新たな交流やネットワーク作りの基点となるために、社会構造的にも重要な出来事である。そもそも中央アジアのムスリム社会において、親族ネットワークは社会のさまざまな分野とレベルで大きな役割を果たしてきた。ソ連時代から現在に至るまで、親族集団は自らの利益のために政治に介入し社会経済に深い影響を及ぼしており、日常生活においても親族や知り合いのコネや口利きが問題解決に極めて有効とされる。ソ連崩壊直後には、不安定な経済状態の中でも親族ネットワークが、人々の相互扶助を促し、日常生活を支えるセーフティネットとして機能している点が指摘された⁹。そしてウズベキスタン、タジキスタン、キルギズの3カ国からロシアを初めとした外国に大量の出稼ぎ労働者が向かうようになったポスト・ソ連時代には、安定した働き口を見つけると親族を呼び寄せる行動様式が目立っている¹⁰。この

⁹ Kandiyoti, D. 1998 "Rural livelihoods and social networks in Uzbekistan: Perspectives from Andijan" *Central Asian Survey* 4:561-578. Werner, C. 1998 "Household networks and the security of mutual indebtedness in rural Kazakhstan" *Central Asian Survey* 4:597-612.

¹⁰ Rahmonova-Schwarz, D. 2012.

ような親族には、配偶者の血族たる姻族も含まれる。だからこそ、結婚相手の選択は重要であり、結婚する本人のみならず親族全体の重大な関心事となるのである。

このように個人にも親族にも社会にも重要な結婚相手の選択が、携帯やスマートフォンによって変わっているとすると、それはウズベキスタン・ムスリムの生活と社会構造、ジェンダーに非常に甚大な影響を与えるはずである。果たしてケータイの普及は結婚相手の選び方において、家父長と結婚する本人の権限のバランスをどう変えているのか。

2000年代初頭、筆者が調査したX町では、ほとんどのムスリム家庭では親が子の結婚相手の決定に重大な役割を果たしていた。その頃の一般的な結婚は、まず息子が適齢期（20代前半）に達すると、父母や祖父母が中心となって適当な嫁候補者を探す。息子に気に入る相手が見つかり、祖母とオバなどの親族が仲人的な存在である「ソウチ」(sovchi)として、娘側の親を訪ねて行き、嫁に欲しい旨を伝える。娘の親側が了承すれば、本人同士を合わせることとなり、娘も相手を気に入れば結婚となる。このように結婚相手を男性側から探すことが常識とされ、女性側はソウチが来るのを待ち、その中から適当な相手をまず親が選択し、最終的に娘が承諾するのであった。そして娘に最終的な決定権があるということにはなっているが、娘の親が結婚相手をふさわしいと判断すれば、たとえ娘本人が反対しても結婚に至るケースが多かった。そして娘がふしだらだという噂が立つと、娘やその姉妹には高収入や学歴のある男性からのソウチが来ないため、父親や兄弟が、その娘や姉妹が自由な恋愛や婚前交渉を行なわないように厳しく監視、指導することが一般的であった。

この状況が急速に変わり始めたのは、携帯電話が普及した2000年代後半以降である。そもそも固定電話しかなかった時でも、ウズベキスタンの若者たちは年頃の異性が電話に出れば何とか話を続けて仲良くなろうとすることが多かった。しかし、家の固定電話では家族に見咎められる恐れがある。それに対して携帯電話は、若者が親の目の届かない場所に持ち運んで使用できるために、電話を通じて意中の相手と出会い、付き合いを深める可能性を爆発的に広げるものだった。恋愛相手を探したい若者は、友達や携帯電話の料金支払い所などを通じて電話番号を入手し、会話を楽しめる相手が見つかるまで電話をかけ続ける。そして彼らの中から、知り合った相手と結婚を決意する者が現れ始めたのである。

2010年にウズベキスタン南部のカシュカダリヤ州の農村部で人類学的調査を行なった宗野は、当時の若者の傾向として「携帯電話は交際から結婚に至るまでの関係維持のためにとても重要なツールとして位置づけられていたりして、出会いを求める若者の心を魅了しているようにみえる」(宗野 2012: 135)と述べ、電話を通じて結婚相手を見つけた25歳の女性の例を挙げている¹¹。

X町でも、個人で持ち運びいつでもオンラインでいられるスマートフォンの登場によって、直接会わずともSNSやメッセージで会話し写真やビデオを交わすことが可能になり、ネット上で交際し、親による紹介を待たず能動的に結婚相手を選ぶ若者が増加している。この点を一昨年結婚したばかりのX町の25歳の男性アリジョンは「ソウチの役割は、今は10年前とは全く違う」と説明している。

¹¹ 宗野 ふもと 2012 「「電話彼氏」を婿にする：ウズベキスタンの結婚事情」『アジア・アフリカ地域研究』12 (1) : 133-136.

以前は、ソウチは一人の娘のところは何人も来るのが普通で、その中からふさわしい相手を選んでいました。今ではソウチが行くのは、本人たちが結婚したがって、両方の親もそれを了承してからの最終段階です。今のソウチが決めるのは結婚式の規模や贈り物の内容とかで、結婚相手じゃありません。(2017年2月、アリジョン)

アリジョン自身は彼が「クラシック」と形容する所の、親の紹介によるお見合いをしているが、一度彼女に会ってからは携帯電話での会話を通じて交際を深め、ソウチを派遣して結婚に至った。また、彼の2歳年下の弟はフェイスブックを通じて意中の女性を見つけデートを重ねており、2017年には親を説得してソウチに行ってもらおうとしていた。このようにケータイをつうじた交際は若い女性の評判を傷つけず規範逸脱のそしりを受けにくい一方で、結婚に至る主導権が若者本人たちにある点が、従来の結婚制度を根本的にひっくり返すものになっている。さて、ケータイの効果は結婚後にも大いに発揮され、若い嫁の状況を変えている。次章ではこの点を見ていきたい。

5. スマホを持った嫁の反乱

ケリン (kelin) はウズベク語で嫁を指す。ウズベキスタンの中でもタシケントとフェルガナ地方は「ケリンが大変な苦勞をする」ことで知られる。一般的に当地でケリンは家族の諸問題を決定する権利を持たず、自分の子供の教育方針も舅姑の意見に従わなければならないとされる。これを「息子を産み、年齢を重ねるなかで解消されるリミナリティ状態である」という研究者もいるが¹²、「ケリンは結局一生嫁ぎ先にとっては他人であり、ケリンは心理的・物理的に実家に頼り続ける」と述べる研究者もいる¹³。X町でのケリンは後者に近いと筆者は考えていたが、2016年にこのような「従順で耐えるしかないケリン像」をひっくり返される出来事があった。その主役は1992年生まれ的女性、マリカホンである。

彼女は2014年春に見合いをし、その相手と携帯電話番号を交換して話し始めた。彼と婚約後、古い携帯電話の電池がすぐ消耗することから、彼はマリカホンにスマートフォンを贈り、それを介して毎晩何時間も会話していた。マリカホンはちょうど、結婚以前から携帯電話やスマートフォンを使いこなす世代のさきがけである。彼女は結婚後、舅姑が敷地内に設けた二部屋を夫と使用し、台所を夫の両親と共有しながらの生活を始めた。だが結婚式から数ヶ月で、夫はX町での仕事がそれほど利益をもたらさないことに見切りをつけ、国外へ働きに出て行ってしまった。マリカホンはその時既に妊娠しており、翌年第1子を出産した。

筆者はマリカホンの姑の母ビビ・ザフロ(仮名)と親しい間柄であったため、その初ひ孫を見るのを楽しみに2016年春にウズベキスタンを訪れた。しかし待てど暮らせどマリカホンもその幼子も訪ねてこない。ビビ・ザフロに尋ねると、彼女は浮かぬ顔で2週間前に起きた家族のスカンダルを打ち明け始めた。その顛末は以下のようなものだった。

¹² Turaeva, R. “Kelin in Central Asia: The Social Status of Young Brides as a Liminal Phase.” In *The Family in Central Asia: New Perspectives*, edited by Sophie Roche, 171-183. Berlin: Klaus Schwarz Verlag.

¹³ Roche, S. 2017. “The Family in Central Asia: New Perspectives.” In *The Family in Central Asia: New Perspectives*, edited by Sophie Roche, 7-38. Berlin: Klaus Schwarz Verlag.

約2週間前、マリカホンは遠くの町で働いている父が久しぶりにX町に帰省したので会いに行きたいと姑に相談したが、姑の仕事が忙しい時期だったため、返事は「帰省は数日待ってからにしてください」というものだった。ところが、マリカホンはその日のうちに子供を連れて帰省してしまい、数日しても戻ってこない。そこで舅がマリカホンの実家に電話して尋ねたところ、酔った父親が出てきて姑の悪口を言い、マリカホンの夫をタシケントに呼び寄せ仕事を見つけて舅姑との同居を解消させると息巻いた。マリカホンの舅と父親は口論となり、両家はもはや二人を離婚させるか否かという瀬戸際まで仲たがいしているという。だがスマートフォンで毎日顔を見ながら会話している夫婦本人たちは別れる気はなく、今も毎晩のように連絡を取り合っているらしい。

ビビ・ザフロに言わせると、自分の娘である、マリカホンの姑はとても優しく理不尽なことは言わない良い姑であり、家には電子レンジや洗濯機といった家電があり家事を手伝う女性も通っていて、マリカホンは非常に恵まれた境遇にある嫁だという。ただ夫が労働移民で長期不在であり、舅が気難しいことに耐えられなかったのではないかという見立てであった。「最初にしっかりと嫁をしつけなければいけなかったが、姑は仕事で忙しく、本人は電話で毎日実家の母からいろいろなことを吹き込まれていて、うちのやり方を教え込めなかった」とビビ・ザフロは嘆いた。

するとマリカホンの帰省から18日目の夕方、ビビ・ザフロの家に、突然マリカホンの母とオバ、赤ん坊を抱いたマリカホンがやってきた。ビビ・ザフロは客慣れしたウズベク女性として突然の客にも満面の笑顔で対応し、偶然来ていたマリカホンの姑と共にすぐに饗応を始めた。筆者も同席して一部始終を見ていたが、マリカホン側も姑側も嫁が実家に許可なく帰ったことや電話で父親同士で口論になったことには全く触れず、終始和やかに雑談していた。2時間ほど経つと、マリカホンの母とオバは帰っていった。彼らが去った後、筆者は台所で片づけをするマリカホンを手伝い、姑のいないわずかな隙に「なぜすぐ帰ってこなかったのか」「夫がいなくて寂しかったでしょう」などと懸命に話を振ったが、彼女はほほえむばかりではっきりした返事はなかった。やがて舅が車で迎えに来て、姑と赤ん坊と共にマリカホンは嫁ぎ先に戻っていった。姑によれば、「このあと家に帰ってからちょっと塩漬けにしておいた（叱っておいた）」とのことである。しかしマリカホンはその後もしばしば舅に口答えしては激しい口論になっているらしい。また、日に何度も実家の母と電話で連絡を取り続けている。

結局、マリカホンは18日に及ぶ反乱を起こした後、夫の仕事をタシケントで見つけて舅姑との同居を解消するという目的を達成できず、いわば「無条件降伏」で婚家に戻ってきた。しかし、姑は彼女が実家に帰りたがると、かつてはたくさん持たせていた土産を渡すことはもうないが、何も反対せずすぐに送り出すようになった。離婚させると憤っていた舅は、息子がマリカホンと子供を大事に思う気持ちを無視できず、彼女としばしば衝突しつつも同居している。マリカホンは毎晩、夫との通話アプリによる長電話を続けて、着々と自分も夫の元へ渡航する手続きを進めている。いずれ出稼ぎで手に入れた資金でタシケントに家を買ってもらうことも夫と約束し、夫はそのためにタシケントでの居住権を取得した。あの18日間の反乱は一見失敗のようだが、実はその目的を達成することに彼女は近づいているのかもしれない。

6. 分析：ケータイは嫁の立場を向上させるか

ケータイが登場する以前、中央アジアのムスリム社会（特にタシケント地方とフェルガナ盆地）で若い嫁は夫とその家族にひたすら従順に耐えることが当たり前の存在とされていた。彼女たちは家事と育児に加えて給与を得る仕事をしていても、家政を取り仕切って収入の配分を決めたり子育ての方針を決めたりする権利をほとんど持たなかった。だが、筆者はX町の事例から、ケータイがそこに新しい関係を作りつつあり、マリカホンはその例証であると考えている。彼女はスマートフォンによって実家への距離に関係なく毎日のように電話機能や通話アプリで母らと長時間の会話をすることが出来、実家や実家の親戚との濃いつながりを維持している。そのことにより、経済的に嫁ぎ先の家長に従属していても、内面的にはそれほど彼らに従属していないのではないかと思われる。一番重要なポイントは、「舅姑にただ従順に従うことが善である」という当地の若い嫁の一般的規範を内面化していないことである。姑の話によると、マリカホンは今も夫の給与の配分権は自分にあるべきだと主張し、彼女を自分の事業で働かせようとする舅に激しく言い返す。つまり家政を取り仕切ることも自分の夫婦と子供に関しては妻に権利があるという考え方を持っている。だからこそ、同居を解消して核家族で暮らしたいと主張しているのだろう。そして「帰省は数日待ってから」と姑に命じられたにもかかわらず、それに従わず騒動を引き起こしたことに對して、謝ることもない。

マリカホンはスマートフォンで実家の母と話すだけではない。夫との毎日の会話も彼女の発言力強化に非常に効果的だったと考えられる。毎晩のように通話アプリでお互いの顔や子供を見ながら長く話すことで、18日間反乱の際もマリカホンと夫との関係は良好に保たれ、それによって夫は舅の離婚要請に応じることがなかった。夫が労働移民で国外にいても、顔の見える通話アプリは親密な関係を維持するのに大いに効果を発揮したのである。加えてスマートフォンはインターネット接続によってさまざまな情報を与えてくれる。例えば姑たちに反対される「タシケント移住」という事柄でもインターネットですぐ検索し、手続きを実行することが出来る。料理や子育てに関する情報、病気に対する対処法も姑よりも的確な情報を見つけることすら可能である。マリカホンは筆者が何か尋ねるとすぐ検索して見つけてくれ、レシピ・サイトで見た日本風ギョーザも作ってくれた。

このようにスマートフォンは、若い嫁が自分の主張を嫁ぎ先で通すために核となる働きをしている。すなわち夫との関係維持手段となって離婚されにくい妻としての立場を強化し、かつ舅姑に代わる情報源として年功序列の秩序を切り崩すのである。世帯の上世代にとっては面白くない武器であるが、国外で働く息子を持つ現在のウズベキスタンの多くの親にとっては彼との連絡手段として重要なのでこれを没収することができず、かつ操作に当たってはケータイをよく知らない舅姑は若い嫁に頼らざるを得ない。一方、ケータイにはマイナスポイントもある。嫁を完全に嫁ぎ先の家風に染め上げられないために、姻族間の不協和音のもととなりうるのである。マリカホンの姑は「今年（2017年）は二番目の息子さんを結婚させるんですよ」と言う筆者に対し、「そうね、でもソウチに行く気がしない。嫁というものにアレルギーになってしまったわ」とため息をついていた。また、いずれ両家で子供の誕生祝を開催しなければならないが、舅がマリカホンの実家とは没交渉になってしまったため、両家の話し合いや協力はどうなることかと周囲は気をもんでいる。また、労働移民の夫不在のなかで、ケータイは若い妻に新しい男性との出会いの手段となり、浮気騒動や離婚が増加しているという指摘も

ある¹⁴。ケータイは家庭の維持にも分解にもつながりうる諸刃のツールなのかもしれない。

7. 結論

本稿では現代のウズベキスタンにおけるムスリムの若者間の自己決定権の増加と、ケータイの普及がさらにこれを後押しして結婚相手を自分で決めやすくしていることを指摘した。また、ケリンと呼ばれる若い嫁がケータイによって夫や出身親族との絆を保ち、情報源を得て嫁ぎ先での地位を向上させている事例を分析した。若者によるケータイの使用と自己決定権の拡大は、家父長制的な既存の家庭内のヒエラルキーに大きな変化をもたらさう。この静かだが根本的で重大な社会変化に今後も注目していくべきであろう。

¹⁴ 和崎 聖日 2015 「第9章 揺らぐ家族と農村社会—ソ連解体以後のウズベキスタンにおける海外就労とその宗教的帰結—」『CIAS Discussion Paper47 移動と宗教実践—地域社会の動態に関する比較研究』小島敬裕(編)：99-109.

Consideration of nationally and culturally conditioned patterns of verbal behavior of Uzbek students by teacher-foreigner

Ziyaeva Sevara Anvarovna

PhD., Associate Professor at the Uzbekistan State World Languages University

Abstract

The article substantiates the need to take the nationally and culturally conditioned model of verbal behavior of Uzbek students into account when they are taught by a foreign teacher. A foreign teacher's unawareness of the national mentality and dominant features of the Uzbek people's communication can serve as one of the reasons for the communicative conflict between the teacher and students in the learning process. And, conversely, taking into account the nationally and culturally conditioned model of verbal behavior of the Uzbek people is a guarantee of the effectiveness of dialogue and mutual understanding between them and will contribute to improving the effectiveness of the learning process.

Key words: national-cultural, people's mentality, expression of politeness, expression of motivation, linguistic means of expression, verbal behavior, dominant features of communication, teaching effectiveness, teacher-student dialogue, communicative conflict.

Teaching certain academic disciplines in groups of students through the Uzbek language training by foreigner has its own nuances both in terms of the language barrier, and in terms of the national and cultural identity of the Uzbek people and its mentality that has a direct impact on the nature of the contact established between the teacher and students.

As it is known, in the process of pedagogical activity, the teacher is interested in forming the correct communicative behavior and creating the conditions of communication appropriate to his principles and views, as well as goals and objectives. Compliance with the norms of verbal behavior by both students and the teacher is one of the main guarantees of the effectiveness of dialogue and mutual understanding between them, especially when it comes to teaching Uzbek students as a foreign teacher.

Unawareness of the dominant features of communication by a foreign teacher and, in general, the mentality of the Uzbek people can cause a communicative conflict in the studying process based on different nationally and culturally conditioned models of verbal behavior of the teacher and students, hence the presence or absence of signs of attention expected by participants in the communicative act.

Naturally, the manifestation of signs of attention by the addressee cannot yet be evaluated as a guarantee of a positive outcome of communication: the sincerity of the speaker in expressing certain intentions is fundamentally important. For example, when expressing gratitude, "the addressee should only thank the addresser when he is in a certain emotional state, namely in a state of gratitude" [Trofimova, 2007, p. 63].

Besides, in addition to the psychological factor, the success of the communicative act is influenced by other factors as well, for example, sociolinguistic factors, which include the context

situation, the status of communicants, their social roles, the social distance between them, age, sex and other circumstances that presuppose the choice of appropriate linguistic means of expression. The choice of appropriate linguistic means of expressing thoughts and expression of will in any language has its own national and cultural specifics.

Thus, the dominant features of communication among people of other nationalities radically differ from the dominant features of communication among the Uzbek people. For example, the dominant features of German communication are included in their striving to protect their territory (private place, time, thoughts, feelings, knowledge): “The Germans care about protecting their territory. Moreover, the inviolability of foreign territory is also important for them, therefore the Germans are reserved in their communication; they display little information, and answer “I do not know” to many questions that do not directly concern their activities. In the German linguistic and cultural community, it is not accepted to interfere in the affairs of others, address with request to strangers” [Gazizov, 2010, p. 103].

The Uzbek people, on the contrary, are very talkative and attentive to the interlocutor, hospitable and generous; even it is accepted in Uzbek culture to shake hands with unfamiliar people, and in some situations to kiss. For example, often when an unknown person addresses them with a question or a request, representatives of Uzbek nationality try to reply sympathetically, and in cases of unawareness of the answer, they make apology and do their best to help a stranger. The Uzbeks do not leave a stranger who addresses them with the request until they are convinced of problem’s solution.

Naturally, such differences in the dominant features of communication between Uzbeks and representatives of other nations, determining the national and cultural conditionality of the model of their verbal behavior, must be taken into consideration when Uzbek students are taught by a foreign teacher.

Let’s consider another example. According to T.S. Medvedev, Ordnung (order) is the key concept of German culture [Medvedev, 2007, p. 109]. The desire for order is inherent in all spheres of social and spiritual life, a special role is acquired in the professional and official spheres of life in connection with “the importance of discipline, punctuality, long-term planning of activities and strict adherence to the plan,” etc. [Medvedev, 2007, p. 109].

The main concept of Uzbek culture is the family, and the whole life activity of the Uzbek in all spheres of functioning is realized through the prism of this concept and outlook, it is not for nothing that the national values of the Uzbek people are such features as attitude towards parents full of respect, reverence and respect for elders, care for juniors, local community “We are one big family!”) and etc.

What is family for the German people? As G.A. Gunyasheva underlines, “The process of family life / Zusammenleben in the representations of the German ethnos is dynamic, proceeds in time and space and is conceptualized by various activities: coexistence, living with someone, farming, establishing life and relations within the collective family, the birth and upbringing of children and etc.” [Gunyasheva, 2012, p. 155].

The interpretation of the process of family life is realized by the German people in the following models: family - creation (construction), family - path (journey), family - war, family - game, family - theater, family - economic enterprise, family - state, family - school; family - an experiment [Gunyasheva, 2012, p. 155-57].

A harmonious family for the German people is thus “the result of intense creative activity, work, joint efforts of all members of this small social group, the success of the family in its cohesion, the ability to organize the functioning of the family in the internal and external society” [Gunyasheva, 2012, with. 158].

The family traditional values for the Germans are “love and the pursuit of order, the denial of spontaneity and uncontrollability of processes, the desire to streamline, regulate, control” [Gunjasheva, 2012, p. 158]. It is difficult to notice that the key concept of the German culture *Ordnung* (order) has a direct impact even on the relatively personal space of the sphere of a person’s life - the process of family life.

It is noteworthy that “anything that is clearly not allowed is considered illegal in Germany, and citizens are informed of this by using prescriptive announcements. The Germans are inclined to distinguish everything: private life and official, the delimitation of one concept from another, one moment from another and even types of waste - biological and poisonous, types of glass by its color” [Medvedev, 2007, p. 110].

In Uzbeks, the perception of the world is different: everything that is clearly not forbidden can be considered resolved. In Uzbekistan, you will not see prescriptive ads: they only write about things that are not allowed. This state of affairs gives relative freedom to the actions of a person; the concept of order is not so categorical and principled.

These and similar features of communication of Uzbeks impose a special imprint on the formation of their verbal behavior, which is manifested, first of all, in the character of speech, expression of courtesy, signs of attention, motivation.

In the modern Uzbek language, as in any other language, there is a system of ways of expressing the category of courtesy and motivation. Being aware of national-cultural nuances of manifestation and verbalization of politeness in modern Uzbek is important not only for representatives of Uzbek culture, but also for every foreign teacher entering in contact in the Uzbek language, regardless of his belonging to a particular culture.

For example, if we compare the features of the implementation of the politeness category in the Uzbek and German languages, we can note the high degree of cliché of means of expressing courtesy, in particular, an apology in both languages. However, at the same time, there is an apology in German for “status”, for the direction vector “from top to bottom” - this means that the Germans have established, expected courtesy, therefore in German linguistic culture it is accepted to apologize for various reasons, for example, for involuntary touch a neighbor in public transport, in elevator, in the store, etc., and when addressing a stranger. In such situations, it is customary to apologize to in Uzbek linguistic culture as well, but when addressing a stranger, Uzbeks often greet and ask for the recipient’s consent to ask something (“Assalomu Alaykum, So’rasam mumkinmi?” Good morning (afternoon, evening) May I ask you?).

Politeness among Uzbeks also manifests itself in a cliché, but this does not concern the means of making an apology, but means of expressing an anticipated, sympathetic questioning about health, households, and deeds.

In German, it is obligatory to apologize for mistakes in speech, especially for the German intelligentsia. Uzbeks, on the other hand, are encouraged to correct their speech or comment on the reason for the mistake - apologies for mistakes in speech are mostly paralinguistic.

The German language is characterized by ritualization and high frequency of expression of

gratitude for the slightest, even insignificant occasion. While the degree of ritualized expression of gratitude among Uzbek people depends on the situation and the reason.

As for the forms of expression of motivation in German, one should point out the frequency of using increased forms of directive statements, which are of a non-categorical and unsustainable character. The Uzbeks, from the point of view of mentality “all people are familiar ones” (“local people”), directive statements are most often formulated in the form of persistent requests.

Thus, when teaching Uzbek students, the teacher of foreign and other cultural background, in this case German, should bear in mind that such distinctive features of German communication as anonymity, restraint, secrecy, insincerity, formal affability, modesty, characterizing a high level everyday courtesy in their communicative behavior, creates obstacles for establishing an adequate understanding between him and Uzbek students, for whose behavior friendliness, talkativeness, hospitality, care, swagger, unpunctuality, sincerity, etc are characteristic, which may reduce the effectiveness of training.

So, the success of teaching students by foreigner in groups with Uzbek language of training is determined, along with other criteria, taking into account the nationally and culturally conditioned model of verbal behavior of the Uzbek people, of which students are representatives.

References:

- Gazizov R.A. Max tact in terms of linguistic courtesy (on the material of the German language). // Bulletin of Volgograd State University. Linguistics. - № 2 (12), 2010. - P. 97-104.
- Gunyasheva G.A. Interpretation of the axiological characteristics of the concept FAMILIE through conceptual activity metaphors. // Bulletin of KemSU, No. 4 (52), T. 3, 2012. - P. 155-158.
- Medvedeva T.S Representation of the ORDNUNG concept in the German language picture of the world. // Bulletin of the Udmurt University. - № 5 (2), 2007. - P. 105-114.
- Trofimova N.A. Traits to portraits of social speech acts // Proceedings of the Russian State Pedagogical University. A.I. Herzen. - T. 8, No. 34, 2007. - P. 61-74.

How do we measure the impact of one year in Japan?

Elena Tsygalnitsky

Assistant Professor, PhD., School of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba

1. Introduction

Study abroad is a commonplace in tertiary education as a necessity in the globalizing world. In 2017 the UT provided study opportunities to more than 2000 foreign students and it is the only university in Japan to have agreements on academic cooperation with every country of the post-Soviet space. Since the launch of the MEXT initiative “Re-inventing Japan (Russia)¹” in November 2014, 255 students from the CIS have studied at the UT. With the new programs being implemented and prospects of constant increase in the numbers of foreign students, the university is faced with a need to develop and test new tools for measuring the impact of study abroad of inbound (international students studying in Japan) and outbound (Japanese students who study abroad) students alike.

2. Previous research and objectives

Matsushita (2015) analyzed reports of ten Japanese students after their short-term internship to Kyrgyzstan and identified variables of “importance of English language” and “importance of communication to people in their mother tongue”. He stresses how these variables affect tolerance education towards foreign languages and calls for a need to establish systematic methods of assessment of internships abroad in general, and language learning skills in particular.

Matsushita, Tsygalnitsky (2016) observed a change in attitudes of ten Japanese students towards studying foreign languages, career plans, personal growth and study abroad as a result of a 10-day practical internship in Russia, Uzbekistan and Caucasus.

A study which focused on motivation to learn foreign languages, reports on strengthening of motivation towards studying Russian and English after one year abroad among five outbound students who studied in Russia, Kazakhstan and Lithuania. An analysis of motivating and demotivating factors related to students’ motivation change resulted in identifying the following: socializing, participation at international events, part-time job, classes, pursuing personal interests, English dominance, peer pressure, negative feedback from classmates (Tsygalnitsky, Matsushita 2016).

Usuyama et al. (2018) developed a model for global human resources which incorporates strong human and social skills, cultural understanding and creative problem-solving skills. From the point of view of implementing side of the exchange programs, it is important to establish a follow-up system to check if and how these skills are acquired during the study abroad programs. Such follow-up tools will analyze the effectiveness of the programs as well as address practical research questions of measuring students’ progress and formation of their global skills, especially for the

¹ The program was given a title of “Ge-NIS” (Global Education Program for Developing Multilingual Human Resources in Japan, NIS and Baltic Countries).

inbound students. Hence we aim to construct a comprehensive questionnaire to meet the above criteria for inbound students. This presentation focuses on the results of pilot study 1 in the process of constructing the questionnaire.

3. Questionnaire: qualitative or quantitative?

Questionnaire development strategy was to include all the variables verified by the previous research and identify new relevant variables. Given the large numbers of inbound students, quantitative approach is considered more effective. In order to get a broader and deeper feedback from students, at the pilot study stage it was decided to give more weight to open-ended questions. To condense the length of the questionnaire and the responding time, some self-evaluation Likert-scale items, Yes/No items and multiple choice items are also included in the pilot version.

Questionnaire structure:

Open-ended items: reasons for coming to Japan and aims for the period of study abroad, image of Japan (before Japan and now), image of Japanese people (before Japan and now), future plans, difficulties of life in Japan, regrets, suggestions for administrative betterment, attitudes towards friends and the role of friendship, beliefs about peer pressure, change in beliefs about language learning (Japanese and English).

Yes/No items: change of image of Japan, plans to work in Japan, attitudes towards friends and the role of friendship, beliefs about peer pressure, part-time job.

Quantitative items: importance of communication and socializing skills (before Japan and now); degree of satisfaction with study in Japan (2 items); qualities of people in home country and in Japan (8 items); importance of having high Japanese language skills (before Japan and now); importance of having high English language skills (before Japan and now); intensity of motivation to study Japanese and English (2 items); Japanese skills (speaking, reading, writing, listening)(before Japan and now); English skills (speaking, reading, writing, listening)(before Japan and now).

Multiple choice items: things one likes about his/her home country, things one likes about Japan.

4. Pilot study

4.1 Participants and procedure

Questionnaires were distributed via email to former UT students of the “Ge-NIS” and “Glocal” programs. Respondents of pilot study 1-11 students from Central Asia- Kazakhstan (4 f., 1m.), Uzbekistan (2 f., 1 m.), Kyrgyzstan (1 f., 1m.), and Tajikistan (1 f.). Respondents of pilot study 2-17 students from Russia, Caucasus, and Baltic states.

4.2 Results: Report on pilot study 1

Below newly identified variables from responses to the open-ended questions are listed.

Reasons for choosing Japan and aims for the period of study in Japan

Reasons- Japanese culture (4)²; language (2); history (2); technologies (3); advanced education

² Number of respondents.

system (5); safe for living (1).

Aims- Japanese language (6); English (4); culture (2); history (2); major-related subjects (2); education system (3); widening horizons; conduct a research on the topic of interest; preparation for writing graduation thesis; living in a new society and try to live in accordance with its rules in order to understand the mentality, ways of thinking and lifestyle of the Japanese people; studying subjects which do not exist in home country; think about new directions for life choices after graduation; gain knowledge and spread it among students in home country; develop communication skills.

Image of Japan and Japanese people (8)³

Japan-beautiful nature; innovative technologies; rich and unique culture (2); very urbanized and crowded; ideal country for a simple life; foreigners are not very welcome; developed to its peak while preserving its tremendous culture; clean streets; no noise and conflicts.

Japanese people- smiling; polite (3); stylish; respect their principals; mysterious; kind (5); attentive; hardworking (7); always try to help; reserved (4); diligent; punctual; silent; busy; with weird thoughts; meticulous; strange; earn a lot of money; not pay attention to their surroundings; shy; proud; respect each other; always provide service with a smile; easy-going; clever; cherish cultural, historical and ethical values; respecting people's personal space and opinion; come across as quite tense; quick to sympathize; strict; disciplined; close to strangers (2); friendly.

Future plans

Work or continue studies in Japan (6); work related to Japan in home country (3).

Difficulties during sojourn in Japan

Food (3) (Muslim dietary restrictions, not enough healthy food choices on campus, didn't connect to Japanese food); managing the budget (2); money transfer; language barrier (4); expensive prices (2); what to do when sick; transport; culture shock; distance from relatives/being homesick.

Regrets

Would have traveled more (4); would have studied Japanese harder (1).

Suggestions for administrative betterment

More internship opportunities (1); create opportunities of socializing between foreign and Japanese students (2).

Five respondents report on change in their attitudes towards friends and the role of friendship and three- on change in beliefs on peer pressure. Change in beliefs about language learning was observed in nine respondents.

One student added that she became more introverted during the year in Japan, whereas another student stressed the importance of club activities for her quick adaptation and Japanese language progress. These responses will be converted into new variables: "introversion" and "club activities".

5. Future steps

Analysis of data for pilot 1 and 2, with a new model of variables, will be published. Newly identified responses and variables will be converted into Likert-scale questions, and the end product- a comprehensive questionnaire will be employed for research and administrative purposes alike.

³ Significantly improved (3), improved (5), NA (3).

Bibliography

- 松下聖 (2015). 多言語社会の理解に向けた教育実践 (キルギス共和国における短期研修を参考に). グローバル人材育成教育学会. 第3回全国大会, 36-37.
- Matsushita S., Tsygalnitsky E. (2016). グローバル人材育成教育学会. 第3回関東支部大会, 20-21.
- Tsygalnitsky E., Matsushita S. (2016). On changeability of motivation and demotivation for foreign language acquisition during one-year study abroad program. グローバル人材育成教育学会. 第4回全国大会, 56-57.
- Usuyama T., Tsygalnitsky E., Matsushita S. (2018). Toward stable co-existence and co-prosperity: wisdom with creative problem-solving skills. 2018 ASAIHL Conference. March 26-27, Soka university, Tokyo, Japan.

ワヒー語形容詞に関する一考察

－タジキスタン・アフガニスタンのワヒー語母語話者への調査を中心として－

Gulomaliev Shirali

筑波大学 人文社会科学研究所 文芸・言語専攻

Abstract

Wakhi people currently reside, in Tajikistan, Afghanistan, Pakistan and China. Their language called as Khikwor (in Wakhi) or Wakhi (in other Languages) which belongs to the Eastern Iranian branch of languages. This study presents dialects of Wakhi language of wakhan corridor of Tajikistan and Afghanistan and it explores adjectives of Wakhi language from socio-linguistic perspective. The aim of this research is to demonstrate the differences and similarities of the dialects of Wakhi language that exist in Wakhan corridor. As a part of my doctoral project research, I conducted field work in Tajikistan in 2014 and 2016 in Afghanistan to identify the differences among Wakhi dialects in the country. I tested 400 adjectives in written, as well as in oral, form speakers of Wakhi dialects. The findings from my fieldwork identified 3 dialects in Tajikistan wakhan and 4 in Afghanistan Wakhan. Perhaps further in-depth studies of dialects could give a different result in future.

1. 発表目的

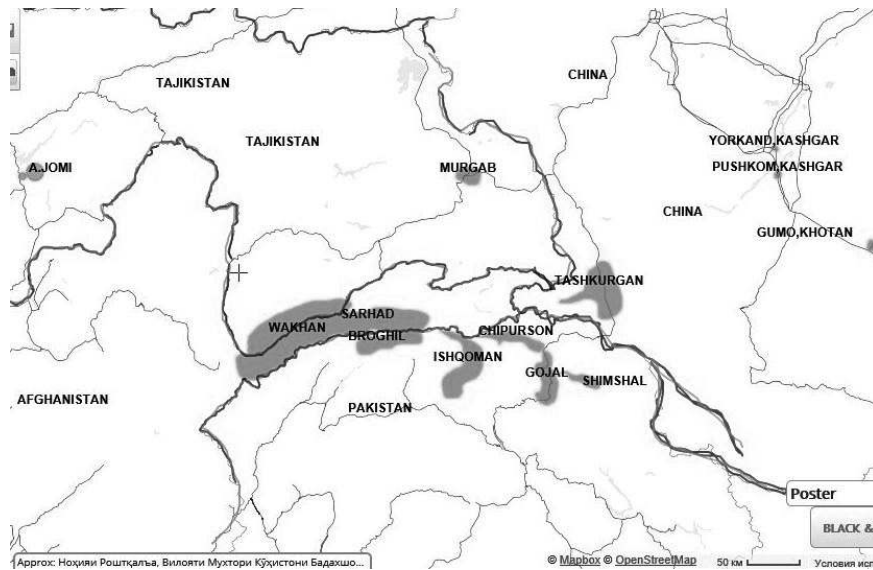
ワヒー語形容詞を対象とした社会言語学的調査を通じてタジキスタンとアフガニスタンのワヒー語の類似点と相違点を明らかにする。また、調査結果から判明した類似点と相違点などを踏まえて、独自の新しい方言区分の可能性を提示する。さらに、ワヒー語本来の形容詞の多くが古代イラン語に近い語形を保っているという点についても確認する。

2. ワヒー語話者とワハン (Wakhan) について

ワヒー語の話者は主にタジキスタンとアフガニスタンにまたがるワハン (Wakhan) とサルハード (Sarhad) に分布する。他にも、パキスタンのチトラール (Chitral)、ブロギル (Broghil)、イシュコマン (Ishkoman)、ゴジャール (Gojal)、シミシャール (Shimshal) にも分布域がある。さらに中国でも新疆ウイグル自治区のサリコール (Sarikol)、または、ホタン (Hotan) に居住するワヒー族によってもワヒー語は話されている。ワヒー語話者に関する地図は、以下のとおりであり、緑色で指したものは、ワヒー語話者が住んでいる土地を示している。

ワハンは紀元前2世紀には既に公国として存在していた (Лашкарбеков 2012: 1)。20世紀後半にはロシア帝国と大英帝国によってシュグナン公国やダルヴァズ公国とともにワハン公国も排除されたが、地名の中に「ワハン」という名が残されている (例: 「ワハン谷」、「ワハン山脈」、「ワハン回廊」、「ワハン川」など)。

ワヒー語話者数について今まで明確にされていなかったが、報告者がスカイプや国際電話などを使用し、4ヶ国のワヒー語話者を対象に調査を行い、約72000人であると分かった。



地図. 緑色は地図におけるワヒー語話

表1 4ヶ国におけるワヒー語母語話者が集住する地域及び人口 (2016年)

国	州名	地区名	谷の地名	村落数	世帯数	人口
タジキスタン	Gorno-Badakhshan Autonomous Region	Ishkashim ¹	Wakhan	27	2393	21872
			Center Ishkashim ²	1	-	859
		Murgab ³		1	120	550
	Khatlon	A.Jomi ⁴		1	100	580
アフガニスタン	Badakhshan	Wakhan ⁵	Wakhan	62	1853	17485
パキスタン ⁶	Gilgit-Baltistan	Hunza	Gojal	17	1361	9527
			Shimshal	4	222	1606
			Chipursan	12	499	3493
	Khayber Paktunkhawa	Chitral	Broghil	15	209	1502
中国	Kashghar ⁷	Tashkurgan		13	515	2550
			Yorkand	1	694	3024
			Puskom	2	294	1511
	Khotan ⁸	Gumo	3	318	1066	
計				185	9212	72291

¹ Number of population as of 01.01.2016. The Statistic Department of Ishkashim district. № 25, 14.10.2016

² In Ishkashim and surrounding villages, there are 2862 people Wakhi people making it 30% Wakhi speakers. A comparison of various sources indicate that up to 30 percent of the population of Ishkashim Center today are ethnically Wakhi. (Katya Müller 2008, p. 5)

³ Гуломалиев (2014a, p. 14)

⁴ Гуломалиев (2014a, p. 14)

⁵ Number of population as of 01.01.2016. The Statistic department of Wakhan district. 14.10.2016

⁶ Informant: Karam Ali (37 years old) staff of Education Department of Ishqoman, Pakistan. 11.10.2016

⁷ Chinese Government Census yearbook *TASHIKUERGANNIANJIAN* (2013). All the information and documents about the Wakhi people in China, we get from our informant Qaisar Khon.

⁸ Magazine: Hundred year's history of Chinese minority nations. *HUNDRED HISTORY OF CHINESE TAJIKS*.

3. ワヒー語について

ワヒー語 (Wakhi) はインド・ヨーロッパ語族イラン語派パミール諸語に属する。パミール語はタジキスタンのバダフシャン州、アフガニスタンのバダフシャン州、パキスタンのブロギル、イシカマン、フンザ地方中国の新疆のサリコールなどに分布しており、シュグニ語、ワヒー語、サリーコリー語、ルシヤン語、バルタング語、ロシオルヴ語、イシカシム語、ヤズグラム語、ムンジャン語、イドーガ語、古代ヴァンジ語といった言語を含んでいる。

表2 パミール諸語 (Pamirian Languages) ⁹ の内訳

北パミール諸語	南パミール諸語
Shughni language (Tajikistan, Afghanistan)	Wakhi language (Tajikistan, Afghanistan, Pakistan, China)
Sarikoli language (China)	Ishkashimi language (Tajikistan, Afghanistan)
Rushani language (Tajikistan, Afghanistan)	Munji and Yidgha languages (Afghanistan, Pakistan)
Khufi language (Tajikistan)	
Bartangi language (Tajikistan)	
Roshorvi language (Tajikistan)	
Yazghulami language (Tajikistan)	
Ancient Vanji language (Tajikistan)	

これらの言語は続いてパミール諸語と呼ばれるが、その言語間の系統的な近さはそれぞれ異なる。なお、北パミール語におけるシュグニールシャニーグループ (Dodykhudoyeva 2007) のシュグニ語、サリコール語、ルシヤニー語、フフ語、バルタンギー語、ロシオルヴ語は相互理解可能な関係にある。

歴史的に見てワヒー語をめぐる言語状況に大きな変化が生じたのは、パミール族の住んでいた土地が 1895 年 8 月 27 日にロシア帝国と大英帝国によって四つの地域に分割された時点であると言ってよい (Халфин 1975)。大英帝国の境界の設定の主導権を握った Gerard 将軍は「これでパミールの問題がおわる」(Халфин 1965) という歴史的な発言を行った。タジキスタンのワヒー語は、ロシア語とタジク語の影響を、アフガニスタンにおいてはパシュトウ語やダリー語の影響を、新疆においては中国語とウイグル語の影響を、パキスタンではウルドゥー語と英語の影響を受けた。結果的に、ワヒー語は絶滅危惧言語のリストに入る言語になった。この時点を境に、ワヒー語四つの国々に各地域の方言として分布するようになり、ワヒー語はそれぞれの地域における優勢言語の影響に晒されて、多くのワヒー語固有の語彙が優勢言語のそれに取り替えられていった (グロマリエフ 2014b: 60)。また、こうした四つの国家間の差以外にも、地方や家庭ごとに語彙知識には差がみられる。

⁹ Note: The order of the languages are indicated according to number of people speaking this language, it means the ones who has more speakers are first. The name of countries in brackets indicate the speakers' country of residence. Source:Gernot (2009).

4. 先行研究

ソ連のイラン語学者 Соколова (1953) はワヒー語の音声について、子音の反転音の特徴を規定し、母音の音素の構成、ならびにそれらの定量的関係を定義している。

1975年に出版されたソ連の言語学者 Пахалина による Ваханский язык は、ワヒー語の音韻システムや文法構造について論じられており、7つのテキスト、16の歌詞、417のフレーズ、1000語以上のロシア語・ワヒー辞典を編纂した (Пахалина 1975)。またワヒー語の形容詞についても簡潔な説明が1ページでまとめられている。

1999年にはロシアのイラン語学者 Стеблин-Каменский がワヒー語に関する初めての語源辞典である *Этимологический словарь ваханского языка* (Стеблин-Каменский 1999) を出版した。3000語以上の語彙が掲載されており、現在最も網羅的な辞典である。この語源辞典により、ワヒー語の語彙には、イラン諸語だけではなくパミール地域の非イラン系言語に由来する語彙も含まれることが明らかとなった。この辞典の序論では古代イラン語からワヒー語までの言語変化について論じられており、ワヒー語音声学の概論も含まれている。3000語以上の語彙中で90語の形容詞語彙も含まれている。さらに、Стеблин-Каменский はタジキスタンのワヒー語話者の村落の言語地図を作成した。

また、比較的新しい研究成果としては、2012年にタジキスタンのイラン語学者 Магробов によって出版された *Традиционные игры ваханцев: этнолингвистический очерк* (Магробов 2012) がある。これは、タジキスタンにおけるワヒー族の伝統的な遊びに関するテキストをタジク上部方言、タジク中部方言、タジク下部方言の三方言の母語話者から語彙を収集し、民族言語学的視点から分析したものである。日本においては、2005年に東京外国語大学の吉枝聡子氏によってパキスタンのゴジャールにおけるワヒー語の音声付きオンライン辞書¹⁰が公開された。非常に学術的価値の高い辞書である。Магробов (2012) のテキストには約260語の語彙リストも作成されているが、そのリストには形容詞語彙が一つも存在しない。

したがって、タジキスタンのワヒー語形容詞に関する研究は、ほとんどされていない、あるいは不十分であると言える。報告者の知る限り、アフガニスタンのワヒー語の形容詞について研究されていない。パキスタンと中国のワヒー語の形容詞語彙に関する研究もおそらくなされていない。

5. 研究方法

①報告者が独自に、376語のワヒー語形容詞語彙をリストアップした。そのうち90語は Steblin-Kamensky の編纂した辞書から抽出した。残りの310語は、母語話者である自分自身が選び出したものである。

②これらの400語のワヒー語形容詞のうち、タジキスタンのワヒー語母語話者調査に通じて、タジク上部方言、中部方言、下部方言で違いがはっきりとできたもの30語を抽出した。③その30語についてアフガニスタンのサルハード方言、アフガン上部方言、アフガン中部方言、アフガン下部方言を使用している母語話者を被験者としてインフォーマント調査を行った。

¹⁰ http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/wakhi/index.html
(アクセス日: 2017年6月27日)

④ワヒー語の方言によって発音上違いが生じていると思われる 24 語を報告者自身が抽出し、それらのワヒー語形容詞についてインフォーマント調査を行った。

6. 調査結果 1.

6.1. タジキスタンのワヒー語の方言区分

タジキスタンのワヒー語における各方言の区分は研究者によって異なる。Пахалина¹¹ は、タジキスタンのワヒー語を 3 方言、すなわち、西部方言、中部方言、東部方言に分けている。より具体的には、中央アジア南部、タジキスタンのパミールを東から西に流れるピヤンジ川流域およびパミール川下流域に点在するワヒー人村落を三つの方言地域に区別し、Shitkharv 村が西部方言と中部方言を地域的に区分する村落、Langar 村が中部方言と東部方言を区分する村落としている (Пахалина 1975)。

Лашкарбеков は、ワヒー語の方言を 3 つの方言ではなく、ピヤンジ川上流域およびバハンダリヤ川下流・中流域の上部方言とピヤンジ川下流域の下部方言の 2 つの方言に区分している。Пахалина によって区分された中部方言と東部方言は Лашкарбеков による上部方言に、西部方言は下部方言にほぼ対応している。

Стеблин-Каменский は、タジキスタンのワヒー語をタジク上部方言、タジク中部方言、タジク下部方言の 3 つの方言に分類している。この上部方言は Пахалина による東部方言、中部方言は中部方言、下部方言は西部方言にほぼそのまま対応している。しかし、Стеблин-Каменский は自身の調査研究によりタジキスタン側のピヤンジ川流域、パミール川流域のワヒー人村落名を具体的に記すのみならず、アフガニスタン側のピヤンジ川流域、バハンダリヤ側流域のワヒー人村落名を明記した点で異なる。(Стеблин-Каменский 1999)。報告者は、Стеблин-Каменский による研究成果の信頼度などを総合的に判断し、Стеблин-Каменский の分類を採用する。

ソ連時代は現在のタジキスタンとアフガニスタンの国境管理が厳格に行われ、両岸に住むワヒー人同士の交流は事実上なかった。そのため、Стеблин-Каменский によるワヒー語研究は、タジキスタン側のワヒー人村落での調査にとどまり、アフガニスタン側の調査は一切行われていない。Стеблин-Каменский によるワヒー人村落名の記録はワヒー語に関する先駆的研究という意味でそれ自体価値がある。しかし、事実とは異なる不正確な部分も存在しているので、一部修正する必要がある。報告者は、今回の調査でタジキスタン側のピヤンジ川流域とパミール川流域のワヒー人村落名、アフガニスタン側のピヤンジ川流域とバハンダリヤ側流域のワヒー人村落名に関するより正確な情報を入手し、最新のワヒー語使用村落の分布地図を作成した。

表 3 タジキスタンのワヒー語の方言区分

Ракhalina の方言区分	タジク東部方言	タジク中部方言	タジク西部方言
Lashkarbekov の方言区分	タジク上部方言		タジク下部方言
Stebline-Kamensky 方言区分	タジク上部方言	タジク中部方言	タジク下部方言

¹¹ Pakhalina は、ワヒー語の音韻論 (母音、子音、アクセント) と形態論 (名詞、形容詞、数詞、代名詞、動詞、副詞、前置詞、後置詞、接続詞) を体系的に記述し、ロシア語訳付きのテキストとロシア語・ワヒー語辞典を作成した。

6.2. アフガニスタンのワヒー語の方言区分

アフガニスタンにおけるワヒー語の研究は、報告者の知る限り、これまで行われていない。Пахалина や Стеблин-Каменский もフィールドワーク調査を行っていない。先に述べたが、ソ連時代、政治外交的な理由でアフガニスタン側での言語学的調査が許可されなかったからである。また、1991年12月にソ連邦が解体し、タジキスタンソヴィエト社会主義共和国がタジキスタン共和国として独立したものの、イスラム勢力および民主派勢力による反政府勢力とソ連共産党系の政府軍との間で武力衝突が起き、1992年から1997年にかけて内戦が続いた結果、タジキスタン国内が荒廃し、フィールドワークを実施できる環境になかったことが大きい理由である。しかし、1997年6月に最終和平合意が達成され、国内情勢が安定化に向かい、現在、現地調査やICTを活用したインタビュー調査などが可能になった。現在では、手続き的な問題があるものの、ピヤンジ川流域両岸（北岸地域はタジキスタンのワヒー人、南岸地域はアフガニスタンのワヒー人）のワヒー人が自由に行き来できるようになった。タジキスタンのワヒー人がアフガニスタンのバハンダリヤ川流域のワヒー人居住地域にも往来が可能になった。こうしたタジキスタンとアフガニスタンの国境の自由往来という状況は、帝政ロシア時代を除けば、ソ連時代以降、初めてのことである。

アフガニスタン側のワヒー語については、Стеблин-Каменский がピヤンジ川流域とバハンダリヤ側流域のワヒー人村落名を記した記録があるものの、それらの村落でのワヒー語使用の実態はまったく不明のままであった。報告者は、Стеблин-Каменский の記録を参考にしながら、アフガニスタン側のワヒー語の方言区分を検討した。基本的には、タジキスタン側のピヤンジ川対岸地域におけるワヒー語の方言区分がアフガニスタン側にそのまま適用できると推測した。しかし、今回調査の対象とした形容詞語彙に関するインフォーマント調査により、若干地域的なずれがあることが判明した。70年以上に及ぶ国家の分断とソ連崩壊後の内戦によるワヒー人同士の断絶の年月は、無視できない長さである。この間、タジキスタン側のワヒー語はロシア語とタジク語（タジク・ペルシャ語）の影響を受け続けてきた。アフガニスタン側のワヒー語は、ダリー語（アフガン・ペルシャ語）の影響を受けている。そうした影響が形容詞語彙にも一部見られた。

さらに、アフガニスタン側のワヒー人村落は、ピヤンジ川流域のみならず、パミール川流域やバハンダリヤ川流域にも及ぶ。ピヤンジ川はその上流域でパミール川流域とバハンダリヤ川流域に分岐しているが、ワヒー人村落はパミール川流域とバハンダリヤ川流域に拡散している。特にバハンダリヤ川の下流・中流域にワヒー人村落が集中している。バハンダリヤ川の下流・中流域は、サルハード地方と呼ばれる地域である。この地域が、アフガニスタン側の上部方言に近く、より本来のワヒー語の語彙を備えていることが窺われ、サルハード方言とも言うべき、もう一つの方言と見なし得ることがわかった。

したがって、報告者は、アフガニスタン側のワヒー方言をサルハード方言、アフガン上部方言、アフガン中部方言、アフガン下部方言の4つに区分することを提案する。

表4 アフガニスタンのワヒー語の方言区分

報告者の方言区分	サルハード方言	アフガン 上部方言	アフガン 中部方言	アフガン 下部方言
----------	---------	--------------	--------------	--------------

7. 調査結果 2.

① 16 語のワヒー語形容詞についてインフォーマント調査を実施した結果、結論としては、サルハード方言は、より古いワヒー語の語彙をよく保っていることが判明した。

例えば、調査結果 1 の表 1 の形容詞 3ac/qats/「背が低い」については、ワヒー語が持っていた語彙だが、アフガニスタンのワヒー語のサルハード方言以外の方言では、ダリー語に由来する pastqad/pastqad/ によって置き換わりつつあるということが明らかになった。または、馬に関する形容詞は、車の道がないアフガニスタンのサルハード方言パキスタンのプロギル方言で保っているが、以外の方言に消滅している。

表 5 タジキスタンとアフガニスタンのワヒー語方言における馬に関する形容詞

ワヒー語 形容詞	タジク 下部方言	タジク中 部方言	タジク 上部方言	アフガン 下部方言	アフガン 中部方言	アフガン 上部方言	アフガン サルハード方言	意味 (英語)
[alo]	×	×	×	×	×	×	○	spotted
[burjo]	×	×	×	×	×	×	○	yellow with dark spot
[bəqam]	×	×	×	×	×	×	○	bright red
[kəlik]	×	×	×	×	×	×	○	strong
[kəməjt]	×	×	×	×	×	×	○	bay
[kəraŋ]	×	×	×	×	×	×	○	brown
[qəzil]	×	×	×	×	×	○	○	gray
[sənaf]	×	×	×	×	×	○	○	weak
[sərxin]	×	×	×	×	×	×	○	light bay

②アフガン上部方言はタジク上部方言に、アフガン中部方言はタジク中部方言に、さらにアフガン下部方言は、タジク下部方言にほぼ対応していることが分かった。ただし、アフガニスタンの各方言は、タジキスタンの方言よりもより古いワヒー語を保持している形容詞が相対的に顕著であることが判った。また、アフガニスタンのワヒー語は、タジキスタンのワヒー語に比べて、音声的に古い発音をしていることが判明した。

Соколоваによると、ワヒー語は、他のパミール語より古代イラン語の古い音声的な特徴を存在されている。例えば、資料 3 の表 2 の 5 番を見ると、タジキスタンの上部方言とアフガニスタンの各方言に tr/9p/trəsp/「酸っぱい」がまだ使われているのに対して、タジキスタンの中部・下部方言では、tr/9 /trəʃ/ になっている。これは、イラン語族の各言語で、現代ペルシャ語などを含まれ、古代イラン語の 9p が、s/s/ ないし 9/ʃ/ に使用が変化していることを示している。

③今回の調査結果で、50 年間（ソ連時代から今まで）Стеблин-Каменский の編纂した辞書の 90 語形容詞のうち 23 語すべての方言で消滅しているのを分かった(表)。この状態が続けること、数年後ワヒー語が消滅する可能性が高い。

表6 ステблиン-カメンскийの90語形容詞のうち23語が消滅している形容詞語彙リスト

	ワヒー語 形容詞	タジク 下部方言	タジク 中部方言	タジク 上部方言	アフガン 下部方言	アフガン 中部方言	アフガン 上部方言	アフガンサル ハード方言	意味
1	/ardagan/	×	×	×	×	×	×	×	馬鹿な
2	/bəpo/	×	×	×	×	×	×	×	現金の
3	/fjars/	×	×	×	×	×	×	×	素早い
4	/fjoltmani/	×	×	×	×	×	×	×	肉太の
5	/qats/	×	×	×	×	×	×	○	背が低い
6	/quli/	×	×	×	×	×	×	×	背が低い
7	/dʒif/	×	×	×	×	×	×	×	しわの
8	/dʒərðəŋg/	×	×	×	×	×	×	×	寒さで皮膚が赤くなった
9	/dʒəndzaw/	×	×	×	×	×	×	×	ぎざぎざのある
10	/lajs/	×	×	×	×	×	×	×	脂肪の多い
11	/maj/	×	×	×	×	×	×	×	油っばい
12	/muq/	×	×	×	×	×	×	×	背むしの
13	/mənsik/	×	×	×	×	×	×	×	けちな
14	/nərin/	×	×	×	×	×	×	×	こま切れの
15	/paqək/	×	×	×	×	×	×	×	背が低い
16	/pərgəʂətk/	×	×	×	×	×	×	×	もつれた
17	/qaqajək/	×	×	×	×	×	×	×	小さすぎる
18	/qajqaj/	×	×	×	×	×	×	×	酸っぱい
19	/sady/	×	×	×	×	×	×	×	平らな
20	/ʃəmbam/	×	×	×	×	×	×	×	平らな
21	/ʃəntər/	×	×	×	×	×	×	×	同上の
22	/ʃinax/	×	×	×	×	×	×	×	白髪の羊やヤギ
23	/zəbing/	×	×	×	×	×	×	×	ぼろぼろの

8. ワヒー語の方言の地図について

ステблиン-カメンский (1999) によるワヒー語方言の地図は、これまでで一番詳しいが、その足りない部分を修正し、以下の5点についてまとめた結果をここで提示する。(地図1と2を参照)。
 ① ステблиン-カメンскийの地図では、タジキスタンとアフガニスタンのワヒー語話者の村落が出ていない村落があるが、筆者が作った地図にはすべての村落が掲載されている。
 ② ワヒー語母語話者による村落の名前が他言語からの名前と異なっているが、ステблиン-カメンскийの地図では、ワヒー語と他の言語の名称のいずれかを用いている。筆者はすべての村の名前をワヒー語と他言語の両方で書いた。
 ③ ステблиン-カメンскийは、ワヒー語母語話者の放牧地を村として示したが、筆者がそれらを修正し、地図から削除した。
 ④ 今の地図では初めてタジキスタンとアフガニスタンにおけるワヒー語の各方言を色で示して、区別している。

参考文献

吉枝聡子 http://www.coelang.tufts.ac.jp/multilingual_corpus/wakhi/index.html (アクセス日: 2017年7月6日)

- Гуломалиев, Ш.Л. (2014a) “Современное социальное положение ваханского языка”. 『予稿集 第11回 国際学術会議文明のクロスロード — 言語・文化・社会の様相 —』 (主催: ビシュケク人文大学・筑波大学・筑波大学中央アジア事務所、2014年3月12日・13日、場所: ビシュケク人文大学、ビシュケク、キルギス共和国)、14-17頁
- Лашкарбеков, Б.Б.(1984) *Ваханский глагол в историческом аспекте: автореф. дис...канд. филол. наук.* Москва.
- Лашкарбеков, Б.Б. (2012) “Изучение ваханских общин в условиях языкового сдвига” Региональная общественная организация «Нур»: <http://pamirian.ru/68-izuchenie-vahanskih-obschin-v-usloviyah-yazykovogo-sdviga.html> (Акуセス日: 2017年7月6日)
- Матроров, С.К. (2012) *Традиционные игры ваханцев: этнолингвистический очерк.* Душанбе-Санкт-Петербург: Ирфон.
- Пахалина, Т.Н. (1975) *Ваханский язык.* Москва: Академии наук СССР.
- Соколова, В.С. (1953) “Очерки по фонетике Иранских языков” 2, *Осетинский, Ягнобский и Памирские языки.* Москва-Ленинград: Академии Наук СССР.
- Стеблин-Каменский, И.М. (1999) *Этимологический словарь ваханского языка.* Санкт-Петербург: Наука.
- Халфин, Н.И. (1975) “Россия и Бухарский эмират на западном Памире”. Москва: Наука.
- Dodikhudoyeva, L.R. (2007) “Revitalization of minority languages: comparative dictionary of key cultural terms in the languages and dialects of the Shughni-Rushani group: Language Documentation and Linguistic Theory.” London: School of Oriental and African Studies. pp.68-79
- Katja Muler, Elizabeth Abbess, Calvin Tiessen, and Gabriela Tiessen (2008) “*Language Vitality and Development among the Wakhi People of Tajikistan*”. SIL International.

日本において行う中央アジア教育研究の意義と限界
Meaning and limitations of the Central Asian education research in Japan

Kuanysh Tastanbekova
Assistant Professor, PhD., Faculty of Human Sciences, University of Tsukuba

多言語社会における言語接触

—モルドバ共和国・パルカヌィ村のブルガリア語方言を例に—

菅井 健太

博士（学術）・筑波大学・助教

Abstract

Republic of Moldova is situated in Eastern Europe, bordering with Romania and Ukraine. Moldova is populated not only by Moldovans (Romanians), but also by Ukrainian, Russian, Gagauz and Bulgarian people, which makes it a multiethnic country. The official language of Moldova is Moldovan (Romanian), but Russian is also spoken as a common language under the multiethnic environment of the country. The object, studied in this presentation, is the Bulgarian dialect spoken in the village of Parkany, located within the territory of the self-proclaimed Pridnestrovian Moldavian Republic. The main purpose of the presentation is to examine contact-induced language change brought about in the Parkany dialect under the influence of Russian. In the course of the discussion, we strive to demonstrate that the verb *pojам* ‘to eat a small amount of food’, which has become obsolete in Bulgarian standard language, is still being used in the Parkany dialect due to the process of linguistic transfer on the model of the daily-used verb *poest* ‘to eat a small amount of food’ in Russian.

1. はじめに

モルドバ共和国は、基幹民族であるモルドバ人（ルーマニア系）のほかに、ウクライナ人、ロシア人、ガガウズ人（トルコ系）、ブルガリア人などが居住する多民族国家である。公用語はモルドバ語（ルーマニア語）であるが、旧ソ連構成国であったモルドバでは、ロシア語も一般に広く通用する。その一方で、各民族はそれぞれの母語としてウクライナ語、ロシア語、ガガウズ語、ブルガリア語も用いる多言語社会を成している。

本発表では、モルドバ共和国の東部に位置する、ブルガリア系住民が大多数を占めるパルカヌィ村において用いられているブルガリア語方言を対象として、多言語社会における言語接触による言語変化の一例を取り上げて論じる。

2. パルカヌィ方言の言語状況

モルドバ共和国東部のドニエストル川沿いには、モルドバ政府の実効支配が及んでいない、沿ドニエストル・モルドバ共和国という事実上の独立国家が存在する。同国の公用語は、ロシア語、ウクライナ語、モルドバ語である。パルカヌィ村は、沿ドニエストル・モルドバ共和国の首都であるティラスポリ市の西 5 km に位置し、トロリーバスの路線によって結ばれている。パルカヌィ村の人口はおよそ 1 万人であり、そのうち 80% がブルガリア系であるため、同領域内で最大のブルガリア系集落を成している¹。パルカヌィ村には、ブルガリア系住民以外に、

¹ Симеонов, И. Българите от село Паркан, *Алманах Родолубец*, Бр. 6, София: “Дружество за връзки с бесарабските и таврийските българи “Родолубец”, 2004, стр. 304.

ロシア系、ウクライナ系、モルドバ系の住民が暮らす。

パルカヌィ村の成立について、例えばハトワスは、民族混住の集落として18世紀半ばに誕生したと考えている²。当時、ブルガリアはオスマン帝国の支配下であり、多くのブルガリア人は、オスマン帝国の支配や度重なる露土戦争などで荒廃した土地を逃れるために、ドナウ川を越え、ルーマニアや当時のロシア帝国の辺境の地であったベッサラビア³へ移住した。その中には、ドニエストル川の左岸に位置するパルカヌィ村まで達するブルガリア人たちもおり、19世紀の初めにはブルガリア人の3家族がパルカヌィ村に初めて移住したことが記録されている⁴。一方で、パルカヌィ村のブルガリア系住民の祖先は、アストヴァツァトウロフも指摘するように、その祖先がブルガリアの様々な地域から、それぞれ異なる時期にパルカヌィ村に到達していると考えられており、彼らの故地を特定することは困難である⁵。ただし、パルカヌィ村のブルガリア語方言の言語的特徴は、中央東ブルガリアから南東ブルガリアにかけての地域のものと同じ特徴を示すことが認められるため⁶、パルカヌィ村のブルガリア系住民はこれらの地域からの移住者の末裔であることが推定される。パルカヌィ村のブルガリア系住民は移住後もブルガリア語方言を維持しているが、その方言は、歴史的、及び社会的な背景から、ロシア語やウクライナ語などの強い影響を受けている。特にソ連時代には教育現場においてロシア語のみが用いられるようになるなどの言語政策の影響から、若い世代のブルガリア系住民は普段の生活においてもロシア語をより頻繁に用いる傾向が見られるようになった⁷。しかし、ソ連崩壊後、ブルガリアの言語文化やアイデンティティの再興の試みがなされるようになり、ブルガリア語教育も行われるようになった。これには、ブルガリア語教師の派遣やブルガリア本国での教育の機会の提供などの、在外ブルガリア系住民に対するブルガリア本国の政策も影響を与えている⁸。現在では、パルカヌィ村のブルガリア系住民はロシア語とのバイリンガルであるが、家庭や村の中での使用言語はパルカヌィ村のブルガリア語方言（以後、パルカヌィ方言と呼ぶ）が中心であり、子供の世代も同方言を維持している。

3. 言語接触

3.1. 言語接触による言語転移

言語接触とは、ワインライヒにしたがい、「二つ以上の言語が同一人物によって二者択一的に用いられている場合、それらの言語は接触しているという。したがって、言語使用者個人が接触の場所である」と考える⁹。パルカヌィ方言話者はロシア語とのバイリンガルであるため、パルカヌィ方言とロシア語は言語接触していることになる。言語接触を通じて、言語Aから言語

² Hatlas, J. *The Bulgarians in Transnistria*. - In: *Tyragetia*, s.n., vol. VII [XXII], nr. 2, 2013, p.306.

³ プルト川とドニエストル川に挟まれた歴史的な地域の名称で、おおよそ現在のモルドバ共和国とウクライナ共和国の南西部の黒海沿岸地域にあたる。

⁴ Аствацатуров, Г. *Очерки истории села Парканы, Часть первая*, Бендеры: Бендерская типография, 1995, стр. 33., Симеонов, op. cit., стр. 304.

⁵ Аствацатуров, Ibid., стр. 43.

⁶ Державин, Н. С. *Болгарскія колоніи въ Россіи*, т. II-й, Языкъ, Петроградъ: Типографія „А. Смолинскій“, 1915, стр. 337.

⁷ Hatlas, op. cit., pp. 307-308.

⁸ Hatlas, Ibid., p.308.

⁹ Weinreich, U. *Languages in contact: Findings and problems*, Hague/Paris: Mouton, 1968, p.1.

B へ言語特徴が転移することを言語転移 (linguistic transfer) と呼ぶ。これはバイリンガル話者が言語 A に固有である特徴を、言語 B にも適用することで生じる現象である。このとき、言語転移のもととなる言語 A をモデル言語 (model language) と呼び、転移先の言語 B を受容言語 (recipient language) と呼ぶ¹⁰。

言語接触による言語転移は、モデル言語にある言語形式をもとに、受容言語において同様の言語形式が複製されることでおこる。言語接触によって完全に新しい言語形式が生じることもあるが、類型論的な研究の成果から明らかにされているところによれば、より頻繁にみられるのは、モデル言語に見られる言語形式に対応するものが、受容言語において、たとえその使用がかなり限定的であっても、すでに存在しているケースであるという。つまり、受容言語において、限定的に使用される既存の言語形式が、言語接触の結果、モデル言語の言語形式を手本として頻用される言語形式へと変化するというタイプの転移がよく見られるという¹¹。

以上を踏まえて、パルカヌイ方言における言語転移について検討する。

3.2. パルカヌイ方言における言語転移 ～ поям を例に～

本発表では、поям「少し食べる、短い時間食べる」という動詞に注目する。この動詞は、不完了体動詞 ям「食べる」に接頭辞 по- を付加することで得られる完了体動詞である。二次的不完了体のペアは поядвам である。接頭辞 по- は、「ちょっと、しばらく」のように動作の限定的な継続性や、動作の程度が部分的であることを意味する接頭辞で、ブルガリア語の接頭辞の中でももっとも生産性の高い接頭辞の一つである¹²。

パルカヌイ方言の言語転移について論じるに先立って、まず標準ブルガリア語における поям の使用実態について明らかにすべく、次の 2 通りの調査を行った。ブルガリア科学アカデミーブルガリア語研究所が公開しているブルガリア語最大のコーパスであるブルガリア語ナショナルコーパス (Bulgarian National Corpus、以下 BNC)¹³ による調査とブルガリア語母語話者に対するアンケート調査の 2 通りの調査である。

BNC による調査では、поям は、あらゆる変化形すべてを勘定に入れても、わずか 15 例しか見いだせなかった。たとえば、接頭辞 по- を伴わない基本動詞の ям「食べる」は現在 1 人称単数形だけで、2521 例見いだされることと比較すると、その使用が極めて限定的であることが見て取れる。また、поям が比較的古い作家の作品において用いられていることも指摘できる。例えば、19 世紀の著名なブルガリア人作家・ジャーナリストとして知られるリュベン・カラベロフの作品¹⁴ や、同じく 19 世紀のブルガリア人革命家・作家であるザハリ・ストヤノフの作品¹⁵ などに поям の使用例がみられる。そもそも「少し食べる、短い時間食べる」という意味の動詞を使うこと自体が稀であることも、使用例の少なさの一因と考えられるが、現代ブルガリア

¹⁰ ただし、モデル言語と受容言語は相対的な概念であることも指摘すべきである。ある言語 X が別の言語 Y との関係においてモデル言語になる一方で、さらに別の言語 Z との関係では受容言語になることもある。あるいは、言語 X が、言語 Y との関係において、同時にモデル言語と受容言語になることもある。(cf. Heine, B. and T. Kuteva. *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005, p.4.)

¹¹ See, for example, Heine and Kuteva, *Ibid.*, pp.47-48.

¹² Иванова, К. *Начини на глаголно действие в съвременния български език*, София: Издателство на БАН, 1974, стр.70.

¹³ <http://dcl.bas.bg/bulnc/> (2018 年 7 月閲覧)

¹⁴ BNC には、1984 年に出版された全集から収録されている。

¹⁵ BNC には、1983 年に出版された全集から収録されている。

語ではこの意味では一般的に *хапна*（及びその不完了体のペアである *хапвам*）という動詞が用いられる。実際に BNC では、完了体の *хапна* は現在 1 人称単数形だけで 1300 例、不完了体の *хапвам* のほうもそれには劣るが、それでも現在 1 人称単数形だけで 71 例もみられる。つまり、「少し食べる、短い時間食べる」という意味の動詞自体の使用例が少ないのではなく、*поям* という動詞の使用例が少ないということがわかる。

以上を踏まえると、現代ブルガリア語では、「少し食べる、短い時間食べる」という意味を表す際に、*поям* に代わって、*хапна* が一般的に用いられるようになってきているということが考えられる。この仮説をもとに、ブルガリア語母語話者に対する簡単なアンケート調査を行った¹⁶。作成したアンケートでは、BNC や主要な国語辞典¹⁷において引用されている *поям* が実際に使用されている文例を用い、当該の動詞が用いられている箇所のみを空欄とし、そこに当てはまる「少し食べる、短い時間食べる」の意味を持った動詞を補ってもらうという形でおこなった。10 問の問題を作成し、様々な年齢・出身地のブルガリア語母語話者 24 名に回答してもらった¹⁸。その結果は次の表のとおりである。

表：アンケート結果

	<i>хапна</i> / <i>похапна</i>	<i>поям</i>	<i>ям</i>	その他の動詞	合計
1)	17	-	1	6	24
2)	16	-	5	3	24
3)	20	-	2	2	24
4)	14	-	2	8	24
5)	11	-	2	11	24
6)	14	2	3	5	24
7)	14	1	4	4	24
8)	15	1	1	7	24
9)	15	1	1	7	24
10)	12	-	8	4	24

アンケートの結果、*хапна*（及び接頭辞 *по-* を持つ *похапна* / *похапвам*¹⁹）を用いる傾向が強い一方で、*поям* を用いた回答は極めて限定的であった。その他の動詞を用いる例もあったが²⁰、

¹⁶ 調査に用いたアンケート本体は、本稿の最後に資料として添付する。

¹⁷ Андрейчин и др. *Български тълковен речник (4 изд.)*, София: Наука и изкуство, 2008., Романски, Ст. и др. *Речник на съвременния български книжовен език*, Том II., София: БАН, 1957., Крумова-Цветкова, Л. и Е. Пернишка и др. *Речник на българския език*, Том XIII., София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“ / ЕТ „ЕМАС“, 2008.

¹⁸ 回答者 24 名のうち 23 名の情報は次の通り。1 名のみ、年齢と出身地に関して無回答。

年齢：21~30 歳 7 名、31~50 歳 12 名、51 歳以上 4 名

出身地：【西ブルガリア】ソフィア 8 名、ブラゴフグラド 2 名、【東ブルガリア】ヴェリコ・タルノヴォ 11 名、スリヴェン 1 名、タボロフグラド 1 名

¹⁹ 接頭辞 *по-* を伴う場合も意味的に大きく変わらず、「少し／軽く食べる」の意味であるので、接頭辞なしの *хапна* と特に区別しないこととする。

²⁰ 例えば、ある回答者（57 歳女性、ヴェリコ・タルノヴォ出身）は、すべて同じ動詞にならないように、意識して様々な動詞を用いることで回答に多様性が出るように努めたという。アンケートの設問で、意図的に *хапна* か *поям* のいずれかを入れるように指示していなかったため、このような結果となった。また、その他の動詞での回答数が最も多い 5) の例文については、「少し食べる」という動詞の主語は馬である。そのため、*попаса* 「(家畜が) 生えている草をちょっと食べる」や *зобна* 「(家畜が) 飼い葉を食べる」などの回答が多く見受けられた。

全体的に言って、標準ブルガリア語では **поям** を用いることが極めて稀であること²¹、またそれが **хапна** によって取って代わられていることがわかった。

一方で、パルカヌイ方言の言語状況に目を向けると、**поям** の使用は決してまれではなく、よく用いられる動詞であるとさえ言える。例えば、次のような用例がある。

Мама му направи лимони сас сахар и пил'мени му дукара. Максим пуйади...²²

「お母さんは砂糖レモンとペリメニを彼（マクシム）のために作り、（病院にいる）彼の元へ運んだ。マクシムは（それを）ちょっと食べた」

Значи ти пуйадага на пладн'а и започ'нага да работ'ат, рабутага ду вич'аргъ.²³

「つまり、彼らは昼間にちょっと食べてから、仕事を始め、夜まで働いたわけです。」

標準ブルガリア語ではほとんど廃れてしまった動詞 **поям** がパルカヌイ方言において頻繁に用いられている理由として、以下の2点が考えられる。

X) パルカヌイ方言の基盤となったブルガリア語方言では、**поям** が一般的に用いられていて、それが現代まで維持されている。

Y) パルカヌイ方言の基盤となったブルガリア語方言では、**поям** があまり用いられていなかったが、なんらかの要因によって現代のパルカヌイ方言でも使用されるようになった。

パルカヌイ方言の基盤となった方言については、既述のように、中央東方言や南東方言などの東方言が中心となっていることが指摘されているが²⁴、具体的な方言の特定は今後の研究課題であり、現時点では、基盤となった方言における **поям** の使用状況について知ることはできない。本発表ではむしろ、同じく東方言を基盤とする標準ブルガリア語では廃れてしまった一方で、なぜパルカヌイ方言で **поям** が現在も頻用されているかに注目する。

上記 Y) について、**поям** がもともとほとんど用いられていなかったにもかかわらず、現代のパルカヌイ方言において用いられるようになったとするならば、それには様々な理由を考えることができるであろう。言語の内的な発展の可能性もあるが、パルカヌイ方言がおかれている言語状況に鑑みると、言語接触という外的な要因によって生じた蓋然性が高い。すでに述べたように、パルカヌイ方言話者はロシア語とのバイリンガルであることから、パルカヌイ方言はロシア語と言語接触しているといえる。それゆえ、一般的に、ロシア語をモデル言語とし、パルカヌイ方言を受容言語とする言語転移が生じている可能性は高い（またその逆もありうるだ

²¹ ある回答者（29歳女性、ソフィア出身）は、アンケートに用いた例文では本当は **поям** が用いられていることを伝えると、「私は人生で一度も **поям** という動詞を使ったことがないし、年配の人でさえそれを使っているのを聞いたことがない」という意見を述べた。

²² Кара, Н. *Язык болгар Молдовы: История и современность, Сборник статей*, Chişinău: SSB, 2017, p.50.

²³ Кара, Ibid., p.51.

²⁴ Державин, op. cit., p. 337.

ろう)。したがって、**поям**についても、そのような可能性を検討すべきであろう。ロシア語では、「ちょっと食べる」という意味の動詞として、**поесть** が用いられる。**поесть** は、**есть** 「食べる」という動詞に接頭辞 **по-** を伴っており、語形成上、ブルガリア語の **поям** と共通している。ただし、ロシア語の **поесть** は、ブルガリア語の **поям** と異なり、稀に用いられる語ではないということに注意すべきである。このことを踏まえると、パルカヌイ方言の基盤となった方言において **поям** をほとんど用いていなかったとしても、ロシア語とのバイリンガルであるパルカヌイ方言話者がロシア語で一般的に用いる **поесть** に意味的にも語形成的にも対応する語である **поям** を用いるようになることで、パルカヌイ方言における **поям** の使用が拡大した可能性を指摘できる。換言すると、モデル言語であるロシア語における **поесть** の用法が、受容言語であるパルカヌイ方言に転移することで、**поям** が頻用されるようになったと考えられる。

一方、上記 X) について、もともと **поям** が一般的に用いられる語彙であり、ロシア語との言語接触によって活発に用いられるようになったわけではないとしても、その使用が現代のパルカヌイ方言において維持されている背景には、ロシア語との言語接触による影響の可能性は十分考慮すべきである。

もともと、パルカヌイ方言において **поям** がどれだけ一般的に用いられる語であったかは現時点でははっきりしないが、少なくとも **поям** という語がもともと存在したであろうことは、東方言を基盤とする標準ブルガリア語との比較からも十分に推定できる。それゆえ、どれだけの頻度で用いられる語であったかに関わらず、もともとあった言語形式（ここでは、**поям**) が、それに対応する語を一般的に用いるモデル言語（具体的にはロシア語）との言語接触を通じて、その使用範囲を拡大することで、現代のパルカヌイ方言において **поям** は主要に用いられる言語形式となったと考えられるのである。

4. 終わりに

多言語社会であるモルドバ共和国におけるマイノリティの言語研究、特に言語接触の観点からの記述・分析は十分に行われておらず、この分野における研究の余地は大きい。本発表では、言語接触による言語変化の具体的な事例として、パルカヌイ村のブルガリア語方言にみられる **поям** を分析対象として取り上げた。現代標準ブルガリア語ではほとんど廃れてしまった動詞である **поям** がパルカヌイ方言において広く用いられている背景には、ロシア語との言語接触によって生じた言語転移があると考えられることを指摘した。パルカヌイ方言の **поям** の用法の詳細な記述、及びロシア語の **поесть** の用法との綿密な比較分析は今後の課題である。

参考文献

- Натлас, J. The Bulgarians in Transnistria. - In: *Tyragetia*, s.n., vol. VII [XXII], nr. 2, 2013.
- Heine, B. and T. Kuteva. *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Weinreich, U. *Languages in contact: Findings and problems*, Hague/Paris: Mouton, 1968.
- Аствацатуров, Г. *Очерки истории села Парканы, Часть первая*, Бендеры: Бендерская типография, 1995.

Державин, Н. С. *Българскія колоніи въ Россіи*, т. II-й, Языкъ, Петроградъ: Типографія „А. Смолинскій“, 1915.

Иванова, К. *Начини на глаголното действие в съвременния български език*, София: Издателство на БАН, 1974.

Кара, Н. *Язык болгар Молдовы: История и современность*, Сборник статей, Chişinău: SSB, 2017.

Симеонов, И. Българите от село Паркан, *Алманах Родолубец*, Бр. 6, София: “Дружество за връзки с бесарабските и таврийските българи „Родолубец“, 2004.

資料 (アンケート)

Попълнете празното място в следните изречения, използвайки глагол, който означава „ям за кратко време или малко количество, или и двете“.

- 1) Дядо Хаджия, мама е болна и иска ѝ се да () сухи кайсийки.
- 2) През лятото () плодове.
- 3) Ще (), ще поплуваме, ще походим на плажа няколко дни.
- 4) Колко такива като тебе, че и къде по-горе от тебе дойдат, пооцъклят се, поахкат над моето чудо, () с клечки, попият саке.
- 5) Ха, викам си, нека да () конете, че по хладнина ще тръгнем за Твърдица.
- 6) Добре, ние ще да те повикаме да () кебапец - казва момиченцето.
- 7) Те си (), а аз станах и вдигнах софрата, като че нищо няма.
- 8) Той се връща дома си, () малко, пийне си ракийка и кафенце.
- 9) Като (), хаджи Генчо взема напръстека си, иглата си, въдицата си и своите стари шалвари и отива в училището.
- 10) (), каквото (), па отново се прекръстили и Пековица Раздигала софрата.

キルギスの教育機関における日本語教育の新たな動向

伊藤 広宣

文学言語博士候補 (Ph.D)

筑波大学国際室専門職員

1. はじめに

現代を取り巻く世界環境は、グローバル化が進む中、国境を越え、多くの人々の移動が盛んになってきた。中央アジアの国キルギスでは、かつては、日本へ留学、就職するという国民は、ごくわずかであったが、ここ2、3年急速に増えてきている。本稿では、キルギスの日本語事情や日本への就労もしくは、留学する支援を積極的におこなっている日本語教育機関の紹介を含めて、キルギスの日本語教育の新たな動きについて紹介する。

2. キルギスの高等・中等教育機関の日本語教育

キルギス共和国は、1991年8月31日ソ連邦から独立した。国は、独立国として政治、経済、外国、教育、運輸等々全分野で新しい動きが始まった。教育分野でも日本語コースは、同年9月に現キルギス総合大学歴史学部東洋学科に新設された。中等教育機関の日本語教育では、1992年9月より首都ビシケクにて第一寄宿学校で始まった。

高等教育機関にて現在日本語の専門教育を行っている機関

- ・キルギス国立総合大学
国際関係東洋学部 現地人教員3人、学生数38人
地域学科 現地人教員1人、学生数30人
- ・ビシケク人文大学
東洋国際関係学部 現地人教員6人、日本人教員1人
学生数128人
- ・キルギス国立大学日本学院
地域学科、ホテルサービス学科、社会福祉サービス学科
現地人教員2人、日本人教員1人 学生数72人
- ・キルギス国際大学
文学・コミュニケーション学科、地域人文学科
現地人教員3人、学生数32人
地域学科、言語学科 現地教員2人、学生数45人

高等教育機関にて現在日本語が第2外国語ないし選択科目として教育を行っている機関

- ・キルギス国立総合大学
歴史学科 現地人教員1人 学生数9人
国際関係東洋学部 (第2外国語) 現地人教員1人、
学生数14人、
- ・オシ国立大学
現地人教員2人、学生数15人
- ・キルギス・ロシアスラブ大学
外国人教員1人、学生数34人
- ・アラトー国際大学
現地人教員1人 学生数23人、
- ・中央アジアアメリカ大学
日本語選択コース 現地人教員1人、学生数7人

大きな高等教育機関で日本語が開講になった教育機関

- ・イシククリ国立大学
- ・ジャラル・アバード国立大学

中等教育機関は、高等教育機関に比べ、日本語を教える機関がかなり増えてきている⁽¹⁾。キルギス総合大学付属リツェイ、タラス市外国語リツェイ、ビリムカナ基金タラス校、タラス市バラサグン子供教育センター、ビシケク市第 69 番学校、キルギス国立大学付属高校、第一寄宿学校、ビリムカナ基金ビシケク校、ビリムカナ基金 AUCA ハイスクール、ナリン市子供教育センター、ナリン市第 2 番学校、ナリン市イサエフ学校、ナリン市ケリムバエフ学校、ナリン市マンベトフ学校、チュイ州立学校、ソクルク地区第 43 番学校、ビリムカナ基金リュクセンブルグ・カント校（ナリン州各学校、ソクルク地区、チュイ州の各学校は、JICA 海外青年協力隊員が教鞭を執っている）

その他、キルギス・日本人材開発センター、サートビリム、キルギス国立大学日本学院就職センターなどは、社会人や学生を対象に日本語教育が行われている。

ところで、従来の日本語教育機関の有り様は、学生の在学中の知識を深めることに特化しており、その学生の卒業後の進路については、個人任せであった。大学、学校の教育目的の一番関心事は、卒業時に優秀な語学能力を持っている卒業生を輩出するということである。

中等教育機関も一科目として日本語を教え、日本語、日本という国を知ってもらうという程度の教育目標であり、学校卒業後、日本語を専攻するという目的で大学に進学する学生は、とても少なかった。

3. 新しい流れ

2016 年 9 月アラバエフ名称キルギス国立大学に日本学院が開学した。この日本学院は、サマロフ・アイバク学院長、四橋道徳理事長を中心に設立された。学院は、ホテルサービス学科、地域学科、社会福祉サービス学科の 3 学科より成る。学院の主な特色として、希望すれば学生全員が、学院より日本へインターシップにいける事で、在学時には 2 回は経験できることである。開学より丸 2 年ですでに学生 43 人がインターシップを経験もしくは経験中である。

またその学院の付属には、日本学院就職センターが開かれ、日本へ高度人材就労斡旋、外国人技能実習送り出しや日本の日本語学校にも派遣している。同センターは、日本学院とは別に日本語のコースを開講して日本語の授業が行われている。

学院及びセンターの設立者の一人である四橋氏は、日本企業・団体に積極的に事業提携のために奔走しており、徐々にその勢力は拡大している。

このような日本学院や日本学院就職センターは、今までの日本・日本文化の知識を得るだけの日本語教育から、実際机上で学んだ知識を生かすことのできる日本への就労や研修にいける機会を作り出した。補足すると今まで日本語の能力を持っていたが、それを発揮できる場所のなかった日本語学習をした卒業生も日本学院就職センターを通じてここ 2、3 年で多く日本へ就労に送り出されるようになった。

日本学院就職センター以外に私立で日本語教育を行っている大手では、サートビリム学校が挙げられる。同校は、多くの留学生を日本の日本語学校に送っている。

同校の主催で本年4月には、8つの日本語学校がキルギスを訪れ、留学フェアが開かれるまでになった。日本の日本語学校は、キルギスからの留学生に関心を持ち始めた。同校から送られる留学生は、日本で日本語の授業を受けながら法律で許可されている就労時間（週28時間）を守り学費を稼いでいる。

日本語学校の最近の傾向の一つは、日本語学校への留学だけではなく、地域振興のために、人手不足解消のために外国人留学生にアルバイト先を積極的に紹介するようになってきている。最近では、老人ホーム、介護、建設などに需要が多くなってきている。また、リゾート地のホテル業界も外国人留学生をアルバイト生として採用している。

4. ビリムカナ基金リュクセンブルグ・カント校

中等教育機関においては、2017年9月よりビリムカナ基金⁽²⁾教育ネットワークのリュクセンブルグ・カント校⁽³⁾が、1年生から11年生の全生徒に日本語を学習させる大きな試みを始めた。入学式には、多くの著名人の参加のもと、四国学院大学吉田教授、関西大学小田桐助教、元キルギス日本人材開発センター山口日本語専門家、当地の日本人大学教員の伊藤教授が祝福の言葉を述べた。

さて、日本語教育であるが、昨年は、日本に留学経験のある現地の教員が中心であったが、キルギスにいた日本人大学教員や日本人留学生も数ヶ月、また日本のJIC国際親善センターから派遣された三田流通経済大学元教授が教鞭を執り、日本語教育の発展の礎を築いた。本年9月には、JICより6人の日本語教師が派遣される予定である⁽⁴⁾。上記の統計を見ると高等教育機関でさえ、日本人教員が1名であることからこのリュクセンブルグ・カント校は、日本語のネイティブ教員にとっても恵まれている。

同校は、日本語学習者数においても2018年7月20日現在全校生徒515人であり、日本語学習者数は、キルギスにおける最大機関である。校長の話では、9月新学期までに更に入学生を増やす予定であるとのことである⁽⁵⁾。

学校は、授業で日本語を教えるだけでなく、将来キルギスの大学の日本語学科への進学、日本の高校への留学、学校卒業後、日本の日本語学校で学ぶことのできるよういくつかの関係機関と話を進めている。

前記の三田元教授のアンケート調査によるとキルギスの高校卒業を控えた生徒に将来の夢は、一番多くの答えは、外国に行き働くことであった。日本へ行って学び、その後日本で就職を夢見ているキルギスの高校生も今後どんどん多くなっていくのであろうか。

5. 結び

日本は、ここ数年外国人の就労や留学に寛容になってきている。キルギスからの旅行者にも同じことが言える。かつては、キルギス国民が日本へ行く際には、日本の身元引受保証人がその国民を保証するという書類が必要であったが、昨年6月より滞在日程表、銀行口座預金残高などを提示すれば短期観光であれば、ビザが下りるようになった。

ところで、キルギスから100万人近い労働者がロシアに渡り働いている。ロシアのほかには、トルコ、韓国へ多くの労働者が就労している。近い将来、日本に行くキルギス国民の数は多くなっ

ていくはずである。それは、日本側では、積極的に外国人労働者を奨励し始めているし、キルギス側でも日本は、他国と比べて、治安のいい国であり、最低賃金なども定められていて、給料の支払いの保証もされている。保険制度も適応されていることも魅力だ。

キルギスでは、1990年代・2000年代初頭は、高等教育機関において東洋語学習者の中では、日本語学習者が一番多かったが、その後、卒業生の就職数や留学の機会の多い中国語、ハンゲル語にその数を抜かれてしまった。学習者自体も2006年をピークに一時下がり続けてきたが、ここ数年日本語学習者数は、持ち直してきている。

キルギス共和国高等機関での日本語学習者の推移⁽⁶⁾

年度	1991年	1992年	1996年	2000年	2006年	2013年	2015年	2017年
日本語学習者	10人	31人	97人	487人	732人	326人	363人	447人

持ち直してきた理由と考えられるのは、やはり日本へ留学や就労しやすくなったことであると考えられる。また、キルギス国内でもJICAプロジェクトの数が増えてきたり、私企業の事業開設に伴い、日本語学習者の需要も徐々に増えてきている。そうしたことを背景に特に社会人や未成年学習者の数がかかり増えてきている。

以上述べてきました新しい動きには、さまざまな問題点や課題はあるが、今後どのように展開していくのか見守りたい。

キルギス国内全体の日本語学習者数は、1800人を超えている。中央アジア5カ国の中でも人口一人当たりの日本語学習者は、一番多い。キルギスでの日本語の取り組みは、今後の両国の発展にとっても重要である。

注

- (1) キルギス日本語教師会編集「2017年度キルギス日本語教育事情」（2017年9月）及び2018年7月筆者の数機関の担当者への問い合わせによるもの
- (2) トイチュバエフ・トロン氏が2011年にビリムカナ基金を設立。現在キルギス全土で12校ある。そのうちタラス州タラス市に位置するビリムカナ基金タラス校は、2013年に設立され、日本語教育は、2015年から行われている。同校では、全生徒350人中145人が日本語を学んでいる。
- (3) 2013年に開校（11年制）。校舎は、カント市（1年生から4年生）とリュクセンブルグ町（5年生から11年生）の2つから成る。首都ビシケク市から車で30分程度。同校の校長は、かつてキルギス総合大学、ビシケク人文大学、キルギス国立大学等で日本語の教鞭を執り、日本では筑波大学に1年留学経験がある。
- (4) 筆者のリュクセンブルグ・カント校校長への問い合わせ
- (5) JIC国際親善センター担当者の話によると日本語教師の経験者や大学院で日本語教育を研修している者、また大学でロシア語を専門としている学部生などが、今回派遣される。また今回の募集は、短期間で80近くの問い合わせ、資料請求があったとのことで、日本語教師の関心の高さを示している。
- (6) 伊藤広宣、「キルギスにおける日本学25年」、キルギス国立大学紀要2016年6P.表を露語から和訳し、2017年のデータを付け加えた。

日本における教師研修の経験が教師に何をもたらすか —カザフスタン人日本語教師のライフストーリーからの考察—

ショリナ・ダリヤグル
筑波大学大学院生

1. 研究背景と目的

カザフスタンにおける日本語教育は1992年にアルマティ市のカザフ国立大学に日本語コースが開設されたことから公式に始まった。カザフスタン人日本語教師の背景には、日本語を専攻にした大学卒業生が大学を卒業した直後に日本語を教える教師になるケースが多い。

筆者はこれまで13名のカザフスタン人日本語教師を対象にライフストーリーインタビューを行なっている。そして、教師の語りの中、最も大きい転機の一つとして、日本で受講した教師研修の経験が取り上げられることが共通している。そこで、本稿では教師研修の経験がカザフスタン人日本語教師にどのような変容をもたらしたかを教師のライフストーリーから解明する。

2. 先行研究

教師の資質に関する議論がなされており、教師の養成と教師研修の重要性が以前から指摘されてきた。例えば、非母語話者教師を対象にし、教師研修に適した活動の内容及び研修の全体的改善という課題を扱った研究として阿部・横山（1991）と小玉・古川（2001）がある。阿部・横山（1991）は教師研修を受講していた多国籍の非母語話者教師（46名）と海外で教授経験がある母語話者教師（43名）を対象に意識調査を行った。その結果、非母語話者教師は「日本語教師として不足するもの」として自分の日本語能力を取り上げる傾向が強いということが示された。また、非母語話者の利点として捉えられる a. 学習者と母語が同じであること、b. 学習者と文化背景が同じであること、c. 学習者としての経験があるという側面の中、非母語話者教師が特に a. を中心に意識していることが明らかになった。そして、阿部・横山は非母語話者教師が b. 及び c. をより意識させる研修活動の必要性を述べている。

小玉・古川（2001）は社会言語学的インタビュー手法を用い、研修の修了時近くに非母語話者教師8名を対象に調査を行った。インタビュー内容は6つの質問に基づき、「自分が成功した／失敗したと思った授業」、「教師を辞めたいと思った出来事」等、研修生の価値観を引き出すための質問及び「研修で一番面白かったこととつまらなかったこと」という研修に関わる質問である。

しかし、上記の先行研究では述べられている結果がいずれも研修実施中という限界がある。さらに、これまでの教師養成に関する発想では、目指すべき教師の姿が既に設定されており、それに向け、教師研修を通して一定の質の教師を養成していくという狙いが特徴的である。要するに、教師がどのような日本語教育環境を背景にし、それまでの考え方や状況が把握されていない。さらに、教師研修の経験がその後、具体的にどのような教授行為を促し、実践に影響

を与え、教師成長に繋がったのかという点が視野に入っていないことが指摘できる。教師研修がもたらす変化をより多面的に把握するためには、研修の結果だけではなく、変化の過程にも着目し、より幅広く捉える必要があると思われる。

3. 調査方法

本稿では扱うデータが2015年9月に実施したライフストーリーインタビューのデータである。非構造化インタビューであったが、筆者から調査協力者の日本語学習動機、学習方法等、学習者の経験を尋ね、次に教師になったきっかけ等、教師としての経験について語ってもらった。本稿は教師Z（以下、Z）のライフストーリーのデータを扱う。録音されたデータを筆者が文字化し、和訳した。そして、語られたライフストーリーを全体的に参照しながら、特に教師研修の経験についての語りに着目し、分析の対象とした。以下に、「」に語りの引用を示し、Zのライフストーリーを考察する。

4. 分析の結果と考察

Zは自分の日本語学習者の経験について、漢字の困難等があったが、若手の母語話者教師と仲が良く、授業外でも一緒に遊び、とても楽しかったという。そして、Zは大学を卒業し、「日本語と関連のある仕事が他に何もなかった」という理由で日本語教師になる。「何をすればいいか全く分からなかった」というZは自分が受けてきた日本語の授業をモデルとしていたため「日本人のように面白くて楽しい授業ができない」という悩みがあった。しかし、こうしたZには教師研修後に「日本語を教えるのが好きになった」という変化が起こり、教師としての喜びと自信が現れた。以下に、教師研修の経験がもたらした変化をまとめる。

4.1 日本語母語話者へのコンプレックスの喪失

Zは「日本人ではない」ため、「面白い授業ができない」という否定的な価値観を持ち、母語話者教師と対照的に自己評価していた。Zが言う「面白い授業」とは、日本語のみを使用し、日本文化や日本事情に関わる紹介を加え、説明するという授業であった。教師研修を通して、母語話者教師が行う授業と、学習者と同じ文化背景を有する「私ができる授業」との区別が意識され、母語話者教師の優位性の縛りから解放された。

4.2 教科書を教えることからの脱却

次に、日本語の教え方について、教科書を教えるのではなく、教科書で教える広がりを持つようになり、授業の内容がより豊かになった。さらに、「体験した」ことを自分の学習者とシェアし、以前「自信がなくて、日本人の先生に任せていた」という弁論大会の指導等に積極的に関わり、日本語を教えることを全体的に捉え直し、教師としての教授行為がより多様になった。

4.3 自律的な教師への成長

そして、一方的に母語話者教師に頼るという以前の姿に比べ、現地の教師同士で話し合う機会を提供し、教師の支援を行うという積極的な姿が見られた。しかも、「研修で学んで、得たも

の」を全てそのまま自分の教育現場に取り入れるのではなく、研修の内容と所属している教育現場のギャップを意識し、自分の学習者、同僚、状況に合わせ調整できるようになった。

5. まとめ

教師研修の経験を通して一人の教師の変化が接触している学習者及び身近にいる教師にも多面的な側面から影響を及ぼしていることが見る事ができた。

参考文献

- 阿部洋子・横山紀子（1991）「海外日本語教師研修の課題－外国人日本語教師の利点を生かした教授法を求めて－」『日本語国際センター紀要』第1号 53-74
- 小玉安恵・古川嘉子（2001）「ナラティブ分析によるビリーフ調査の試み－長期研修生への社会言語学的インタビューを通して－」『日本語国際センター紀要』第11号 51-67

在日ウズベク人と日本人の間の 異文化間コミュニケーション摩擦と解消方法

筑波大学 人文社会科学研究科 国際日本研究専攻
日本語教育プログラム 大学院前期課程 1年
ハサノフ・フィルダウス

Abstract

在日ウズベク人が日本社会でスムーズに生活、勉強、職業をするためには日本語は必須の条件である。しかし日本人と円滑にコミュニケーションするには言語だけではなく言語の背景にある世界（文化、価値観、信念）の教育も大切である。言語の背景にある世界を理解しないと異文化間コミュニケーション摩擦が生じる可能性が高い。そのために異文化間コミュニケーション教育は必要不可欠なことだと考えられる。

Keywords : 在日ウズベク人、異文化、コミュニケーション摩擦、ケース学習

近年日本で勉強する、働く外国人は増加傾向にある。平成 29 年末の在留外国人数は、256 万 1,848 人で、前年末に比べ 17 万 9,026 人（7.5%）増加となり過去最高に達した。在日ウズベキスタン人は 2008 年の 655 人から 2017 年に 2921 人に増加した。（法務省）日本政府が打ち出した留学生 30 万人計画の結果であり、この数字は今後も増加傾向にあるだろう。安倍晋三首相は経済財政諮問会議で「人手不足が深刻化しているため、一定の専門性、技能を有し即戦力となる外国人材を幅広く受け入れていく仕組みを早急に構築する必要がある」と指摘した。この結果 2019 年 4 月から 50 万人の外国人材を日本国内に受け入れる方針が政府内で固まった。こうした政府の方針は在日外国人数増加の後押しになり、日本国内にそれを受け入れる土台が求められる。上記の日本政府の方針はウズベキスタンへも影響し、日本への留学生や勤務目的で来日するウズベク人人材の増加をもたらすと考えられる。

近年、日本企業のグローバル化が進むにつれて、日本国内でビジネス日本語教育が盛んになってきている。日本のビジネス社会において円滑なコミュニケーションは非常に重要なポイントであり、日本人と円滑にコミュニケーションができるウズベク人の育成は喫緊の課題であると言えるだろう。異文化間におけるビジネスコミュニケーションには文化・習慣が大きく影響するため、外国人社員と日本人社員の接触場面で様々なコンフリクトが生じる（近藤 1998）。

また、日本企業は国内外で日本語ができる外国人の採用を増やしているが、一方では、日本語を話せても仕事ができない人は多い。企業とすれば、仕事ができる人材が必要なのであり、教育現場にも、日本語で仕事ができる人材育成を求めてきているのである（近藤・金 2010 他）。

ここで言われている日本語が話せても仕事ができないことが多いのは日本人とコミュニケーション取れなくて、コミュニケーション摩擦が生じるからである。

そのため、日本企業が求めるウズベク人人材の資質の一つは異文化間教育を把握することだろう。今後日本企業に就職するウズベク人日本語学習者にとって仕事の中でどのような摩擦が起こる可能性があるのか、またどうすればその摩擦を避けるのか知ることは有益であると考えられる。

上記のような異文化間コミュニケーション摩擦を解消するには今までと違った日本語教育が求められている。池田（1996）は、外国語教育における文化の重要性について以下のように述べている。

言語の背景にある世界（価値観・信念・意味など）は文化であり、その意味で言語は文化の一部でもある。であるから、外国語の教育を行なう場合、その言語の背景にある文化的なことがらを学習者に提示するのは必須のことである。そして、その外国語教育がビジネス活動のために学習している人々を対象とする場合、さらに文化の重要性は大きい。

言語の背景にある世界を教えるには教授法の一つであるケース学習方法が有益と考えられる。近藤（2015）は、「ケース学習は、事実に基づくケース（仕事のコンフリクト）を題材に設問に沿って学習者が協働でそれを整理・討論し仕事場を疑似体験しながら問題解決方法を導き出す学習である」と述べている。近藤他（2010）は、ケース学習は日本語だけではなく、日本人と外国人の文化背景の違いから生じる、仕事上で起きる問題やコンフリクトを解決する学習であると述べる。

さらに、日本語ができるのではなく、仕事ができる人材を育成するには、実際に仕事で起こっている問題を知り、それに対して自らが最善の策を速く見つけ出し対応していくこのようなケース活動は効果があると考えている。

在日ウズベク人が日々生活をするうえで直面するコミュニケーション摩擦とは以下のものがあると考えられる。

例えばウズベク人の場合：初対面の人でも「結婚していますか」、「子供がいますか」、「何歳ですか」、「どこで働いていますか」、などと質問して違和感を感じさせたりする。また上記のような質問は聞かれていなくても自分から開示したりすることがある。

仕事の場面：日本の企業で非常に重要である「報・連・相」はウズベク人の考えから見ると報告する義務がないと思われ、職場でコミュニケーション摩擦に発展したりすることがある。同様の例は「断り方」、「謝罪」の場面でも生じることである。

今後の課題として在日ウズベク人の異文化コミュニケーション摩擦の深堀を行い、日本語教育を通じて解消方法を検証する。

参考文献

池田伸子（1996）「ビジネス日本語教育における教育目標の設定について：文化・習慣についての重要性を考える」ICU 日本語教育研究センター紀要 pp11-24

近藤彩・金考卿（2010）「「ケース活動」における学びの実態—ビジネス上のコンフリクトの教材化に向けて」『日本言語文化研究会論集』6, pp.15-31. 国際交流基金日本語国際センター・政策研究大学院大学

近藤彩（2015）『ビジネスコミュニケーションのためのケース学習』株式会社ココ出版
Study in Japan <https://www.studyjapan.go.jp/jp/toj/toj09j.html>

法務省 http://www.moj.go.jp/housei/toukei/toukei_ichiran_touroku.html

ロイター <https://jp.reuters.com/article/japan-foreign-workers-idJPKCN1J20OL>

アスタナのタタール人とその民族語復興をめぐる： 言語選択の状況と背景を中心に

The Revival of Ethnic Language among Tatars in Astana: Focused on their Language Choice and Background

櫻間 瑞希（旧姓：中村） / Mizuki SAKURAMA-NAKAMURA

修士（地域研究）

筑波大学人文社会科学研究科博士後期課程国際日本研究専攻

日本学術振興会特別研究員 DC-1

Abstract

タタール人の「故地」とされるタタールスタン共和国を擁するロシア連邦は、最も大きなタタール人人口を抱えており、連邦外に居住するタタール人はタタール・ディアスポラと総称される。さまざまな国や地域にコミュニティを形成するタタール人は、居住地によって民族語であるタタール語の継承・保持の状況が大きく異なることが以前から指摘されている。中央アジア諸国に居住するタタール人については、ソ連期にロシア語が浸透したことによりタタール語の知識は失われたと見なされてきた。こうした状況に危機感を抱くタタールスタン共和国は、各地のタタール・ディアスポラに対してさまざまな政策を実施している。なかでも、カザフスタン共和国はもっとも大きなタタール・ディアスポラが存在する国と位置付けられ、タタールスタン共和国が実施する在外同胞政策の枠組みのなかで民族語や民族文化の保護を目指してさまざまな取り組みが行われてきた。

カザフスタン共和国では、国家語であるカザフ語の社会的な地位と機能が年々拡大されてはいるものの、ロシア語には公用語の地位を与えられ、さらに近年では英語も重視するなど、三言語を中心とした言語政策が展開されている。これらの三言語がカザフスタン国民のあいだに浸透するなかで、タタールスタン共和国は「カザフスタン共和国の民族同胞のあいだで民族語（タタール語）は復活の兆しをみせる」と2016年の教育科学省の年次報告書で評価した。

本発表では、カザフスタン共和国の首都アスタナに居住するタタール人の言語選択と民族語保持・継承の実態を、とりわけ日常生活における言語選択に注目し、社会言語学的な視点から紐解いていく。具体的には以下の二点を課題として設定し、質問票を併用した聞き取り調査を実施したうえで、質的・量的双方からのアプローチで整理していった。そして、カザフスタンのタタール人の事例から、少数民族の言語継承のありかたの一例を示すことを目標とした。

- (1) 民族語であるタタール語がカザフスタンに居住するタタール人の日常生活においてどのようなモチベーションで選択され、使用されているのか
- (2) 国家語であるカザフ語や公用語であるロシア語はどのような場面で使用され、あるいは併用され、あるいは棲み分けがなされているのか

その結果として、カザフスタン共和国では、前述の三言語政策の展開により、とりわけ若い世代のあいだではカザフ語・ロシア語・英語の三言語を習得することが当然視されるようにな

りつつあり、自身の優秀性を示すためにもさらに多くの言語を学ぶ動機が生じていることが分かった。自身の社会的な価値付けをモチベーションとして、習得したカザフ語と言語的類似性のあるタタール語への関心を高める事例が数多く確認された。こうした点で、カザフスタンの三言語政策はカザフ語とロシア語の法的地位を確保したことで国民の反発を最小限に抑え、さらに民族的なカラーのない英語を加えた三言語を習得した人物を「理想的なカザフスタン人」としたことで、タタール人を含む多くの非カザフ人を言語政策に巻き込むことに成功していると言える。なお、アスタナのタタール人にとって、世代を問わずロシア語は現在に至るまで公的な場・私的な場を問わずに広く選択される言語であり続けている。しかし、10代・20代のタタール人のあいだでは、ロシア語に加え、カザフ語と英語も習得した人物が「理想的なカザフスタン人」として捉えられる傾向が強く、ソ連期にロシア語で教育を受けた40代以上の世代と比較して、カザフ語の使用範囲も広がりつつある。また、三言語政策の展開によって、社会的な要求からカザフ語を選択しなければならない場面は年々増加しており、同課の危機感からタタール語に注目する事例も確認された。つまり、同課に抗うために自身の民族性を再確認し、宣言するための手軽なツールとしてタタール語を選択している可能性も指摘できる。

しかしながら、カザフスタン共和国においてはカザフ語で教育を行う教育機関の増加や、カザフ語を使っての国家への貢献が推進されるなど、カザフ語の社会的地位と機能が年々上昇していることも伺える。ロシア語は公用語の地位にあり、今後も民族政策上その地域変化があることは考えにくい。カザフ語の地位向上と英語重視の方針から、ロシア語の社会的地位は相対的に低下する傾向にある。こうした状況から、カザフ語が「カザフスタン人」の国民意識形成のなかでも重要な要素として位置付けられており、カザフ語、ひいてはカザフ人を中心とした国家建設の途上にあると考えられる。とはいえ、現時点においてはロシア語や英語に明確な位置付けがなされていることから、カザフ語一辺倒の社会にはなっていない。しかし、カザフ語・ロシア語・英語の三言語を中心とした言語政策は、少数民族にとっては却って負担となり、結果として民族語を衰退に導く可能性も多分にはらんでいる。

参考文献

- (1) 小田桐奈美 (2015) 『ポスト・ソヴィエト時代の「国家語」 国家建設期のキルギス共和国における言語と社会』 関西大学出版部。
- (2) タスタンベコワ・クアニシ (2015) 「カザフスタンの少数民族教育政策に関する一考察—教育スタンダードにおける言語教育の比重の分析を通して」 『筑波教育学研究』 No.13.
- (3) 中村瑞希 (2016) 「タタール・ディアスポラの言語使用状況—タシケントのタタール人の事例から」 『スラヴィアーナ』 No.8, pp.19-36.
- (4) DAVEEL, Yves-Marie (2009) “Are National Minorities of the Former USSR Becoming New Diasporas? The Case of the Tatars of Kazakhstan.” *Diasporas. Critical and Interdisciplinary Perspectives*, edited by Jane Fernandez, Oxford: Inner-Disciplinary Press: pp.75-85.
- (5) Тесленко, А. Н. «Социолингвистическое пространство Казахстана: проблемы и тенденции развития» // *Современные проблемы социально-гуманитарных наук* (№2), 2017, стр. 59-68.
- (6) Яруллин, Т. «Бүгүнгө татар диаспораларындагы акцияләре турында» // *Татарлар. Татарстан Республикасы Мәгариф һәм фән министрлыгы*, 2016.

LINGUO-CULTUROLOGY AND CROSS CULTURAL COMMUNICATION AS NEW LINGUISTIC TRENDS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Khamidova Nargiza
Uzbek State World Languages University

Abstract

The article deals with the role of cognitive linguistics, linguoculturology and cross-cultural communication in optimization of foreign language teaching. The author discusses the definitions given by several scientists of “concept” and “linguocultureme” and suggests new definitions to them. On the example of the Japanese, English, Russian and Uzbek examples, the author makes an attempt to discuss the peculiarities of the discussed terms. The problem of lacunas is also discussed in the article.

Key words: *cognitive linguistics, linguoculturology and cross-cultural communication, concept, linguocultureme, lacuna.*

It is commonly known that in recent years linguistics has become rich in new trends as cognitive linguistics, linguoculturology and cross cultural communication.

Cognitive linguistics deals with the category of knowledge, the problem of kinds of knowledge, the ways of its lingual presentation, and the role of the language in acquiring knowledge by man, formation of lingual and conceptual pictures of the world.

Linguoculturology studies the relation between language and culture, the presentation of culture in language.

As to cross cultural communication, it is exchanging texts (discourse) in the process of communication in which one needs to know both the language and the culture of the owners whose language is being learnt. Ignorance of the culture of the owners of that language may cause a failure in communication, even if the text is grammatically, lexically and phonetically correct.

Before speaking about the role of these new linguistic trends we would like to dwell on some terms used in cognitive linguistics, linguoculturology and the traditional linguistics which are of great importance in defining the role of those trends in foreign language teaching. These terms are as follows: “meaning”, “notion”, “concept” and “linguocultureme”.

“Notion” is one of the units of mentality. It is the essential features of a thing or an event reflected by some word, morpheme or word combination which enables us to differ it from other things or events.

“Denotational meaning” is a lingual or speech equivalent of “notion”. As A.V. Bondarko writes notion may get enriched owing to its use in language or speech [2, 82-83]. E.g. the English words *beautiful* and *clean* expresses with the same word in Japanese *きれいな* which have different notion in English and in Uzbek languages and the Uzbek words “*чиройли*” and “*гўзал*” express one and the same notion “*beautiful*”, but in the second synonymous word the notion “*beautiful*” is enriched with a stylistic (connotative) feature. This phenomenon can be observed in any synonymic set.

The idea that concept is a unit of mentality is universally acknowledged. But there are a lot of

different definitions of it, which we shall not consider in our article.

In our opinion, concept is the total knowledge (most features reflected) of a thing or an event, its image and attitude (positive, negative or neutral) to it. As concept reflects most of the features of things and events, it is much larger than notion, which reflects only limited essential features of things and events. It should be noted, that when a notion is newly born, there is no difference between it and a concept. In this situation we can use both terms (notion and concept) interchangeably. But with the revealing of new features of the thing or the event, or with the appearance of images or attitudes to the thing or event, there comes into being a concept on the basis of the mentioned notion. The concept includes that very notion. Figuratively speaking, a concept is an iceberg; the top which is on the surface of the water is a notion.

According to V. Bolotov, concept is verbalized by text [1, 96]. In our opinion, the fragments of a concept are verbalized by morphemes, words, phraseological units, proverbs, word combinations, sentences, complicated syntactic units etc.

Concept is a multi-dimensional structure. According to B.A. Maslova concept includes notion, connotative features, image, attitude, associational characteristics [5, 59].

The number of notions, concepts of nations and their structure is different. Certain nations do not possess some of them. For example, the notions such as “*electricity*”, “*computer*”, “*television*” does not exist in the semantic (conceptual) structure of primitive languages [7, 19]. These lacunas are explained by different degrees of economic, political, technical development of nations, their culture, customs, mentality, geographical location, religion etc. Besides, languages dissect and categorize some parts the word differently. As a striking example of difference in concepts of various nations can serve the concept “*бюмерброд*” (sandwich) in Russian and German. As Z.D. Popova and I.A. Sternin say that in Russian this concept contains such cognitive features, as “*with butter*”, “*with sausage*”, “*with cheese*”, “*with a cutlet*”, whereas in German it contains the only cognitive feature “*with butter*”, because Germans make “*бюмерброд*” with butter.

The idea that concept consists of centre and periphery is universally acknowledged, but there are serious differences in the opinions about the structure of concept. For example, Yu.S. Stepanov recommends including etymological information in the structure of concept along with other features [6, 68]. If we proceed from this idea, most concepts will become individual and they will be possessed only by those who know etymology of words and average people don't possess them. Cognitive linguistics is mainly interested in people's (nation's) concepts, not in individual ones. That's why we cannot share this idea.

As far as the term linguocultureme is concerned, it was introduced in linguistics by the Russian scientist V.V. Vorobyev. At present, most linguists understand by this term “cultural concept”. We suggest the following definition of this term: “Linguocultureme is a lingual or a speech unit which reflects a piece of the culture of a nation”. Linguoculturemes may be morphemes, words, phraseological units, proverbs, word combinations, sentences, complicated syntactic units and texts. A linguocultureme, in contrast to a concept, is a lingual or speech unit, it has its own form and meaning. To our mind, the suggested definition of linguocultureme makes it possible to use it in cross-cultural communication. Nevertheless, we must distinguish a linguocultureme from a cultural behaviour which is not a linguistic unit.

So far we have been stating our attitude to the main terms used in cognitive linguistics, linguoculturology, cross-cultural communication and in traditional linguistics. Now we shall consider the role of these new linguistic trends in foreign language teaching.

It is well known that the main aim of foreign language teaching is to teach students to communicate in the given foreign language.

As investigations show, in communication we use notions and the linguistic units with their meanings, but not concepts. For example, in the sentence “*I see a woman*”, the word “*woman*” expresses denotational meaning (notion) “*a fully grown human female*” consisting of four seems which reflect the four generalized features of the denotation. In this case, it does reflect the social status of the woman and her other cognitive features which are necessary components of the concept “*woman*”. Here rises a question: Do we need the notion “concept” in foreign language teaching at all? But we have never used it before as it has appeared quite recently and it is still not reflected in dictionaries. Nevertheless we did well without it. The terms “meaning” and “notion” suited and still suit us very well.

We think that the notion “concept” is useful in foreign language teaching when we select texts and topics for the students to study. For example, the texts: “*花見*”, “*紅葉*”, “*茶道*”, “*Holidays*”, “*Wedding*”, “*Navruz*”, “*Picnic*”, “*Customs*”, “*National food*” etc. It is also useful when somebody asks such questions as “*花見は何ですか?*” or asks you to tell about something.

Concept-maximum is verbalized by a text; other units verbalize only its fragments. Linguoculturology and cross cultural communication are of great significance in optimizing foreign language teaching. These new linguistic trends brought foreign language teachers to understand that they must teach students not only the given foreign language, but also the culture of the people whose language is being learnt. Such attitude to foreign language teaching makes it necessary to establish linguoculturemes and cultural behaviors of the nation whose language is being learnt; it also necessitates compiling explanatory and translation dictionaries of linguoculturemes, selection of special concept-based texts verbalizing the main and vital concepts of the nation. So, of the new linguistic trends particularly Linguoculturology and cross cultural communication play a great role in optimizing foreign language teaching. Thus, it is high time to regard linguocultural approach as one of the main principles of methods of foreign language teaching.

REFERENCES

1. Болотов В.И. Потенция и когнитивная лингвистика. // Вопросы языкознания. 2008, №2. – С. 82-96.
2. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, 1978. – 280 стр.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М.: Высшая школа, 1997. – 346 стр.
4. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику (Учебное пособие). – М.: Наука, 2004. – 290 стр.
5. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М.: Наука, 1997. – 260 стр.
6. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. –Т.: Фан, 2007. – 127 стр.

